

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 73 (1964)
Heft: 30

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

** Herrn Dr. H. Riesen

c/o Schweizer Hotelier-Verein
Betriebsberatung & Vorgesetzten-
schulung
Hirschengraben 9
BERN

A. Z. Basel 2



Basel, den 23. Juli 1964

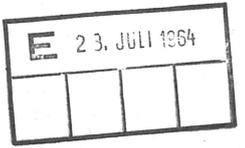
Nr. 30

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
73e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
73. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

hotel revue



Tourisme et hôtellerie

Exposé de M. Carlo de Mercurio aux représentants de l'Office national algérien du tourisme et de l'hôtellerie algérienne

Nous avons l'avantage de publier ci-dessous une conférence que M. Carlo de Mercurio a faite en Algérie, devant les représentants de l'Office national algérien de tourisme et de l'hôtellerie algérienne. Cette causerie n'apportera probablement rien de nouveau à nos lecteurs, mais elle montre comment il faut présenter les problèmes du tourisme et de l'hôtellerie dans les pays qui s'ouvrent à ces industries. Les bases de l'hôtellerie ne sont heureusement pas toujours aussi compliquées que certains experts scientifiques voudraient le faire croire et M. de Mercurio a parfaitement su montrer les problèmes principaux de notre branche et les qualités ou aptitudes qui sont nécessaires à un hôtelier pour diriger une entreprise avec succès. On ne répètera jamais assez ces éléments de base. Nous avons laissé de côté dans cette causerie, les définitions générales du tourisme et certains exemples de détail que nous soupçons connus des hôteliers suisses. Nous avons déjà publié un petit compte rendu de l'activité de M. de Mercurio en Algérie et nous voulons le féliciter, ici aussi, de s'être montré digne de la tâche qui lui était confiée. (Red.)

Les diverses formes de tourisme

Depuis la dernière guerre, le tourisme international a subi des modifications si profondes que l'on peut les qualifier de véritables transformations de structure. Autrefois, le touriste individuel à moyens illimités constituait le contingent principal de la clientèle. Le monde évolue, les goûts se modifient et la possibilité de voyager n'est plus l'apanage des couches favorisées de la population.

L'évolution sociale et économique a transformé les voyages et les vacances d'un privilège en un besoin du peuple entier. Le besoin de voyager a donné un grand essor à l'activité des bureaux de voyage.

On connaît diverses formes de tourisme:

- 1. Le tourisme d'agrément, qu'il soit individuel, organisé ou social.
- 2. Le tourisme éducatif.
- 3. Le tourisme curatif.
- 4. Voyages d'affaires.

L'apport du tourisme à l'économie nationale est considérable. Il exerce une influence sur les compagnies de transport ainsi que sur la banque, le commerce, l'industrie, l'artisanat et l'agriculture.

Au regard des intérêts généraux de la population, il n'est pas indifférent que cette ressource soit alimentée par l'étranger ou par l'indigène. Si dans le premier cas, il n'y a que transfert d'espèces, dans le deuxième les devises apportées par les visiteurs de l'étranger compensent le rôle parfois écrasant des importations dans la balance commerciale d'un pays. Les économistes l'appellent «une exportation invisible».

Ceci bien des pays aux ressources naturelles touristiques l'ont compris et l'on peut facilement contrôler cet effort considérable de nombreux états qui aujourd'hui concentrent leurs efforts dans une compétition sans limites — prix, moyens, organisations internes, excursions — afin d'attirer le voyageur.

En Algérie, les ressources touristiques nombreuses sont dessinées par le soleil, le climat, la mer, le Sahara, les ruines romaines, les stations thermales etc. Mais il s'agit de pouvoir recevoir ce potentiel de clientèle et de pouvoir le diriger, l'emballer, le satisfaire, afin que cette propagande individuelle, qui est une des plus valables de bouche à oreille se fasse.

L'adaptation du coût de la vie du touriste à celui de la concurrence doit être étudiée et je me permets de souligner un point qui me tient à cœur: le prix calculé pour chaque établissement, individuellement selon ses normes, doit être conforme à la prestation. Aujourd'hui cet équilibre du prix et de la prestation est suivi de près par une clientèle qui voyage de plus en plus et qui peut faire facilement des comparaisons. C'est ici que l'hôtelier joue son rôle et si j'ose dire joue la carte du tourisme, le to go or not to go du client.

En Suisse, l'hôtellerie est sans doute une des premières industries nationales. Elle a été créée, puis améliorée, et a passé par des crises terribles, mais elle s'est toujours relevée et a gardé sa tradition et sa cote mondiale.

Comment est-on arrivé à garder cette cote, malgré un certain manque de rajeunissement et d'éclat, puis-

que nombreux sont les établissements suisses encore en exploitation, qui datent du début de ce siècle.

Un effort certain a été fait ces dernières années dans le domaine des transformations, l'entretien a toujours été fait, mais il est certain aussi que cette «cote» de qualité est une marque de l'hôtelier ou du directeur qui souvent, de père en fils et par une longue carrière, a acquis une expérience indiscutable et indiscutée qui lui permet:

- de mettre le client à l'aise dans sa maison,
- de lui donner ce qu'il demande, prix, prestation,
- d'être un psychologue et de diriger son personnel venant de tous les pays, car il connaît lui-même ces pays.
- d'entretenir sa maison et de lui donner cette chaleur que le client aime trouver lorsqu'il passe la nuit à l'hôtel.

Qu'est-ce que le métier d'hôtelier ?

Mais qui est cet hôtelier que l'on regarde souvent de haut en bas avec un certain sourire? Qu'est-ce que le métier d'hôtelier dont on parle parfois avec un certain dédain et qui n'est pas assez, ou même pas du tout valorisé dans tous les pays du monde?

L'hôtelier est avant tout un «chef» capable de donner le bon exemple et de faire preuve de con-

naissance approfondies dans trois métiers, ce que l'on oublie facilement:

la cuisine, la salle, le bureau.

Il doit avoir des qualités d'organisateur et d'administrateur d'autant plus élevées que les installations et aménagements des hôtels deviennent toujours plus compliqués. Si, autrefois, les hôteliers connus (je pense à Ritz) ont pu, par une longue expérience, par le bon sens et par un dynamisme indiscutable diriger des établissements hôteliers et même des chaînes d'hôtels, aujourd'hui l'évolution du tourisme et de l'hôtellerie, l'industrialisation et les problèmes sociaux demandent des bases approfondies du métier, sans lesquelles l'hôtelier ne pourra jamais faire face aux nombreux problèmes journaliers.

Il est certain que le métier difficile, et surtout les débuts de la carrière, demandent de celui qui l'a embrassée une force de caractère à toute épreuve. Le jeune homme sortant du collège, de l'université peut-être, et devant travailler en cuisine ou en salle doit faire preuve de courage et de continuité dans son caractère. Mais les satisfactions sont aussi grandes, dès que cette personne a franchi ces obstacles, qui ne sont souvent pas des obstacles difficiles au sens propre du mot, mais des obstacles moraux.

Problèmes hôteliers algériens

Vous vivez dans un pays du soleil et que je décrirai en deux mots, entre le ciel, le soleil et le sable, ce qui nécessite un entretien constant de toutes les installations. Il serait, à mon avis, erroné de penser que les hôtels, mêmes modernes, ne nécessitent pas ou ne nécessitent qu'un minimum d'entretien. Ou encore que seuls les pays à climat «dur» demandent un en-

Werbung und menschliche Werte

Vortrag von Prof. Dr. Otto Angehn im Rahmen der Luzerner Kurse für Fremdenverkehr (Schluss)

Menschliche Werte und Werbeformen

Eine grundlegende Sicht der Beziehung, die zwischen den menschlichen Werten und der Werbung besteht, ist für die Lösung praktischer Probleme der Werbegestaltung von wesentlichem Nutzen. Sie gibt dem Werbungtreibenden innere Sicherheit, indem sie eine feste Gedankengrundlage darstellt.

Wie ist nun die heutige Werbung unter diesem Gesichtspunkt zu beurteilen? Ein generelles Urteil wäre, weil mit den vielfältigen Tatsachen in Widerspruch stehend, verfehlt. Was sich dagegen objektiv feststellen lässt, ist eine Tendenz in folgender Richtung:

Die Werbung kennzeichnet sich häufig durch das Bestreben, die Bedürfniswerte von Produkten und Dienstleistungen mittels Superlativen als Äusserstes, Letztes, Höchstes und Vollkommenes darzustellen. Weil nun aber jede Sprache nur über ein begrenztes Arsenal von Ausdrucksmöglichkeiten für das Höchstvollendete verfügt, nimmt die Werbesprache den Charakter des Stereotypen, Uniformen, Gleichförmigen an. Um aber dieser Auswirkung zu entgehen, versuchen die Werbegestalter — sehr begrifflicherweise — die Intensität der Botschaft durch künstliche Griffe, wie durch Ausrufezeichen, Unterstreichungen, Ballone u. a. m. zu verstärken — womit aber die Tendenz zur Gleichförmigkeit kaum beseitigt wird.

Die Folge kann nun sein, dass alle Werbung mehr oder weniger gleich aussieht und sich von weitem als «Werbung» zeigt, und dass sie dabei zu etwas Künstlichem, von der Wirklichkeit Entferntem, vom wahrhaft Menschlichen Distanziertem wird. Sie präsentiert sich als eine künstlich aufgebaute und aufgeblasene Scheinwelt, die deswegen der Glaubwürdigkeit mangelt, weil sie sich von den dauernden und echten menschlichen Realitäten und Wertvorstellungen entfernt, indem sie eine Scheinwelt aus der Retorte und ein synthetisches Paradies vorstellt.

Wie aber reagiert der Konsument hierauf? Es wäre erstaunlich und überraschend, wenn er diese Art der Werbung nicht mit wachsender Gleichgültigkeit hinnehmen würde. Die «Gleichgültigkeit» kann aber auch virulenteren Formen annehmen: innere Ablehnung und zuletzt Feindschaft gegenüber der Werbung. Wahrscheinlich ist hier ein Mengengesetz wirksam, indem die zunehmende Intensität der stereotypen Werbung den Übergang von der Gleichgültigkeit zum Widerstand fördert.

Dies scheint nun auch der Grund dafür zu sein, warum die Kritiken der intellektuellen Kreise an der Werbung in den breiten Konsumentkreisen zunehmenden Widerhall finden. Eine Äusserung dieses Zusammenhangs finden wir in der Forderung nach den Wertestests durch die Konsumentenbewegungen, die eine Art von Reaktion gegen die Werbung darstellt.

Es wäre in diesem Zusammenhang auf eine sehr aufschlussreiche Untersuchung hinzuweisen, die die Zeitschrift «Fortune» vor rund 10 Jahren durchführte und in einem Beitrag «The language of advertising» (Juli 1953) darstellte. Es ergab sich dort das Resultat, dass stereotyp gestaltete Inserate dreimal weniger Aufmerksamkeit seitens der angesprochenen Leser finden als solche, die in «normaler», ruhiger Sprache gehalten sind. Befragte Marktforscher äusserten hierzu die Meinung, dass der Konsument unbewusst die stereotype Werbesprache als Ausdruck des Mangels an Aussagemöglichkeiten über ein Produkt deute.

Mag diese Schlussfolgerung vielleicht etwas extrem erscheinen, so deuten die Ergebnisse dieser Untersuchung doch darauf hin, dass der Konsument in der Werbung mehr sucht als Stereotypen. Gemäss dem Bericht von «Fortune» sehen dies viele Werbegestalter ein und würden lieber eine gehaltvollere, menschlich realere Sprache schreiben, wenn nicht ihre Auftraggeber auf Superlativ drängen würden, von denen sie sich immer noch am meisten Effekt versprechen.

Die mit Stereotypen arbeitende Werbung wirkt sich selbst dadurch entgegen, dass sie die Gleichgültigkeit, wenn nicht den passiven Widerstand des Konsumenten fördert. Vor allem aber erschwert sie die Produkt-Identifikation. Aus solchen Überlegungen heraus sind einzelne Firmen dazu übergegangen, eine zugleich realere wie individuellere Werbegestaltung zu kopizieren.

Werbung und Bildung

Es sollen nun noch der Frage, wie Werbung denn positiv zu gestalten sei, einige Überlegungen gewidmet sein.

Wie oben dargelegt wurde, bedeutet Werbung eine dem Konsumenten zugeleitete Mitteilung über verfügbare Möglichkeiten der Bedürfnisbefriedigung. Jede Nachricht bedarf einer Sprache, wobei letzten Endes auch das Bild Sprach-Funktion besitzt.

Sprache aber führt zu Gespräch. Der Werbende (Fortsetzung s. S. 2)



Der Erlös aus dem diesjährigen Verkauf des Bundesfeierabzeichens kommt un-serer Bergbevölkerung zugute. Doch nicht allein um dieses gemeinnützigen Zweckes willen sollten wir es uns an-stecken, sondern auch um das an diesem Tage aus allen Gemeinsame auszusprechen: Besinnlichkeit, Dankbar-keit und Treue.

treten. L'hôtelier doit, dans les pays à climat maritime, soigner particulièrement l'entretien extérieur — stores, peinture, bois, toiles, mais aussi les installations intérieures. La pénurie de personnel qui se fait aujourd'hui sentir dans tous les continents de notre planète demande de plus en plus des installations modernes et adéquates. A quoi servent des installations superbes si elles ne sont point entretenues? D'autre part, l'aménagement intérieur de l'hôtel est indiscutablement la carte de visite de l'hôtelier. Le matériel peut être vieux, modeste, mais il doit être entretenu. Le plus beau fauteuil de style sale ou troué montrera au client une faiblesse de l'hôtelier. Celui-ci doit journellement contrôler ses installations et son aménagement, selon un plan établi à l'avance et tenu à jour.

C'est seulement en organisant son système de contrôle en ce qui concerne l'entretien que le chef de la maison pourra suivre le taux de détérioration de son immeuble et de son matériel, due au climat, à la clientèle, au personnel. Cette statistique lui permettra de budgéter les dépenses d'entretien et de prévoir les amortissements. Un collègue me disait: «Je passe une nuit dans chaque chambre que j'ai refaite et me rends compte des dernières finitions à y apporter et des fautes qu'il ne faut plus faire, je crois que l'image est claire.

L'entretien marche de pair avec l'ambiance que l'hôtelier doit donner à son établissement. Cette ambiance du «chez-soi» que le client doit retrouver est une chaleur, due souvent à des petites attentions, et non pas aux grands moyens financiers: un tapis, une plante, des fleurs, un napperon coloré ou encore un fruit à l'arrivée du client, un chocolat sur son oreiller, une petite carte de bienvenue et des vœux de bon séjour, un journal du matin, une eau minérale sur la table de chevet, etc... ce sont des idées jetées pêle-mêle mais qui expriment un seul mot: «l'accueil chaleureux à notre ami: le client».

Le prix d'une chambre ou d'un menu ne doit être ni fantaisiste ni copié, mais calculé selon un facteur influencé par:

la catégorie de l'établissement et son emplacement, son service (simple ou soigné), ses frais généraux et d'entretien, son loyer et investissements,

et en dernier, selon la clientèle que l'on veut toucher.

Vous serez certainement d'accord avec moi qu'un menu type avec hors d'œuvre, potage, plat de résistance, fromage et dessert ne pourra pas être facturé au client au même prix (même à qualité ou quantité égale) dans un établissement n'occupant que quelques employés, ne disposant que d'un mobilier modeste, n'offrant qu'un cadre quelconque, et servi peut-être par un sommelier, peu ou pas qualifié. La situation est autre dans un grand établissement ayant des charges de personnel importantes, situé dans un cadre pittoresque ou au centre d'une ville (où le loyer est le plus élevé), et dont le mobilier de style demande plus d'entretien. Pour le logement, le calcul est exactement le même, les installations sanitaires et l'ameublement jouant un plus grand rôle.

N'oublions pas, et je voudrais le souligner encore (car j'y ai fait allusion tout à l'heure) que l'on côtoie tous des pays touristiques, par exemple:

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

	Seite/page
L'hôtellerie suisse en période de haute conjoncture	3
Bundesrat beantragt Kredit zur Errichtung von Swiss Centers	3
L'administration en prend à son aise avec les décisions du Parlement	4
Allons chercher la fraîcheur sur le Glacier des Diablerets	4
Wird der Concours culinaire ein Erfolg?	4
Chronik des Centre de l'hôtellerie	5
Einweihung der Hörnlbahn und Hörnlhütte, Arosa	17
Lungern — ein aufstrebender Kurort	17
L'Art suisse au XXe siècle	18

La Suisse: l'Italie, la France et l'Autriche, vous-même: la Tunisie, le Maroc et l'Espagne.

Si un état ne peut s'adapter aux prestations données par les autres pays à un prix X, il est battu d'avance.

Si nous étudions la statistique nettement ascendante des nouveaux pays du tourisme et qui font parler d'eux ces dernières années par leur essor considérable, soit l'Espagne, la Grèce et, dès l'année dernière, la Yougoslavie, nous nous trouvons devant une conclusion pertinente, indiscutable et indiscutable: la politique du prix et de la prestation au client. Ne croyons pas qu'un pays éloigné du «pool» fournisseur de la clientèle puisse admettre des prix plus élevés qu'ailleurs, en se basant sur le fait que le client payant une forte somme pour son voyage ne regarde pas à la dépense de son séjour.

C'est sur ce point que je ferai appel à vous pour l'étude d'une politique économique saine, tout en gardant — bien entendu — dans les établissements de classe et caractéristiques, la vieille tradition hôtelière et gastronomique, qui doit être rémunérée en conséquence.

N'oublions pas de faire aussi appel au commerce pour une politique de prix saine, car l'hôtellerie et le commerce se côtoient dans le budget du client.

Le personnel

Ce problème préoccupe la plupart des pays touristiques et celui de la formation hôtelière n'est pas étranger aux organisations patronales et gouvernementales.

Toutefois, dans ce domaine aussi, l'hôtelier capable et bien instruit doit faire preuve de ténacité et devrait être à même de parfaire l'instruction de ses employés. Ceci exige que l'hôtelier contrôle ses capacités, et étudie préalablement le département qu'il voudra améliorer.

La formation et le perfectionnement de l'employé demandent de son patron, à côté des connaissances approfondies du métier, une très grande patience et du doigté.

Ne croyons pas que tous les jeunes intéressés à notre métier deviendront plus tard des directeurs. La pyramide de l'accès aux fonctions dirigeantes est imparable dans toutes les professions et, automatiquement, certains devront occuper des postes subalternes.

Mais qu'appelle-t-on un poste subalterne? Un chef

de service, dans quelque département qu'il soit, est un chef auquel on fait confiance car il sait prendre des responsabilités, vu que son patron, par le rythme accéléré de la vie actuelle, ne peut plus faire face seul aux nombreux problèmes techniques, commerciaux et sociaux.

Un chef de service dans l'hôtellerie est souvent mieux rémunéré que dans d'autres professions et s'il n'est peut-être pas apprécié aujourd'hui à sa juste valeur, c'est que le public ne connaît pas les qualités exigées d'un tel employé supérieur.

Les salaires

Il est certain qu'un organisme de contrôle devrait surveiller en partie, les salaires, car le système hôtelier, et en particulier le tronç, c'est-à-dire le pourcentage payé par le client pour l'employé, n'est pas toujours distribué selon un barème étudié. Il est parfois fantaisiste. Les intéressés eux-mêmes ont le droit de regard sur cet argent qui, en somme, leur est versé et donc dû.

Nous avons certainement un beau métier, peut-être difficile, mais qui ouvre de grands horizons aux jeunes, car il permet:

- de voyager,
- de côtoyer journellement une clientèle des plus diverses,
- d'avoir un travail varié et intéressant,
- d'être bien rétribué.

Le personnel féminin dirigeant

Il est certain que la femme joue un rôle prépondérant dans notre métier. Qu'elle soit la femme de l'hôtelier ou la gouvernante générale, l'hôtel nécessite un œil féminin qui doit pouvoir déceler les défaillances de certains départements ou l'homme n'est pas le «maître» (étages, lingerie, buanderie, fleurs, décoration etc...). Elle joue un rôle important dans cette grande famille du personnel hôtelier. Elle rétablit aussi comme dans le ménage, un certain équilibre dans la maison.

Vous avez constaté que l'on demande énormément d'un hôtelier et en plus de ses qualités professionnelles, il reste la psychologie envers le client et l'employé qui vivent vraiment sous son toit et font partie intégrante de cette grande communauté dont il prend automatiquement la responsabilité.

Werbung und menschliche Werte

(Schluss von S. 1)

will erreichen, dass sich der Umworbene mit dem Angebot auseinandersetzt; somit will er mit ihm ein Zwiegespräch bewirken. Dieser Dialog — wie man heute so oft sagt — kann nur zustandekommen, wenn die Werbung sich an den wirklichen menschlichen Lebenswerten orientiert, denn sie muss ja, um wirksam zu werden, vom Filter des Wertesystems durchgelassen werden.

Ist nun die heute vorherrschende Werbegestaltung ein Dialog? Wiederum wollen wir uns auch hier eines generalisierenden Urteils enthalten und nur vorsichtig feststellen: Nicht selten ist die Werbung ein Monolog. Dies gilt ganz besonders dann, wenn sie mit Imperativen arbeitet.

Damit die Werbung das so erwünschte Gespräch mit dem Umworbene zustandebringt, muss sie ihn in einer Sprache anreden, die ihm eingeht. Jene Werbung, die dem Konsumenten in Form von kurzgehackten Ausrufen und stereotypen Superlativen Aussagen entgegenschleudert, läuft Gefahr, den Menschen weder zu gewinnen noch zu überzeugen. Alle menschliche Verständigung beruht auf dem Medium der Sprache.

Die oben erwähnte Untersuchung der Zeitschrift «Fortune» bestätigt, was logische Überlegung nahelegt, nämlich, dass eine einfache, zugleich aber kultivierte Sprache der Werbung am meisten Erfolg einbringt. Nicht eine snobistisch intellektuelle Sprache, sondern die Ausdrucksweise des Menschen mit natürlicher Bildung und gesundem Menschenverstand tut not. Wie plastisch verstehen doch oft einfache Menschen ohne schweren Schulsack ihre

Eindrücke, Meinungen und Argumente auszudrücken!

Unsere heutige Werbung ist teilweise beherrscht vom Pseudo-Intellektualismus, dem eine oberflächliche Wissenschaftlichkeit zugrundeliegt. Der Werbende meint, eine perfekte Sprache zu sprechen, die aber in Wirklichkeit nur perfektionistisch ist. Sie dringt nicht ins Innere, sondern bleibt am Ausserlichen haften. Sie kann vielleicht momentan überzeugen, nicht aber überzeugen.

Wirksame Sprache bedarf nicht des Pseudo-Intellektualismus, sondern wahrer Bildung, nämlich einer Bildung, in der sich Herz und Verstand zu einer Einheit harmonisch zusammenschließen. In wirklicher Bildung aber spielt der Instinkt eine bedeutende Rolle. Sie wächst auf dem Boden des Natürlichen, das sie mit einer geistigen Vorstellung — der Phantasie — durchdringt, wodurch sie zu Einsichten gelangt. Wahre Bildung fühlt sich nicht über dem gesunden Menschenverstand erheben. Sie versteht den Menschen in seinem Drange nach Glück auf dieser Welt. Sie findet den Zugang zum Natürlichen, das gemäss dem Ausspruch eines antiken Philosophen die Tendenz hat, sich vor den Menschen zu verbergen, sich aber dem erschliesst, der eifrig danach sucht.

Systematische Marktuntersuchungen leisten der Werbegestaltung wertvolle Dienste, indem sie Tatsachen sichtbar machen. Die Kunst des Werbestalters aber besteht darin, durch die Zahlen hindurch zu Herz und Verstand des Menschen vorzudringen. Darin liegt die Grundlage der wahrhaft krea-

nebelhaften Begriff von der Bodenständigkeit einer Berner Platte haben. Auf der Einladungskarte, mit welcher man in das «Leme Palace Hotel» (das neueste Hotel von Rio) gebeten wurde, standen die verlockenden Worte «Les Délices de la Suisse». Herr Theodor Bregger, Generalvertreter der Swissair für Brasilien, der zusammen mit seiner Gemahlin und dem Ehepaar Bay (Swissair-Direktor für Südamerika) die Honneurs machte, war trotzdem etwas überrascht, als er auf die 250 abgeschickten Einladungen keine einzige Absage erhielt. Unter den Anwesenden sah man unser sympathisches Botschafterpaar Herr und Frau Dominicé, Herr und Frau Konsul Leuenberger mit ihrem Töchterchen Annemaria, Herrn Kränzlin, Präsident des Schweizerclubs, ebenfalls mit Gemahlin, und, summa summarum, mehr oder weniger alle Landsleute, die hier in leitenden Stellungen stehen. Selbstverständlich waren auch die brasilianischen Behörden und die Vertreter der anderen Fluggesellschaften, und die liebe Konkurrenz, anwesend.

Das moderne Restaurant des «Leme Palace» hatte sich eine mit einfachen Mitteln erzielte Transformation ins «Gemütliche» gefallen lassen müssen. Es war wirklich urgemütlich, als man, in der einen Hand ein Glas besten Schweizerweins, in der anderen ein leckeres «Käseküchlein», nach alten und neuen Bekannten Ausschau hielt. Die angesagten «Délices de la Suisse» waren so etwas wie eine kulinarische Offenbarung für uns «alte Brasilianer». Wenn man auch nur ein halbes Jahr auf das hiesige «Bife» angewiesen ist, wird einem geradezu warm ums Herz, wenn man eine währschafte Bündnerplatte sieht. Nun, hier sah man solche von geradezu märchenhafter Grösse. Die Feinschmecker hatte man in zwei Gruppen geteilt; rechts konnten jene Platz nehmen,

tiven Tätigkeit. Sie findet damit von selbst ihren natürlichen, dem Erfühlen entstammenden Ausdruck.

Die Menschen sind nicht so grobschlächtig, wie man uns oft glauben machen will. Sie sind immer noch Individuen, und viele von ihnen sehnen sich danach, es wieder in vermehrter Masse zu werden. Man muss sie in ihrem individuellen Geiste ansprechen, nicht als ein anonymes Kollektiv.

Gerade in der Fremdenverkehrswerbung finden wir manche Beispiele — etwa jene schweizerische Kampagne, die an die Sehnsucht des Menschen nach der Natur anknüpft — von Werbegestaltungen, die an die dauernden Werthaltungen des Menschen in empfindlicher Weise appellieren. Der Instinkt sagt uns dabei, dass gerade auf dem Gebiete der touristischen Werbung der Appell mit dem Vorschlaghammer von vorneherein verfehlt wäre. Eine besondere Feinheit der Gestaltung dürfte auf diesem Gebiete deswegen erforderlich sein, weil der Mensch hier besonders differenzierte Wertvorstellungen besitzt. Ferien und Reisen bedeuten in seinem Dasein etwas ganz Besonderes. Gewiss sind die Motive, von denen er sich in seinen diesbezüglichen Entscheidungen leiten lässt, nicht alle von hoher Geistigkeit geprägt; wohl aber wählt hier der Mensch mit Herz und Verstand zugleich. Was Jacob Burckhardt als die besondere Begabung der alten Griechen hinstellt: der «Komplex zwischen Inspiration und Reflexion», spielt im Bereiche des Tourismus eine entscheidende Rolle.

Die wahre Einwirkungsmöglichkeit des einen Menschen auf den andern liegt nicht im Erzeugen von Scheinwerten, sondern im Appell an seine wirklichen, individuellen Werthaltungen. Um Menschen wirkungsvoll ansprechen zu können, bedarf der Werbende des Instinktes, der Einfachheit, des gesunden Menschenverstandes, einer gewissen Reife und Abgeläutertheit und damit im Zusammenhang der Ruhe. Die heutige Werbung präsentiert sich nicht selten als ein Produkt hektischer Nervosität, von Ungeduld, Verzweiflung und Zynismus. Daher wirkt sie auf die Umwelt irritierend und ruft in zunehmendem Masse Gleichgültigkeit, inneren Widerstand und Feindschaft hervor.

Der Mensch will umworben sein und die Werbung ist ohne Zweifel notwendig; aber sie muss ihre Aufgabe mit jener Gelassenheit zu erfüllen sich bestreben, die sich aus einer harmonischen Bildung ergibt. Daher kann man denn auch nicht genug fordern, dass die Werbenden nicht nur Fachausbildung pflegen, sondern sich dauernd um tieferes Eindringen in die wahren und geistigen Anliegen der Menschheit bemühen.

Chronique suisse

Une télévision publicitaire

Contre toute attente, la Suisse s'est révélée un terrain extrêmement propice au développement de la télévision. Au moment de l'introduction de ce nouveau moyen de transmission, les experts avaient estimé que ce ne serait qu'à la fin de 1965 que le nombre des abonnés TV atteindrait 200 000. A la fin de 1963, on comptait exactement 366 129 abonnés. Au cours du seul mois de décembre 1963, 10 053 nouvelles concessions ont été accordées, ce qui a porté à 92 235 le nombre des personnes qui ont acheté un récepteur TV en 1963.

Or la TV coûte cher. Le produit des taxes de concession a eu beau s'accroître proportionnellement au nombre des abonnés et atteindre quelque 30 millions de francs en 1963, il n'est pas suffisant pour couvrir à lui seul les frais considérables qui résultent de l'exploitation et de l'extension d'un réseau TV.

Les exigences concernant la qualité des programmes et la durée des émissions croissent avec le nombre des spectateurs d'autant plus que les programmes suisses se trouvent en concurrence avec des programmes étrangers d'un attrait souvent très grand.

Cet attrait s'explique: les studios suisses disposent en moyenne de 136 francs par minute d'émission, alors que les émetteurs de l'Allemagne du Sud par exemple peuvent compter sur 1500 francs.

Dans ces conditions, il est apparu que l'introduction de la publicité à la TV pourrait apporter de nouvelles ressources substantielles dont profiteraient les abonnés surtout dans le domaine des programmes. On s'attend généralement à ce que le produit de cette publicité s'élève à quelque 15 millions de francs par an.

die sich für eine «Fondue» begeisterten, links hingegen jene, denen eine echte Bernerplatte lieber war. Ich schlug mich auf die geruchfreie Seite und hatte das nicht zu bereuen.

Swissair-Service

Herr Direktor Bregger, der so etwas wie einen sechsten Sinn für die erwähnte «Pflege der Details» haben muss, hatte sich nicht damit begnügt, die notwendigen Rohstoffe zu importieren, sondern er hatte auch gleichzeitig eine «fliegende Equipe» angefordert, deren Aufgabe es war, uns nach allen Swissair-Verfügen Ressourcen zu verewöhnen. Herr Plattner erzielte denn auch mit den beiden bildhübschen Hostessen Sonja Fischer und Erika Andres verdienten Beifall. Während die Kellner des Hotels sich bemühten, dem guten Ruf ihres Hauses gerecht zu werden — sogar mit Erfolg — überraschte uns das Swissair-Team mit willkommener Aufmerksamkeiten.

Abgesehen von der Qualität der dargebotenen Speisen und Getränke — zum Dessert gab es übrigens Zuger Kirschtorte — muss noch lobend erwähnt werden, dass man durch keinerlei Ansprachen oder gar Reden, abgelenkt wurde. So wurde diese kleine und doch so grosse Jubelfeier zu einem gesellschaftlichen Ereignis, an das man immer gerne zurückdenken wird.

Wenn wir hier noch hervorheben, dass auch wir auf die Leistungen unserer nationalen Fluggesellschaft stolz sind, so wollen wir gleich befügen, dass wir ebenso stolz auf die hiesige «Fünfte Schweiz» sein können. Es dürfte kaum allgemein bekannt sein, dass die brasilianischen Behörden das Wirken schweizerischer Kaufleute, Industrieller und Hoteliers besonders hoch einschätzen. In der Entwicklung des grossen Landes spielen unsere Landsleute eine nicht unerhebliche Rolle.

Harry Schraemli (Rio de Janeiro).

Ein Gast meint...

Braucht es Dank?

Wenn ich einer alten Frau im Tram meinen Platz anbiete, wenn ich auf der Strasse darauf aufmerksam gemacht werde, dass die Prospekte aus meiner Seitentasche rutschen, wenn ein Bettler etwas zu essen und etwas Geld bekommt, dann darf tüchtig ein Wort des Dankes erwartet werden, denn in keinem der Fälle bereichert sich der Helfende.

Aber schon wenn Strassenmusikanten in den Hinterhöfen spielen und einen Obolus erwarten, handelt es sich irgendwie um ein «Gegengeschäft»: Musik gegen Barzahlung (wenn auch durchaus unbestellte und gar nicht immer willkommene Musik). Oder ein anderer Fall: soll der Tramkondukteur danken, wenn er zwei — drei Lächeln in eine Tramkarte geknipst hat? Auch hier ist die Situation doch absolut klar: der Passagier zahlt seinen Obolus, weil er vom Tram transportiert werden möchte, und beide, der Passagier und der Vertreter der Tramverwaltung, der Kondukteur, tun nichts als ihre Pflicht. Der Dank wäre also an sich überflüssig, ist aber gewissermassen ein kleines Geschenklein, eine nicht hoch genug zu bewertende Public Relation.

Sehr ähnlich ergibt sich die Situation im Gastgewerbe. Der Kellner begrüss den Gast, nimmt die Bestellung auf, führt die Bestellung aus, d. h. bringt sie aus der Küche an den Tisch des Gastes, serviert dem Gast, liest ihm weitere Wünsche von den Lippen und den Augen, teilt schliesslich dem Gast mit, wieviel er für das, was er gehabt hat, zu zahlen liebe, nimmt das Geld in Empfang und dankt, sobald er das Trinkgeld in den Händen hat. Bis auf die Trinkgeldsumme könnte man wieder vom üblichen Gegengeschäft reden: Essen und Trinken gegen schönen Mamon. Das «Service» aber, das weitgehend von der Laune des Gastes abhängt, und dieses wiederum in direktem Zusammenhang mit der Güte der Bedienung, erfordert einen mehr oder weniger herzlichen Dank, der auch normalerweise nicht ausbleibt.

Aber der Gastwirt persönlich kann nur dann seiner Freude über den Besuch Ausdrück verleihen, wenn er Zeit hat oder zufälligerweise in der Nähe des Tisches ist, wenn die Gäste aufstehen, doch wird es ihm rein unmöglich sein, allen Gästen nach jedem Essen seinen Dank auszusprechen. Es braucht keinen Dank, das weiss er, aber es lohnt sich, zu danken (das wissen einige wenige Gastwirte, die erkannt haben, dass der zufriedene Gast leicht und gerne Kunde wird!)

Kürzlich hatte ich in Basel zu tun und wurde von meinen Geschäftsfreunden zum Mittagessen eingeladen. Wir assen in einer historischen Gaststätte der Innenstadt, in der ein neuer, initiativer Wirt mit seiner tüchtigen Frau herrscht.

Das Ganze war eine sehr erfreuliche Angelegenheit: flinke, höfliche Bedienung, warme Teller, kühle Getränke, guter Kaffee, und das Wirtespaar, das nicht beim Essen störte, aber doch kurz lächelnd, nickend die Honneurs machte, was, besonders bei der Frau Wirtin, direkt appetitanregend wirkte.

Die Rechnung brachte der Kellner, wie es sich geziemt, zusammengelegt auf einem Teller, und auf der umgeklappten Rückseite stand in sauberer, klar zu lesender Handschrift:

«Wir danken für Ihren Besuch. Familie...» Als hätte es der Gastwirt selbst geschrieben! Es war natürlich gedruckt. Aber der Dank, weggeschickt, wartet, freute doppelt. Und ein Herr aus Romashorn, der dabei war, bat um die Rechnung, um zu Hause zu zeigen, welche gute Ideen man in Basel habe.

Die Idee wird vermutlich nicht vom Gastwirt selbst stammen; sie ist aber wegen eines kleinen Details besonders hübsch und typisch. Nehmen wir an, der Wirt hiesse Hans Waldner, dann hätte der gefreute Dank gelaute:

«Ich danke für Ihren Besuch. Hans Waldner.» Auf der Rechnung aber las man, in der Originalschrift des Wirtes:

«Wir danken für Ihren Besuch.»

Familie Hans Waldner» d. h. der Wirt bezog seine Frau (und evtl. vorhandene Kinder) mit in seinen Dank. Lieb, nicht wahr? A. Traveller

P.S. Nein, es braucht keinen Dank! Aber er lohnt sich!

Mais la publicité sur les ondes nécessite un certain nombre de précautions si l'on veut éviter que nos programmes soient envahis, submergés par une publicité qui ne respecte rien, qui risque d'être tapageuse et même nocive.

Un projet de règlement prévoit que la publicité serait faite sous la forme d'émissions très brèves (environ 30 secondes) présentées à la suite les unes des autres pendant 3 à 7 minutes. Ces «blocs» seraient incorporés à raison de 3 ou 4 par soirée dans un programme cadre non publicitaire qui durerait en tout de 13 à 26 minutes. En règle générale, cette émission publicitaire devrait précéder le programme TV proprement dit.

D'autre part il convient de veiller à ce que cette publicité ne porte atteinte ni à la moralité ni à une concurrence loyale. Plus controversée sera la question de la réclame en faveur de boissons alcoolisées, de tabacs et autres produits de ce genre. Quant aux médicaments, leur cas semble d'ores et déjà réglé sur la base d'un accord intercantonal.

Si nécessaire qui soit l'introduction de la publicité à la TV pour améliorer nos programmes, il est heureux qu'on y mette certaines limites, ne serait-ce pour éviter de donner une impulsion par trop vigoureuse à la consommation dont l'excès est une des causes de cette surchauffe qui menace l'équilibre de notre économie. PAM



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

L'hôtellerie suisse en période de haute conjoncture

Dans la première partie de son rapport de gestion, la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie (SFSH) jette un regard rétrospectif sur l'évolution des nuitées et de l'occupation des lits de 1937 à 1962 dans les régions touristiques suisses (sans les sanatoriums ni les établissements de cure). La hausse constante de la fréquentation qui s'est manifestée pendant plusieurs années a fait place à une régression relative, modeste. Ainsi, en 1963 il a été enregistré 29,1 millions de nuitées, ce qui, par rapport à l'année précédente, représente un déchet de 500 000 nuitées environ. Les différentes régions ont été touchées à des degrés très divers, le Valais ayant été le plus atteint; le Tessin ainsi que la Suisse du nord et orientale ont eu des pertes de 140 000, respectivement 120 000 nuitées à enregistrer. Par contre, la région des Grisons a pu noter une légère augmentation. Etant donné que pour l'ensemble de la Suisse le nombre de lits d'hôtels, par rapport à l'année précédente, a augmenté de près de 7 000 pour atteindre 224 000 unités, l'occupation proportionnelle des lits disponibles a fléchi de 50 à 48 %.

Une deuxième partie décrit l'évolution de l'hôtellerie saisonnière au cours des années de haute conjoncture 1954-1962. La base de cette enquête est formée par 80 hôtels (environ 40 de chaque) situés dans les régions de montagnes et des lacs. Des 600 bilans compris dans la statistique de la SFSH, seuls ont été pris pour comparaison ceux des entreprises dont le caractère n'a pas subi de modifications fondamentales au cours des 10 dernières années, et ceux qui depuis 1954 sont contrôlés chaque année par la SFSH. Les chiffres totaux du compte d'exploitation et du bilan enregistrés par la statistique révèlent pour les deux groupes les résultats suivants, qui peuvent être taxés de très réjouissants:

Augmentation

- des chambres avec bain privé de 70 resp. 50 %;
- des lits d'hôtels de 8 resp. 5 %;
- des nuitées de 56 resp. 14 %;
- des recettes d'exploitation de 100 resp. 50 %;
- des dépenses d'exploitation de 72 resp. 48 %;
- de l'excédent d'exploitation de 25,4 à 36,2 %, respectivement de 30,3 à 31,5 % des recettes totales d'exploitation;
- des intérêts passifs de 51 resp. 35 %;
- des charges fiscales de 213 resp. 109 %;
- des amortissements de 183 resp. 50 % (amortissement par lit en 1962 fr. 729.- resp. fr. 495.-).

L'analyse statistique de l'exploitation démontre avec clarté que ces dernières années, notamment depuis 1958, l'hôtellerie saisonnière — et plus particulièrement celle des régions de montagnes — a su, après de longues années de stagnation, profiter dans une large mesure de la haute conjoncture générale.

Dans la troisième partie de son rapport, la SFSH s'arrête aux travaux de rénovation d'hôtels financés

avec son concours en 1963. Divers facteurs — éprouvés successifs des crédits de la Confédération pour la rénovation d'hôtels, augmentation des crédits bancaires — ont imposé, respectivement permis une réduction de l'investissement direct de fonds de la Confédération. Ainsi, les crédits accordés en 1963 par la SFSH ont été limités à fr. 7 338 000.—, contre fr. 11 517 000.— l'année précédente. Par contre, le versement de prêts, avec env. 11,1 mio de francs (9,7 mio de francs en 1962) a atteint un nouveau point culminant. — Malgré la légère retenue manifestée dans la pratique d'octroi des prêts, il a été possible de poursuivre dans de larges mesures, voire même d'augmenter de 35 à 39,7 mio de francs le volume des rénovations d'hôtels indispensables pour maintenir la capacité de concurrence envers l'étranger et pour réduire le déficit de la balance commerciale de la Confédération. Cette évolution a été rendue possible en première ligne par la bonne marche des affaires qui a contribué à une nouvelle consolidation du crédit hôtelier. Le facteur principal qui a néanmoins coopéré à stimuler l'octroi de crédits bancaires a été la pratique de la SFSH d'accorder des libérations de gage et des postpositions de rang. De cette façon, il a été possible d'obtenir des prêts de tiers de fr. 9 239 000.— contre fr. 1 950 000.— seulement l'année précédente. D'autre part, les instituts traditionnels de crédit ont accordé env. 17,1 mio de francs dans des cas où la SFSH s'est intervenue avec des prêts contre hypothèques en rangs postérieurs pour compléter le financement, créant ainsi un facteur de sécurité rassurant tant pour l'hôtelier que pour le bailleur de fonds.

Une présentation sous forme de tableau donne un très bon aperçu de l'importance des diverses bases de financement, et fait ressortir qu'au cours des cinq dernières années la SFSH a collaboré au financement de rénovations d'un volume de 161 mio de francs. Les banques ont participé à ce moment pour environ 84 mio — desquels (toujours au cours de cinq ans) on peut estimer que 10-12 mio ont été cautionnés par la Coopérative Suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière. De son côté la SFSH a accordé des prêts pour env. 47 mio contre garanties hypothécaires, alors que de leur côté les hôteliers ont investi env. 30 mio, soit par mise de capital propre, soit par les recettes courantes d'exploitation.

Au cours de 1963, la somme du bilan a passé de 53,5 env. à 56,55 mio de francs, attendu que pour satisfaire aux besoins, 3 nouveaux mio ont dû être prélevés sur les crédits mis à disposition en 1955 par la Confédération, lesquels approchent de leur épuisement. — Le compte de profits et pertes fait ressortir des encaissements d'intérêts pour 1,36 mio de francs alors que les recettes résultants de révisions, d'expertises, etc. se sont élevées à fr. 287 000.—. Ces recettes ont permis de verser à la Confédération fr. 670 000.— à titre d'intérêts, de couvrir tous les frais généraux et de poursuivre l'alimentation indispensable du compte de provisions.

Wie ist die Lage in Deutschland ?

Der Schilderkauf nimmt zu

Man sollte es nicht für möglich halten, aber es ist doch so: die Schilder an den Fronten der Hotels und Gaststätten vermehren sich wieder. Werbefirmen oder sogenannte Werbefirmen treten in Funktion, besuchen vor allem die kleinen Gaststätten und Hotels und verbreiten neue Parolen. Die Krönung des Ganzen ist ein Schild, das an der Gaststätte angebracht werden soll, oder eine Plakette. Ganz schlaue Werber versprechen, die Leistungen des Hauses würden in Wettbewerb gestellt werden, man wolle sie soundsovielen Gästen zur Beurteilung vorlegen, und das Ende von allem ist ein erheblicher Betrag an die Werbefirma und ein neues Schild, das an der Tür prangt und die Front nicht gerade verschönert.

Die Verbände des Hotel- und Gaststättengewerbes haben seit Jahr und Tag gegen diese Werbemethoden und Schilderverleihungen Stellung genommen. Sie haben darauf hingewiesen, dass es sich bei den Werbefirmen und Werbeschreibern meist um Angaben handelt, die mit einer realen Werbung gar nichts zu tun haben. Wie soll ein Büro oder ein Einzelbüro in der Lage sein, den Wettbewerb über die Leistungen eines Hauses bei soundsovielen Gästen durchzuführen? Wer sorgt für die Objektivität der Befragung? Das kann eine private Firma oder eine Privatperson überhaupt nicht, und sie wird sich wahrscheinlich üben, einen Betrieb schlecht zu beurteilen. Er käme im Falle einer schlechten Beurteilung für die Werbung des nächsten Jahres nicht mehr in Frage.

Es ist bedauerlich, dass manche Betriebe den Verzeichnissen, die von offizieller Seite herausgegeben werden, den örtlichen Unterkunftsverzeichnissen und den Gebietsverzeichnissen der Verkehrsverbände zu wenig Bedeutung beimessen. Sie lehnen es ab, darin zu erscheinen, und liefern nicht die notwendigen Angaben. Bei vielen hält es auch schwer, die Einrückung im Hotelführer zu veranlassen, da sie vom Wert solcher offiziellen Werbungen eine ungenügende Vorstellung haben. Aber wenn jemand kommt, der ihnen ein hochtrabendes Formular vorlegt mit lauter Phrasen, die darin eingebaut sind, dann sind sie bei der Sache und glauben, sie hätten den Stein der Weisen gefunden.

Wenn nun ein solcher Werber einen Kreis oder eine Stadt durchgearbeitet hat, verfügt er oft über ansehnliche Auftragsbestände, und die hereingefallenen Inserenten wenden sich hilfesuchend an die Organisation, damit sie ihnen helfen soll. Sie kann in vielen Fällen gar nicht helfen, da die Verträge rechtskräftig sind, einerlei, ob sie mit inländischen oder ausländischen Firmen abgeschlossen sind. Wenn der Verband oder die Organisation nichts erreichen kann, dann setzt ein lautes Schimpfen bei solchen Mitglie-

dern ein, und sie meinen, die Organisation läte nichts. Aber sie selbst haben nicht die notwendige Sorgfalt walten lassen und Handlungen vollzogen, die sich unter dem Gesichtspunkt einer realen Werbung gar nicht verantworten lassen. Glaubt denn jemand im Ernst, dass ein Gast durch Schilder angezogen werden kann? Gewiss, es gibt einige gute Schilder, wozu wir die von einigen Automobil-Clubs rechnen. Aber ein grosser Teil davon erhöht nicht die Werbung, sondern vermindert sie. Und dabei sind manche Betriebe noch stolz darauf, wenn sie 12 oder 20 Plaketten um ihre Tür haben, die bestimmt nicht dazu beitragen, die Schönheit der Hausfront zu erhöhen und — in werblicher Hinsicht gesehen — völlig ungenügend sind.

Je internationaler der Fremdenverkehr wird, desto internationaler werden die Werbemethoden und die Formen einer ungenügenden Werbung.

Ehe man Anzeigenaufträge vergibt und sich an einen Verleger hängt, soll man sich einmal erkundigen, was Geistes Kind er ist und welche Bedeutung eine solche Werbung haben kann. Die Verbände geben darüber Auskunft.

Je internationaler die Betrugsmethoden werden, um so umfassender müssen die Auskünfte der Organisationen über gewisse Firmen sein, die im Fremdenverkehr nur ein Bereicherungsobjekt sehen, ohne wirkliche Leistungen zu erbringen.

Mit unserer Darstellung soll nicht das Kind mit dem Bade ausgeschüttet werden. Es gibt auch Firmen, die gute Verzeichnisse herausbringen und gute Informationen über die einzelnen Betriebe geben. Aber bei den meisten Werbemännern ist das einfach nicht der Fall, weil sie Hoffnungen erwecken, die gar nicht zu erfüllen sind, und weil sie von der Werbung keine Ahnung haben.

Das Gebiet der unzuverlässigen Reisebüros ist in den letzten Jahren und Jahrzehnten mit Erfolg bearbeitet worden. Es wurden von den Verbänden, den National- und Regionalverbänden, viele Auskünfte gegeben und auf die Unzuverlässigkeit mancher Büros, besonders solcher, die in fremden Ländern unbekannt waren, hingewiesen. Dadurch wurde das Ansehen der realen Reisebüros gestärkt. Diese Aufklärungstätigkeit ist weitgehend abgeschlossen.

Auf dem Gebiet der Werbung wird scheinbar nie vollständige Ruhe eintreten. Immer wieder treten Faktoren auf, die zu einer neuen Prüfung zwingen und uns vor die Frage stellen, ob solche Methoden auf dem Sektor des Fremdenverkehrs überhaupt gerechtfertigt sind.

Bundesrat beantragt Kredit zur Errichtung von Swiss Centers in London und New York

Ausbau der schweizerischen Fremdenverkehrswerbung im Ausland

Im Bundeshaus sind Botschaft und Beschlusselementwörter über die Bewilligung eines ausserordentlichen Bundesbeitrags an die Schweizerische Verkehrszentrale verabschiedet worden. Es betrifft dies die Agenturen London und New York, wo besonders Swiss Centers errichtet werden sollen.

In der Botschaft wird ausführlich auf die Notwendigkeit von Massnahmen zur Aufrechterhaltung fepräsentativer Agenturen im Ausland hingewiesen. Um weiterhin mit der Entwicklung Schritt halten zu können, drängen sich in nächster Zeit verschiedene Agenturerneuerungen auf, erklärt der Bundesrat. Die Schweiz, die vor über einem halben Jahrhundert vor allen andern Reiselandern Ausposten eröffnete, sehe sich heute in teilweise veralteten Büroräumlichkeiten einer modernen Konkurrenz gegenüber. Mit seiner jüngsten Botschaft beantragt der Bundesrat deshalb den eidgenössischen Räten, für den erwähnten Zweck einen ausserordentlichen Beitrag von 3,8 Millionen Franken und ein zinsloses Darlehen von 5,3 Millionen Franken zu gewähren. Diese Beiträge verteilen sich wie folgt: à fonds perdu 1,2 Millionen für die Agentur London bzw. 2,6 Millionen für die Agentur New York; 2,9 Millionen sind als zinsloses Darlehen für London und 2,4 Millionen für New York vorgesehen.

Das Projekt London

Die Niederlassung des Schweizerischen Bankvereins in London hat mit der City Center Properties Ltd. (Cotton and Clore) einen Vertrag unterzeichnet, wonach diese am Leicester Square (auf den die Coventry Street, Wardour Street, Lisle Street und Leicester Street einmünden) einen 15stöckigen Gebäudekomplex von rund 9300 Quadratmetern auf eigene Kosten erstellt und dem Schweizerischen Bankverein auf 200 Jahre für einen jährlichen Mietzins von 180 000 Pfund (2,18 Millionen Franken) abtritt. Der Boden wird dem Schweizerischen Bankverein eben-

falls auf 200 Jahre ohne zusätzliche Kosten verpachtet. Das Gebäude wird den Namen Swiss Center Ltd. tragen.

Der Verkehrszentrale sowie der Swissair wird nun mit dem Swiss-Center-Projekt die einmalige Gelegenheit geboten, mit dem Schweizerischen Bankverein einen gemeinsamen Laden und Büroräumlichkeiten in einem Büroturm in bester geschäftlicher Lage und somit eine repräsentative Vertretung unseres Reiselandes einzurichten. Für die Finanzierung des Gesamtprojektes durch die Verkehrszentrale werden rund 4,1 Millionen Franken benötigt.

Das Projekt New York

Vor Jahresfrist unterbreitete Dr. Viktor Umbricht, der ehemalige Direktor der eidgenössischen Finanzverwaltung und jetziger Präsident der Ciba Inc. USA, dem Schweizerischen Bankverein, der Swissair und der Verkehrszentrale das Projekt eines gemeinsamen Swiss Centers in New York. Am 1. April 1964 gelang es, der Swiss Center Inc., für ein Haus an der 606/608 Fifth Avenue South West, West 49th Street, in New York City einen Mietvertrag auf 17 Jahre mit einem dreimaligen Verlängerungsrecht von je 15 Jahren abzuschliessen. Die Lage des Hauses wird vom Bundesrat als eine der besten von ganz New York bezeichnet. Das im Jahre 1933 erstellte Gebäude mit Front gegen die Fifth Avenue an der Südwestecke der 49th Street sei gut erhalten. Gegenüber der Liegenschaft haben die KLM und die Panam ihre Verkaufsoffizialitäten. Die Swiss-Center-Gesellschaft soll sich aus 13 Aktionären zusammensetzen. Das Aktienkapital beträgt 500 000 Dollar. Es zeichnen davon die Swissair und unter Vorbehalt der Kreditgewährung die Verkehrszentrale für je 85 000 Dollar (365 000 Franken). 330 000 Dollar sollen von den übrigen Partnern einbezahlt werden. — Abschliessend stellt der Bundesrat die Erneuerung weiterer Auslandsagenturen in Aussicht.

L'effectif des travailleurs étrangers se stabilise

(PAM) Les travailleurs étrangers occupés en Suisse se répartissent en trois catégories dont les conditions d'immigration et de séjour diffèrent passablement. La première catégorie comprend les frontaliers qui chaque matin viennent des pays voisins pour travailler dans les entreprises suisses des régions limitrophes et qui chaque soir retournent dans leur pays d'origine. Ils sont particulièrement nombreux dans les cantons industrialisés qui ont une frontière commune avec l'étranger, au Tessin, ainsi qu'à Bâle et à Genève. Mais leur nombre ne représente que 8 % de l'effectif total des travailleurs étrangers.

Habités à notre rythme de travail leurs prestations sont équivalentes à celles de la main-d'œuvre suisse ce qui est de moins en moins le cas pour la majorité des autres travailleurs étrangers. Ils occupent surtout des postes qui exigent une qualification spéciale. Cependant, leur recrutement est difficile, car les pays voisins sont eux-mêmes de plus en plus industrialisés et commencent à manquer également d'une main-d'œuvre qualifiée. Aussi le dernier recensement effectué en février dernier montre-t-il que l'effectif de cette catégorie de travailleurs est en passe de se stabiliser. Par rapport à février 1963, il n'a en effet augmenté que de 0,8 % et il est même en baisse de 4,2 % par rapport à août 1963.

La seconde catégorie comprend les saisonniers, qui ne viennent travailler chez nous que pendant la période de l'année où les conditions météorologiques autorisent de poursuivre les travaux à l'air libre: agriculture et bâtiment surtout et où l'activité touristique est importante. Ils sont généralement peu spécialisés et viennent de régions souvent éloignées. Ils s'adaptent relativement difficilement à nos mœurs, car la rupture des liens avec leur milieu est brusque et de courte durée. Ils désirent le plus souvent vivre dans les conditions les plus économiques et qui nous paraissent parfois choquantes, de façon à pouvoir envoyer à leur famille restée à l'étranger la majeure partie de leur salaire. Le nombre des travailleurs saisonniers représente quelque 12 % de l'effectif total de la main-d'œuvre étrangère occupée en Suisse. Suivant l'époque à laquelle leur recensement est effectué, et les conditions météorologiques qui régissent à cette époque, des variations très sensibles peuvent être enregistrées d'une année à l'autre.

Cette année par exemple où à fin février la saison était déjà avancée, ce qui a permis de reprendre plus tôt le travail sur les chantiers, le nombre des saisonniers était très nettement plus élevé qu'en février 1963 où, au contraire, les rigueurs d'un hiver exceptionnellement long étaient loin d'être terminées.

La troisième catégorie, de loin la plus importante (80 % de l'effectif total de la main-d'œuvre étrangère) comprend les travailleurs non-saisonniers. Leur séjour dans notre pays se prolonge généralement pendant 3, 4 ou 5 ans ou même plus. Dans ces conditions ils cherchent à faire venir leur famille et à adopter le standard de vie des ouvriers suisses, logement, véhicules, loisirs, etc.

Mais les difficultés d'adaptation ainsi que leur formation professionnelle souvent lacunaire réduisent leur rendement à une fraction de celle d'un ouvrier suisse. Aussi est-il nécessaire pour des raisons tant sociales qu'économiques d'adopter à leur égard une attitude qui favorise leur assimilation dans toute la mesure du possible. Cette assimilation est actuellement rendue d'autant plus difficile que les conditions de vie auxquelles ils sont habitués diffèrent davantage de nos nôtres. En effet, les réservoirs de main-d'œuvre que représentaient les pays voisins s'épuisent et il faut dès lors aller recruter cette main-d'œuvre de plus en plus loin.

Dependant, si nécessaire que soit la main-d'œuvre étrangère pour notre économie, il arrive un moment où l'augmentation de population qui résulte de son immigration est excessive. L'équilibre entre la popu-

lation indigène et la population hétérogène est rompu. Et il faut chercher à maîtriser l'afflux des étrangers, ne serait-ce que pour réduire les effets extrêmement graves d'un éventuel reflux généralisé. Il est réjouissant à cet égard de constater que les mesures intervenues dans ce sens, surtout depuis l'année dernière, semblent porter leurs fruits. On assiste en effet à une stabilisation des effectifs des ouvriers non saisonniers. Non seulement leur nombre ne s'est accru dans de beaucoup plus faibles proportions entre février 1963 et 1964 (6 %) que ce n'avait été le cas les années précédentes (17 et 29 %), mais pour la première fois depuis longtemps, il était inférieur en février dernier à celui d'août précédent.

Allocation de devises des pays membres de l'OCDE pour les voyages à l'étranger

Au cours de sa réunion tenue le 28 avril dernier, le Conseil a décidé de porter à 700 \$ le montant minimum de l'allocation touristique par personne et par voyage qui doit être accordé automatiquement. Des montants supplémentaires peuvent être accordés sur justification.

En outre, les voyageurs sont automatiquement autorisés à payer le prix de billets de transport nécessaires à leur voyage dans leur monnaie nationale.

Aucun changement n'est intervenu concernant le droit à importer et exporter des billets de banque. Les restrictions actuelles d'allocations de devises de quelques pays, notamment de la Grèce, de l'Islande, de la Norvège et de la Turquie, restent cependant encore en vigueur.



Gordon's
Gin
stands supreme

Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

L'administration en prend à son aise avec les décisions du Parlement

L'affaire des Mirages est loin d'être le seul exemple de la tendance de certaines sections de l'administration fédérale à faire assez bon marché des limites de crédit que le Parlement a voté sur divers objets. Dans plusieurs autres cas, des projets acceptés par les Chambres ont été à ce point modifiés que des crédits supplémentaires substantiels doivent obligatoirement être accordés, les parlementaires étant placés devant un fait accompli.

On se souvient du récent crédit supplémentaire de 6 mio de francs demandé à propos de la construction d'un nouvel immeuble pour l'Office fédéral des poids et mesures. Le crédit initial s'étant élevé à 15 mio de francs, ce supplément représente un dépassement de crédit de 40 % et ceci non seulement à cause du renchérissement de la construction mais aussi, et pour une part importante, à la suite d'agrandissements de la construction et de perfectionnements techniques. Il en va de même pour le bâtiment postal de la gare de Lausanne. Sur un projet initial approuvé par les Chambres et portant sur une somme de 35,5 mio de francs, on demande maintenant 15,5 mio de francs de plus et cela parce que des «difficultés» sont apparues lors de l'établissement des plans de détail et ont entraîné des modifications dans la construction et dans l'appareil d'exploitation.

Dans ces deux cas, qui concernent l'un le Département des finances et des douanes et l'autre le Département des communications et de l'énergie, les dépassements n'atteignent de loin pas l'importance de

ceux qui concernent les Mirages; mais en fait, ils résultent partout de ce que la compétence du Parlement n'est pas respectée par l'administration, qui s'arroge le droit de prendre des décisions auxquelles elle n'est pas habilitée. On peut encore parler de ce cas du coût de construction des routes nationales. S'il ne s'agit pas là d'un dépassement de crédit à proprement parler, c'est néanmoins une erreur d'estimation considérable, puisque les 5,7 milliards de francs dont il avait été question à l'origine (en 1960) ont été plus que doublés il y a pas longtemps pour devenir plus de 12 milliards. Des difficultés de financement sont maintenant apparues qu'il eût été possible d'éviter si dès l'abord le Parlement avait été informé avec plus de rigueur de l'importance exacte de l'opération. Il s'agit d'une erreur qui risque d'avoir de lourdes conséquences et dans ce cas elle est imputable au Département de l'intérieur.

Cette indépendance que l'administration se croit en mesure d'afficher impunément à l'égard des Chambres n'est donc pas lapanage du seul Département militaire. Il serait bon dès lors d'examiner rigoureusement la part de responsabilité qui incombe aux divers services et aux divers fonctionnaires qui sont à l'origine de chacun de ces dépassements. Aussi faut-il soutenir absolument la commission de gestion du Conseil national lorsqu'elle demande que le contrôle de l'administration soit intensifié. Il est nécessaire de trouver les moyens propres à rétablir le Parlement dans son droit de surveillance de l'administration.

Allons chercher la fraîcheur sur le Glacier des Diablerets

La mise en circulation du troisième tronçon du téléphérique des Diablerets est venue à son heure. L'inauguration qui s'est déroulée le 15 juillet semble être une invite à tous les citoyens suisses et étrangers et à tous les habitants de la plaine qui subissent des chaleurs caniculaires à aller chercher la fraîcheur «sur les glaciers sublimes». Avec le téléphérique du Glacier des Diablerets, la Suisse romande tout entière possède ainsi un accès aux neiges éternelles et il est indubitable que cette réalisation, due surtout à l'initiative, à la persévérance et à l'énergie d'un comité présidé par M. F. Tissot sera un atout touristique important. Ce sera en effet plus qu'une attraction passagère puisque l'on pourra skier pendant toute l'année sur le glacier et que l'école de ski et la station des Diablerets s'apprennent à organiser des cours permanents.

Comment a été construit le téléphérique qui mène à 3000 m en 30 minutes ?

Le téléphérique du Glacier des Diablerets comporte 3 sections mécaniques, fonctionnant chacune en ser-

vice autonome suivant les saisons et l'enneigement des pistes de ski. On voit les avantages d'une telle conception, rendue nécessaire, dans un certain sens, par le fait qu'il fallait tenir compte à la Tête au Chamois de l'arrivée du téléphérique venant du côté bernois et dont la station de départ se trouve à Reusch. La première section conduit du Col du Pillon (1550 m) à Pierres Pointes (2200 m) et a une longueur oblique de 1530 m.

Le système de téléphérique est celui du monocable, donc à mouvement continu. Les cabines sont de 4 places assises, avec vue panoramique. La capacité de transport est de 480 personnes à l'heure et le trajet dure 8 minutes.

De Pierres Pointes à la cabane des Diablerets du CAS (2525 m), le téléphérique est à mouvement de va-et-vient avec deux cabines de 30 places chacune. Son débit est également de 480 personnes. Le trajet, d'une longueur oblique de 514 m dure 5 minutes. Il est particulièrement impressionnant parce que l'on est en présence d'un des téléphériques les plus rapides qui existent, que l'on passe au-dessus de parois de rochers verticales et que l'on semble être en un ascenseur qui aurait été jeté entre les deux stations.

Comme nous l'avons dit, c'est là qu'aboutit le téléphérique de Gsteig desservi par deux cabines pouvant contenir chacune 40 personnes. C'est enfin la troisième section qui permet d'atteindre le Glacier des Diablerets ou plutôt son point culminant le Scex rouge (3000 m) par une ligne d'une seule portée, sans pilône, d'une longueur oblique de 1800 m. Le téléphérique est également un système de va-et-vient avec cabines de 60 places chacune assurant un débit de 600 personnes à l'heure.

En débarquant à la station finale on jouit d'un coup d'œil féérique, car l'on a à ses pieds l'étendue éblouissante du glacier, sur lequel les skieurs paraissent être des moucherons. Les avions et hélicoptères qui atterrissent — si l'on ose encore employer cette expression — ou qui décollent ont aussi l'air de jouets que l'on aurait placés là pour amuser des enfants.

On comprend que M. Hermann Geiger, le célèbre pilote des glaciers, soit ici dans son élément et qu'il espère ardemment qu'un véritable aéroport, avec radar et tour de contrôle, sera aménagé sur cette vaste surface enneigée qui répond à toutes les conditions que l'on exige d'un aérodrome.

Le Glacier des Diablerets offre en effet des pistes de ski extrêmement variées que l'on peut prolonger, lorsque les circonstances le permettent jusqu'au Glacier de l'Oldenhorn. Les débutants, comme les skieurs chevronnés peuvent donc y trouver d'admirables terrains d'exercice pendant toute l'année. Autre avantage, c'est que lorsque des liaisons par avion seront établies entre le Glacier des Diablerets et l'aérodrome intercontinental de Coirintrin, il deviendra possible de se rendre sur les hauteurs pour faire du ski en partant le matin des grands centres européens et en y retournant le soir.

Quand on lève les yeux ou simplement en regardant autour de soi, on reste bouche bée devant l'extraordinaire panorama que l'on a sous les yeux. L'on peut apercevoir toutes les Alpes suisses et savoyardes. Mais il faut beaucoup de temps pour localiser tous les sommets pourtant familiers qui, pour une fois, se présentent sous un autre angle. La vue est peut-être moins grandiose et impressionnante que celle dont on jouit du Jungfrauoch ou du Gornegrat, mais elle est infiniment plus étendue.

Les dispositifs de sécurité fonctionnent bien

Comme on a pu le lire dans la presse quotidienne, l'inauguration fut troublée par une ou deux pannes qui mirent à l'épreuve la patience et la bonne humeur d'un groupe d'invités malchanceux.

Mais le paysage est si beau que l'on attend volontiers sur les hauteurs. En outre on peut constater que les dispositifs de sécurité fonctionnaient remarquablement puisque c'est avec beaucoup de difficultés que l'on parvint à débloquer les freins qui s'étaient déclenchés et qui n'avaient pas encore été réparés.

Si tous les téléphériques du Glacier des Diablerets sont maintenant en circulation, cela ne signifie pas que les travaux sont terminés. Il y a encore du pain sur la planche puisque les gares doivent être achevées et complétées et qu'il faut construire des



Concours culinaire Expo 1964 à Lausanne

Wird der Concours culinaire ein Erfolg ?

Trotzdem die Voraussetzungen für die Durchführung eines Concours culinaire während der Expo 64 sehr ungünstig waren, dürfen wir heute schon mit Genugtuung feststellen, dass dieser zu einem vollen, ja unerwarteten Erfolg geführt hat. Die Anmeldungen gehen immer zahlreicher ein, so dass die Befürchtung besteht, Nachzügler nicht mehr berücksichtigen zu können. Alle Interessenten sollten sich daher sofort beim Sekretariat anmelden. Die genaue Adresse lautet: Concours culinaire Expo, Secteur 2a/Section 26a, 1000 Lausanne.

Erst am 8. Januar 1964 wurde unter der Führung des SWV, zusammen mit dem SHV, der VSBW und dem SKV, der definitive Beschluss für die gemeinsame Durchführung eines kulinarischen Wettbewerbs unter dem Patronat aller wichtigen gastgeberlichen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen gefasst. Schon diese Solidaritätskundgebung sämtlicher Verbände darf zum heutigen Zeitpunkt als ein Beweis für gemeinsames Denken und Handeln gewertet werden.

Die Zeit war kurz, zu kurz, um einen solchen Wettbewerb im Detail planen zu können. Er musste buchstäblich aus dem Ärmel geschüttelt, doch musste das Risiko einer mangelhaften Organisation umgangen werden. Mit einem Komitee von nur sechs Mann ist dieses Wagnis gelungen. Diesen Herren, welche während neun Monaten ihr Bestes geben, dürfen wir heute schon danken. Vor allem dem unerermüdlichen, stets hilfsbereiten Sekretär, Herrn Albert Boley, so der ganzen Jury mit ihrem Präsidenten, Herrn Léon Schwackler, gebührt besonderes Lob.

Der Anfang war schwer. Hindernisse und Einwände gab es in Fülle: Wünsche der Expo-Leitung, der Architekten, Zweifel an genügender Beteiligung (Überlastung, Arbeitskräftemangel, Interesselosigkeit), die sechsmonatige Dauer und vieles mehr. Und doch — am 30. April 1964 lagen die ersten Platten für die Beurteilung vor der Jury, die sich in der Zwischenzeit befragt hat. Bis Ende Juni haben 13 Sektionen, 79 Betriebe und 152 Hersteller am Wettbewerb teilgenommen; bis Ende der Expo werden es 500 Köche, Köchinnen und Pâtisseries sein, die ihr Können in Lausanne unter Beweis stellen.

Dies ist für wahr eine Manifestation von Arbeitgebern und Arbeitnehmern, die jeden Zweifel an der Berufsfreude, der Initiative und Leistungsfähigkeit unseres Gastgewerbes beseitigt. Das Komitee des Concours culinaire dankt allen beteiligten Ausstellern und Herstellern von Herzen für die grosse, aufopfernde Arbeit, welche bis jetzt geleistet wurde und die täglich von neuem demonstriert wird. Es ist wirklich ein Zeichen von Idealismus und Liebe zum Beruf, wenn teilweise Kleinbetriebe ihr Geschäft schliessen, um dem Auftruf Folge zu leisten. Aber auch den Arbeitnehmern gebührt volles Lob. Sie opfern Stunden und Tage ihrer Freizeit, um an der Expo ihr Bestes zu geben.

Es ist das erste Mal, dass während einer schweizerischen Landesausstellung eine Kochkunstschau von sechs Monaten Dauer zur Durchführung gelangt. Deshalb sind auch die Reglementsbestimmungen neu. «Schweizerische Küche der Gegenwart, mit vorwiegend schweizerischen Rohprodukten», lautet die Devise. Im Sinne «croire et créer» musste sich auch der Concours culinaire in die Gesamtkonzeption der Expo eingliedern. Die Pflicht, Restaurationsplatten aus der Praxis zu zeigen, gibt jedem Koch und Pâtissier die Möglichkeit, sein Können unter Beweis zu stellen. Die Rezepte und Berechnungen wurden nicht an Schikane verlangt, sondern weil ein neuzeitlicher Küchenbetrieb ohne diese in der Praxis nicht mehr auskommt. Dass bei Restaurationsgerichten die Degustationsmuster eine wichtige Rolle spielen, ist selbstverständlich. Nur die Kostproben ermöglichen eine gerechte Beurteilung gegenüber Schauplatten, welche naturgemäß dem Auge mehr bieten als schlichte Alltagsgerichte.

Daraus müssen wir schliessen, dass Zweck und Ziel eines kulinarischen Wettbewerbs anlässlich einer Landesausstellung nicht hochtrabende, kaum mehr angewandte Pièces-montées sein kann, sondern die eigentliche, saubere Schweizerküche ist. Bewusst wurde daher der Name «Kochkunstausstellung» fallen gelassen, um der schlichten, wahrheitsgetreuen Bezeichnung «Concours culinaire/Kulinarischer Wettbewerb» Platz zu machen. Das Niveau dieser Schau stellt jedoch an die Verfertiger mindestens so grosse Anforderungen wie eine herkömm-

restaurants aussi bien à la Tête des Chamois qu'au sommet.

Dependant, si l'on en juge par la rapidité avec laquelle la construction des téléphériques a été exécutée, il ne faudra pas attendre longtemps avant que les installations soient parachévées.

La cérémonie d'inauguration

Une inauguration de cette importance serait inconcevable sans quelques discours et un déjeuner. Ils eurent lieu au Grand Hôtel des Diablerets, mais seuls, ceux qui ont eu la chance de descendre avant 12 h 30 purent entendre M. F. Tissot, président de la Société des téléphériques, M. Ravussin, représentant du gouvernement vaudois, M. A. Barraud, député des Diablerets et M. Morero, syndic de la commune d'Ormont-Dessus qui tous se félicitèrent de l'heureux achèvement de cette grande œuvre qui parachève l'équipement touristique d'une commune de montagne par excellence et qui lui ouvre des horizons nouveaux. M. A. Barraud exprima spécialement des sentiments de reconnaissance à l'égard de M. F. Tissot qui a pris l'initiative de cette réalisation, alors que d'autres hésitaient. En effet, comme le dit le député des Diablerets, la vallée des Ormont a eu la chance de trouver en M. Tissot un homme qui a toutes les qualités des vaudois, sans en avoir les défauts.

Ainsi le 15 juillet 1964 restera une date mémorable pour les habitants de la région et pour les milieux touristiques vaudois.

liche Kochkunstausstellung. Die Träger einer Auszeichnung dürfen daher auf diese ebenso stolz sein wie auf diejenige einer grossen Kochkunstausstellung.

Bald ist Halbzeit, und in 3 Monaten werden sich die Tore der Expo 1964 schliessen. Doch alle, Aussteller, Hersteller und Mitarbeiter, werden sich Ende Oktober nochmals in Lausanne treffen. Was, wie und warum? — Das, lieber Leser, wird Dir zu einem späteren Zeitpunkt verraten. Jedenfalls: merke Dir das Datum: 30. Oktober 1964! Eugen Pauli

Liste der Aussteller im Juni

1er rang — Médaille d'or

Sections ou Groupes
Basel, Wirtverein, Hotelierverein, Fachkommission, Walchwil; Luzern, Groupe Astoria-Dezaley-Schwanden; Luzern, Section; Bern, Wirt und Hotelierverein; Verbier, les hôteliers de Verbier.

2e rang — Médaille d'argent

Sections: Uri, Innenschwyz, Amicale des chefs de cuisine du Valais romand.

1er rang — Médaille d'or

Exposants
Buffet de la Gare, Zurich; Caverna degli Dei, Locarno; Comestibles Werren, Zug; Centre hôtelier, Expo Lausanne; Gasthof Löwen Lothenbach, Walchwil; Hôtel Beau-Rivage Palace, Lausanne; Hôtel Beau-Rivage, Nyon; Hôtel Löwen, Seelisberg; Hôtel Schwanden, Luzern; Hôtel Union, Luzern; Hôtel Schiller, Luzern; Hôtel Restaurant Zugersee, Walchwil; Restaurant le Métropole, Lausanne; Sursée-Werke AG, Sursée.

1er rang — Médaille d'or (report mai)

Gaud Emil, Genève; Henry Charles, Genève; Joder Hermann, Genève; Lagger Gaston, Genève; Maître Gaston, Genève; Schmidt Herbert, Genève; Zbaeren Hans, Spiez.

1er rang — Médaille d'or

Mois de juin — Exécuteurs
Barazzoni Fritz, Basel; Antener Robert, Lausanne; Barazzoni Joseph, Lausanne; Barmettler Hermann, Zurich; Baumann Joseph, Seelisberg; Baumann Edwin, Zurich; Baumann Hans, Bümpfütz; Bircher Martha, Verbier; Conrad Hermann, Kriens; Dekumbis Walter, Zurich; De marchi Alois, Basel; Esselier Leonce, Verbier; Fellay Pierre, Verbier; Gasser Alfred, Luzern; Geiser Paul, Bern; Guyer Jules, Locarno; Hänggeller Firmin, Seelisberg; Holzmann Werner, Walchwil; Horn Dirk, Verbier; Huber Gusti, Luzern; Jayet Jean-Louis, Basel; Kainersdorf Max, Belp; Kasper Peter, Basel; Keller, Nyon; Landry Félix, Verbier; Ledermann Otto, Basel; Limacher Joseph, Seelisberg; Loppacher Hans, Basel; Lovisa Paul, Verbier; Pierrroz Roger, Verbier; Pierrroz Roland, Verbier; Reber Walter, Zurich; Richon Jean, Basel; Rued Ulrich, Zurich; Schers Jean, Basel; Schwander Joseph, Luzern; Schweizer Otto, Zurich; Stauffer Fritz, Bern; Tempini, Nyon; Thierstein Fritz, Bern; Wälti Emil, Expo Lausanne; Werren Hans, Zug.

2e rang — Médaille d'argent

Exposants
Café Reber, Schwyz; City Hôtel, Sion; Gasthaus Lin-Café Flüelen; Gasthaus Löwen, Thörigen AG; Gasthaus Sternen, Zug; Gasthof Adler, Birmensdorf; Gasthof Löwen, Thörigen AG; Gasthof Rössli, Roggwil BE; Hôtel Duc de Rohan, Chur; Hôtel du Muveran, Riddes/Valais; Hôtel Glockenhof, Zurich; Hôtel Goldener Schlüssel, Atdorf; Hôtel Hüfli, Atdorf/Uri; Hôtel Tell und Post, Flüelen; Hôtel du Nord, Aigle; Hôtel Unerhof und Sternen, Flüelen; Hôtel Steiner, Goldau; Hôtel Stern und Post, Amsteg/Uri; Hôtel Wilhelm Aell, Atdorf/Uri; Langgasthofbauernhof, Atdorf/Uri; Langgasthof Riehen, Basel; Restaurant Astoria, Luzern; Restaurant Centre Rhône, Genève; Restaurant Helm, Basel; Restaurant le Dézaley, Luzern; Restaurant Lehnhof, Atdorf/Uri; Ristorante Al Castagneto, Ponte Brolla; Sporthotel, Stoos/SZ; Restaurant des Dents vertes, Charmey.

2e rang — Médaille d'argent

Exécuteurs
Arnold Karl, Atdorf; Balzer Elvedi, Chur; Bucher Ferdinand, Basel; Clavoiz Marc, Martigny; Eckerle Manfred, Zurich; Elsässer Bernhard, Basel-Riehen; Friedli Werner, Atdorf; Gassmann François, Walchwil, Gygax Anne-Marie, Thörigen; Haebler Robert, Martigny; Henry Jean, Aigle; Hutter Paul, Luzern; Imhof Theo, Atdorf; Jauch Otty, Atdorf; Lanz Martha, Roggwil; Larée Georges, Amsteg; Luyet Raimond, Sion; Maye Joseph, Riddes; Müller Max, Zurich; Odermatt Albert, Flüelen; Pont Jean, Sion; Reber Edouard, Schwyz; Reinmann Bruno, Basel; Schmid Karl, Ponte Brolla; Schmid Adolf, Goldau; Schoch Walter, Luzern; Seydoux Michel, Charmey; Sigrist Jos, Flüelen; Simmen Léopold, Atdorf; Stadler Emil, Atdorf; Steidle Heinz, Stoos; Stäckli Joseph, Bürgeln; Suter Walter, Luzern; Walker Jos, Flüelen; Weiss Rainer, Genève.

3e rang — Médaille de bronze

Exposants
Fischerstube Le Lacustre (pâtisseries), Expo Lausanne; Hôpital de District, Martigny; Hostellerie St. Georges, Gruyère; Hôtel Rössli, Steinen SZ; Restaurant La Couronne, Fribourg; Restaurant Kunsthaus, Luzern.

Exécuteurs
Feller Walter, Winterthur; Haebler Robert, Martigny; Koller Albert, Steinen; Kyd Joseph, Luzern; Larbaud Jean P., Gruyère; Ruède Charles, Fribourg.

4e rang — Diplôme

Exposant
Hôtel Weissmies, Gabi, Simplonstr.
Exécuteur
Seiler Edouard, Gabi.

Pour ou contre le service compris dans la restauration

Sous la rubrique «huile et vinaigre» que la Tribune de Lausanne consacre à l'Exposition nationale, la Société vaudoise des cafetiers et restaurateurs, a pris énergiquement position contre le service compris dans les restaurants.

Nous ne voudrions pas ici engager une polémique sur un sujet très discuté et fort délicat, nous en convenons. Cependant, les élèves du cours de secrétariat de l'Ecole hôtelière de Lausanne ayant répondu dans la même rubrique, nous tenons à publier leurs arguments ci-après. Nous constatons d'autres part que l'expérience faite au Centre de l'hôtellerie a été plus que probante et que quelques restaurants qui travaillaient au début «service non compris», se sont maintenant ralliés au «tout compris».

Le personnel d'hôtel qui travaille «au tronc» apprécie les avantages du service tout compris et l'hôtellerie est maintenant accoutumée à appliquer ce système sur toutes les prestations hôtelières proprement dites (logement, repas etc.). Et de plus en plus le tout compris s'étend à la restauration et aux boissons, comme cela est d'ailleurs déjà de règle dans certains pays du tourisme avoisinants.

Voici le texte de la lettre des élèves de l'Ecole hôtelière publié par la Tribune de Lausanne:

«La lettre du président des cafetiers parue le 11 avril dans la rubrique «A l'huile et au vinaigre» a suscité les réactions que nous exposons dans le manifeste ci-inclus.

Après avoir examiné le problème du service sous tous les angles, nous sommes arrivés à une conclusion totalement différente de celle préconisée par votre correspondant. Aussi nous serions reconnaissants de bien vouloir publier notre réponse.

En tant que futurs cadres de l'hôtellerie et de la restauration, nous sommes persuadés que le système du service non compris est périmé. Plus tard nous ferons notre possible pour généraliser le service compris.

Il est clair que le service compris est plus agréable pour le client, lequel n'aura qu'à s'en tenir aux prix indiqués sur la carte. L'augmentation ne sera qu'illusoire. Est-il préférable de payer son café 80 ct. ou 70 ct. + 10 ct. de service? Si les clients suisses sont parfois désemparés, que dire des clients étrangers, habitués au service compris (Espagne, USA, Grande-Bretagne)? Nous ne savons si les tenanciers des cafeterias italiennes ont suivi des cours d'économie politique, mais nous constatons que, à l'heure actuelle, le service compris est une réalité.

Le personnel de service n'y perdrait rien, car le pourcentage lui serait rendu. De plus, la rétribution serait plus équitable: à chacun selon ses capacités. Et l'on ne verrait plus un débutant gagner autant qu'un employé expérimenté. Cela contribuerait à stabiliser les prix et les salaires.

Par contre, le pourboire est une liberté d'une personne envers une autre (serveurs, pompiste, coiffeur, porteur...) mais nul n'est tenu d'y souscrire. Par conséquent, exiger le service sur la note, puis réclamer le pourboire est une indécence.

Nous constatons avec plaisir que dans le cadre de l'Expo, les autorités compétentes ont compris la nécessité de ce système et ont tenté de l'imposer. Aussi nous rendons hommage à leurs efforts qui auront une répercussion sur la restauration et l'hôtellerie.»

Auslandsschweizer auf Expo-Besuch

Als fünfte der insgesamt acht Amerikaschweizergruppen, die sich während dieses Expo-Sommers mit gecharterten Swissair-Flugzeugen nach der alten Heimat begeben, traf am 18. Juli der Helvetia-Männerchor aus New York in Zürich-Kloten ein. Die Sänger und ihre Angehörigen – 138 Männer, Frauen und Kinder – werden während ihres Aufenthaltes in der Schweiz der Landesausstellung in Lausanne ihre Aufwartung machen. Bis im September dürfte sich die Gesamtzahl aller mit der Swissair in Chartergruppen ab Nordamerika zum Expo-Besuch nach unserm Land befördernden Auslandsschweizer auf gut 1000 Personen belaufen.

Voici un aperçu du budget de tout Parisien en vacances...

C'est l'époque où, traditionnellement, chacun pense aux vacances: Pâques, puis la Pentecôte, en donnent un avant-goût. On voit fleurir les périodiques qui vous offrent des locations de vacances. Il est temps de retenir la chambre d'hôtel, la pension, ou l'appartement meublé.

En France le phénomène cyclique des vacances déplace de telles masses humaines que les services publics (SNCF, PTT) doivent faire des prévisions longtermes à l'avance. Si le taux des départs reste faible dans les communes rurales (15,5%), il va en s'accroissant avec l'importance des villes pour atteindre 75,6% dans l'agglomération parisienne... On a constaté que les habitants d'immeubles collectifs partent plus nombreux en vacances que les personnes habitant des maisons individuelles.

Une étude vient d'être effectuée par la Chambre de Commerce de Paris sur les vacances des Parisiens: il en ressort d'abord que la mer attire toujours le plus d'estivants. Deux Parisiens se rendent au bord de la mer pour un à la campagne. On a observé aussi ces dernières années une forte proportion des départs à l'étranger. La raison en est une curiosité plus grande (l'Espagne attire beaucoup de Français) mais aussi la cherté de l'hôtellerie française.

Le moyen de transport le plus utilisé est l'automobile: 56,3% des partants, suivi du train (35,5%). Mais

il y a des vacanciers qui partent encore... en vélo (0,2%).

Mode d'hébergement: un Parisien sur deux est logé gratuitement: il va dans sa famille, chez des amis ou dans sa propriété familiale, ce qui lui permet d'ailleurs de dépenser plus d'argent. La statistique portant sur l'ensemble des Français estime que:

- 50% vont chez des parents et amis;
- 21,9% vont à l'hôtel ou en pension de famille;
- 10,3% font du camping;
- 10% vont dans une villa ou dans un logement loué.

La période des grands départs est surtout la première quinzaine d'août (35%) et la première quinzaine de juillet (23%). L'étalement des vacances sur les quatre mois (juin, juillet, août, septembre) a été un échec en 1963. Si bien que la plupart des départs ont lieu en août.

Pourtant, 5% admettent qu'ils dépensent en vacances plus de deux fois de revenu mensuel, 25% dépensent moitié plus que leurs salaires mensuels et 5% même ont des vacances qui leur coûtent moins cher que de rester à Paris (2% seulement parmi les ouvriers et contremaîtres). Il y a donc encore des «petits trous pas chers»... ou des parents et amis généreux. A. S.

Protection des eaux et hygiène de l'air

L'assemblée de l'Association suisse pour la protection des eaux et l'hygiène de l'air vient de se dérouler à Zurich sous la présidence du Professeur O. Jaag, qui a souligné dans son allocution de bienvenue l'importance de l'œuvre accomplie par l'Office fédéral de la protection des eaux. Il s'est plu à relever la nomination de M. A. Matthey-Doret au poste de directeur de cet office. Le professeur Jaag a constaté que l'épuration de nos lacs devient de plus en plus difficile, par suite notamment de l'apparition d'une algue microscopique jusqu'à présent inconnue en Suisse et qui affecte les lacs de Greifen, de Pfäeffikon, de Neuchâtel, de Bienne et de Morat. L'équilibre biologique se trouve ainsi rompu. L'utilisation généralisée de produits désinfectants a entraîné une dégradation du sol en décimant certains organismes. Ces produits ont ainsi souvent eu un effet de «boomerang».

M. Matthey-Doret, a ensuite parlé de l'activité de l'Office fédéral de la protection des eaux. Après avoir évoqué la base juridique fédérale en la matière, l'orateur a insisté sur la nécessité d'une collaboration plus intense entre les cantons, la plupart des rivières traversant plusieurs territoires cantonaux. Bien que certains accords intercantonaux aient déjà été signés, un programme englobant toutes les eaux suisses fait encore défaut.

Chronik des Centre de l'hôtellerie

Beinahe ein Gipfeltreffen

Kürzlich fanden im Centre de l'hôtellerie an der Expo zwei wichtige Empfänge statt. Der österreichische Kanzler, Herr Josef Klaus, nahm mit Bundesrat Bonvin dort ein Mittagessen anlässlich seines Besuches der Expo ein. Hier in der Halle des Centre de l'hôtellerie wurden sie auch interviewt.

Vom Schiffilbach der Landi zum Monorail der Expo

Doch am Sonntag fand in derselben Halle ein weiterer, ausserordentlich sympathischer und maleischer Empfang statt. Es ist bekannt, dass Radio Beromünster einen Aufruf an alle Ehepaare erlassen hat, die sich 1939 an der berühmten «Landi» kennengelernt haben, und die nun ihre silberne Hochzeit feiern oder bald feiern werden. Von den 272 Personen, die dem Aufruf folgten, wählte Radio Beromünster vier Paare, die von der Expo und dem Schweizer Radio eingeladen wurden, den Sonntag in Vidy zu verbringen. Der offizielle Empfang und das Mittagessen fanden im Centre de l'hôtellerie statt, wo die Vertreter der nationalen Ausstellung und des Radios die glücklichen Auserwählten erwarteten, die bereits einen Teil des Vormittags mit dem Besuch der Expo 64 – unter der Führung einer Hostess – verbracht hatten.

Wenn das Elefantenbaby – wie Kipling sagt – «in die Hosen macht»

Bei dieser Gelegenheit empfing der Centre de l'hôtellerie ungewöhnliche Gäste, da zwei kleine Elefanten vom Zirkus Knie in der Halle erschienen, den Erwählten wunderschöne Rosenbouquets überreichend.

Diese sympathische Darbietung wurde als Reportage von Radio Beromünster Montag vor einer Woche um 13 Uhr seinen Hörern geboten. Man vernahm den Willkommgruss von M. Perren, Direktor des Centre de l'hôtellerie, und die Erklärungen von Herrn Rolf Knie über eine «Ungehörigkeit», die sich einer der jungen Elefanten zuschulden kommen liess, indem er etwas auf den Teppich der Halle hatte fallen lassen. Direktor Knie erklärte, dass ein solcher «Unfall» niemals einem älteren Elefanten passieren würde, dass man dem «Baby» Verständnis entgegenbringen müsse, das durch die ungewohnte Aufgabe etwas aufgeregt und nervös geworden war. Unnötig zu sagen, dass dieser Empfang eine grosse Schar von Neugierigen angezogen hat.

Unser Centre de l'hôtellerie erfährt eine erfreuliche Belebung; vergangene Woche waren die Terrasse und der Garten besser besucht als je. Es wurde sogar notwendig, eine zusätzliche Herdeinheit neben der Terrasse aufzustellen, um einen noch rascheren Service der Warmen Küche zu garantieren.

COCKTAIL

Spannteppiche



Bunt - wie ein farbenprächtiger Hahnenschweif - ist unsere vielfarbige Kollektion von Spannteppichen. Diese Qualitätsteppiche werden von erfahrenen Fachleuten aus Tausenden von Mustern ausgewählt und von namhaften Architekten begutachtet und geprüft, und zwar nach den verschiedensten Gesichtspunkten: nach der farblich-harmonischen Wirkung, nach der Einfachheit der Pflege, der strapazierfähigen Qualität und nach ihrer Preiswürdigkeit. Die Aufnahme in unsere Kollektion ist also bereits für jeden Spannteppich eine Auszeichnung, ein Qualitätszeichen: Cocktail-Spannteppiche werden allen Ansprüchen gerecht. Cocktail-Spannteppiche sind die idealen Teppiche für Hotel und Gastgewerbe: qualitativ und preislich eine Meisterleistung.



HASSLER

Hasler in der ganzen Schweiz

Stammhaus:
Hans Hassler & Co. AG
Kasinostrasse 19, Aarau
Tel. 064/2 21 85

Bossart & Co. AG, Bern 031/22 33 44
Bossart & Co. AG, Biel 032/ 2 91 99
Hans Hassler AG, Luzern 041/ 2 05 44
H. Rüegg-Perry AG, Zürich 051/23 67 77
J. Wyss SA, Neuenburg 036/ 5 21 21
Showroom Lausanne 021/28 40 07
Showroom St.Gallen 071/24 48 11

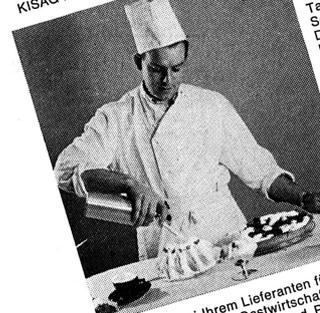


KISAG AG BELLACH (SO) Telephone (065) 2 45 44

MIT KISAG SIND SIE BESSER DRAN

Unser Programm ist immer modern:
KISAG-Rahmbläser; KISAG-Crème-Dispenser; KISAG-Kartoffel-Schälmaschine; KISAG-Pommes-frites-Schneider; KISAG-Friteusen; KISAG-Rührstab; KISAG-Allesschneider, KISAG-Multipress.

KISAG-Rahmbläser, ein unentbehrlicher Helfer für das Gastgewerbe. Mit verblüffender Leichtigkeit wird in Sekunden ohne jegliche Mühe feinstes Schlagrahm erzeugt. Tausendfach bewährt! Kein Verlust am Schwingbesen. Dressierfrisch, stets betriebsbereit für das schnelle Servieren von Cafés crème, Coupes, Desserts usw. Sehr leichte Handhabung. Benötigt wenig Raum im Kühlschrank. Apparat arbeitet für Sie. Füllung 5 dl oder 1 l ungeschlagener Rahm, 2- bis 4faches Volumen. Ein eigentlicher Universalapparat: im Nu stellen Sie damit Glacen her, Mayonnaise, Schlagrahm, Purée, Saucen, Milchschaum usw. Ein Küchengerät, das die Arbeit erleichtert und Abwechslung in den Alltag bringt.



Erhältlich auch bei Ihrem Lieferanten für Hotel- und Gastgewerbeartikel! Verlangen Sie detaillierte Auskünfte und Prospekt! Wir beraten Sie eingehend und unverbindlich. Wir legen Wert darauf, dass Sie sich von den Vorteilen unserer Erzeugnisse persönlich überzeugen; denn KISAG-Apparate sparen mehr als sie kosten!

Kisag

KISAG AG BELLACH (SO) Telephone (065) 2 45 44

Chronique vaudoise

Leysin centre d'études

On aura tout vu à Leysin. Si le Club Méditerranée n'est pas présent au rendez-vous cet été, il est remplacé par une cohorte d'étudiants américains, au nombre de cinq cents, venus des divers états de l'Amérique du Nord. Ils occupent actuellement et pour six semaines quatre grands établissements de la station.

Le but de ce séjour est l'étude de la langue française agrémentée d'excursions. Les cours sont placés sous le contrôle de la «Foreign Language League School» et cette présence massive des jeunes gens crée une animation particulière à Leysin.

Un télécabine qui marche bien

C'est celui des Diablerets-Iseanu dont la dixième assemblée générale vient de se tenir à La Marnèche sous la présidence de M. P. Payot. La construction, qui avait coûté 400 000 francs, a été améliorée pour 144 000 francs. Les téléskis ont coûté 400 000 francs eux-mêmes et le restaurant 169 000 francs, soit au total 1 113 000 francs. En dix ans, on a amorti le 59%. Le débit du télécabine a passé de 200 personnes à l'heure à 250 en 1955, et passera à 300 avec l'augmentation de la vitesse. L'insonorisation sera bientôt totale. La capacité des skilifts a passé de 250 personnes à l'heure à 1800. Le restaurant va être agrandi.

Le boni d'exercice a permis d'amortir 79 000 francs, de verser 4700 francs aux réserves qui atteignent 30 000 francs et de servir comme l'an dernier un dividende de 5,5%. Qui dit mieux ?

Une intéressante initiative à Villeneuve

Particulièrement favorisée par la nature et profitant de sa position enviable aux avant-postes lémaniques sur la route du Simplon, Villeneuve poursuit un développement harmonieux. Chaque saison nouvelle fait apparaître de nouveaux perfectionnements. Autorités, hôteliers, commerçants unissent leurs efforts pour développer la station.

Dernière initiative de la société de développement: Un concours de décoration de vitrines auquel participent bon nombre de commerçants de l'endroit. Ce concours a débuté le 1er juillet et se terminera le 31 août. Chaque participant sera jugé sur deux vitrines, l'une en juillet, l'autre en août. De quoi distraire les touristes durant les journées de pluie, que l'on souhaite toutefois moins nombreuses que l'an dernier.

La Tour-de-Peilz s'intéresse à l'aérodrome

On sait que la société de l'aérodrome régional de Montreux a décidé ce printemps de porter son capital-actions de 650 000 francs à 1 500 000 francs par l'émission de 3400 actions nouvelles de 250 francs chacune, pour développer l'entreprise, agrandir les hangars et prolonger la piste. Un groupe étranger ayant souscrit une forte partie de cette augmentation, un montant de 162 500 francs était offert aux actionnaires. La commune de la Tour-de-Peilz vient de faire sa part en ajoutant à ses 80 actions 20 nouvelles. Elle démontre ainsi l'intérêt de la collaboration interrégionale en matière d'équipement touristique.

Encore une piscine ?

Dans le même esprit, La Tour avait participé au financement de la belle piscine de Vevey par un versement de 115 000 francs. Mais les écoliers de la commune, malgré les promesses qui avaient été faites, ne disposent pas suffisamment de temps d'utilisation de la piscine de Vevey-Corseaux-Plage, dont le succès est considérable.

Et comme les effectifs des classes de La Tour augmentent sans cesse, un conseiller communal vient de lancer l'idée de créer également une piscine dans la localité, le bassin olympique régional ne pouvant suffire à tous les besoins.

A verser au chapitre des ouvrages contrariés par la surchauffe, tout comme la patinoire artificielle et les salles de congrès.

Chronique valaisanne

Le mulet et son monument

En janvier dernier, sur l'initiative du Dr Benoît, vétérinaire à Lausanne, quelques valaisans se réunirent pour décider d'élever un monument au mulet. Cette nouvelle avait été diversement commentée dans les milieux valaisans et étrangers au canton. Mais, le comité d'initiative, que préside M. Cappi a continué sa tâche et a pu annoncer, récemment, à la presse, que les premiers travaux étaient achevés. En effet, l'artiste, Marcel Edouard Sandoz, vient d'annoncer que la maquette est prête pour le moulage et qu'elle fera prochainement le voyage de ses ateliers parisiens à son atelier lausannois où elle recevra les dernières retouches avant le moulage à Mendrisio. Un mulet qui aura bien rodé avant de trouver sa place définitive, au départ de la route de Savièse, à Sion.

L'endroit nous paraît bien choisi car Savièse fut un des hauts lieux du mulet. Il y en eut des centaines et le carrefour de St-François en a vu passer.

L'artiste a offert son travail, mais il reste tout de même une somme importante à trouver pour financer les autres frais qui sont devenus de 50 000 francs. L'Etat du Valais, quelques administrations communales et des sociétés ont d'ores et déjà assuré les initiateurs de leur appui financier. Il faudra couvrir la différence en ouvrant une souscription qui vient d'être autorisée par les autorités compétentes.

Ainsi, en automne prochain, le mulet valaisan aura son monument.

Quelle chaleur

On a rarement vu le thermomètre monter si haut, en Valais. Les touristes viennent tout de même en nombre impressionnant et les vacanciers prennent les plages d'assaut et le frais à la terrasse des cafés ou sous les sous-bois.

Cette chaleur fait peser la menace de restrictions d'eau mais, pour l'instant, ce précieux liquide est utilisé pour l'irrigation si l'on veut sauver les récoltes.

Le prix des abricots

Comme tout bon Suisse qui se respecte, les membres de la commission chargée de la fixation des prix des abricots sont parvenus à une solution de compromis. Dès le 22 juillet, il y aura une aide té-

dérale, les autorités prenant en charge certains frais d'expédition et une partie de la marge pour que les fruits parviennent sur le marché au prix de fr. 1,75 le premier choix et 1,30 le deuxième. Il sera donc possible de s'approvisionner en fruits du Valais à un tarif intéressant.

Quant aux producteurs, ils ont obtenu fr. 1,25 pour les abricots de premier choix, 0,85 pour le deuxième choix et 0,45 pour le troisième choix. Ils enregistrent ainsi une augmentation de cinq centimes sur les prix pratiqués l'année passée. Cette augmentation est destinée à compenser les frais de production et la hausse du coût de la vie.

Le total de la récolte atteindra quelques 5 à 6 millions de kilos si la sécheresse ne se fait pas trop sentir.

Thyon — Les Collons en plein boom

La popularité des Mayens de Sion est telle que la station s'étire vers les hauteurs, vers les beaux champs de ski et les promenades dans la forêt. Une nouvelle station se crée dans la région de Thyon/Les Collons où l'on enregistre déjà une vingtaine de milliers de nuitées par année.

MM. Duc, président de la société de développement, Favre, président de la commune de Vex dont dépend la station, ainsi que quelques autres personnalités profiteront de la magnifique journée de samedi pour présenter à la presse quelques unes de leurs réalisations. On a construit des routes, des chalets, on prévoit de planter un télécabine dont le sommet atteindra les Crêtes de Thyon et, surtout, on vient de construire une petite chapelle qui permettra de desservir convenablement la station.

Tout cela n'a pas été sans frais. Et, pour couvrir ce que les travaux bénévoles n'ont pas pu assurer, on organisera, sur place, une grande fête à l'occasion du premier août. On renouera avec la tradition de la mi-été, avec la participation de groupes costumés et dans le cadre d'une fête de lutte. C'est au cours de cette journée et de celle du dimanche 2 août que sera bénie la nouvelle chapelle.

Les nuitées augmentent à Sierre

Pour juin 1964, le nombre des nuitées fut de 5763, soit 966 de plus que le mois de juin 1963. Le taux d'occupation a été de 42%. Pour les six premiers mois de l'année, le nombre de nuitées a été de 20 065, soit une augmentation de 481 unités.

Une route en bel état

Un des tronçons de la route cantonale entre Granges et Noës est entièrement ouvert à la circulation depuis vendredi dernier. Sur un kilomètre 200, la route est large de 10 m 50. Les longues attentes à cet endroit sont donc maintenant terminées et, lorsque le tronçon suivant qui corrige complètement la route cantonale, sera mis en service, la route cantonale aura fière allure dans le secteur.

Chronique genevoise

L'Union Internationale des villes et des pouvoirs locaux à Genève

Le comité exécutif de l'Union internationale des villes et des pouvoirs locaux, ainsi que la commission des affaires européennes de cette organisation, se sont récemment réunis, pour trois jours, à Lausanne et à Genève, sous la présidence de M. Spinoy, ministre des affaires économiques du gouvernement belge et maire de Malines. A cette occasion, le Conseil administratif de la Ville de Genève a donné un brillant dîner, au château du parc des Eaux-Vives.

Pour quelques mois, M. Fernand Cottier, ancien maire de Genève et ancien conseiller national, directeur-propriétaire de l'Hôtel International et Terminus, à Genève, fait encore partie du comité exécutif de cette importante institution internationale.

Le Secrétaire des Intérêts de Genève à l'Hôtel Intercontinental

L'Hôtel Intercontinental vient de convier l'ensemble du personnel constituant le secrétariat permanent de l'Association des Intérêts de Genève à visiter ses installations. A l'issue de cette visite, qui a suscité la plus vive curiosité chez tous les participants, ceux-ci ont été conviés à dîner au «Café Voltaire», l'un des restaurants de l'établissement. M. André M. Hamburger, directeur général, M. Max Herr, directeur adjoint, et Mme Margaretha Ouwre, directrice du service des relations publiques de l'Hôtel Intercontinental, avaient tenu à prendre part à ce repas.

Une nouvelle liaison aérienne entre Genève et Tunis

Depuis le 2 juillet, la compagnie de navigation aérienne Swissair a mis en service une nouvelle ligne à destination de l'Afrique du Nord. Il s'agit d'une liaison entre Genève-Cointrin et Tunis, qui est desservie,

deux fois par semaine, soit le jeudi et le samedi, dans chaque sens, assurée par un bimoteur «Caravelle» appartenant à la compagnie Tunis-Air, mais avec un service hôtelier helvétique à bord. Dès l'entrée en vigueur de l'horaire d'hiver, soit à partir du 1er novembre, cette ligne sera desservie par une «Caravelle» de Swissair et un équipage entièrement helvétique.

Genève a organisé la première grande exposition Edouard Pignon en Suisse

Chaque été, Genève a l'habitude d'organiser une grande exposition artistique. Cette fois-ci, son choix s'est porté sur l'œuvre d'Edouard Pignon, dont c'est la première grande exposition en notre pays. Jusqu'au 6 septembre, la galerie des beaux-arts et plusieurs salles du Musée d'art et d'histoire abritent une soixantaine de toiles, ainsi que deux douzaines d'aquarelles, gouaches et fusains, qui ont été prêtés tant par de nombreux collectionneurs que par l'artiste lui-même.

Il s'agit donc d'un véritable évènement artistique, qui ne manquera certes pas d'attirer à Genève, au cours des semaines à venir, les nombreux admirateurs de cet artiste, qui est titulaire du Grand Prix de peinture de la Biennale de São-Paulo, au Brésil, tandis qu'une vingtaine de musées, situés dans les deux hémisphères, s'honorent de posséder l'une ou l'autre de ses œuvres.

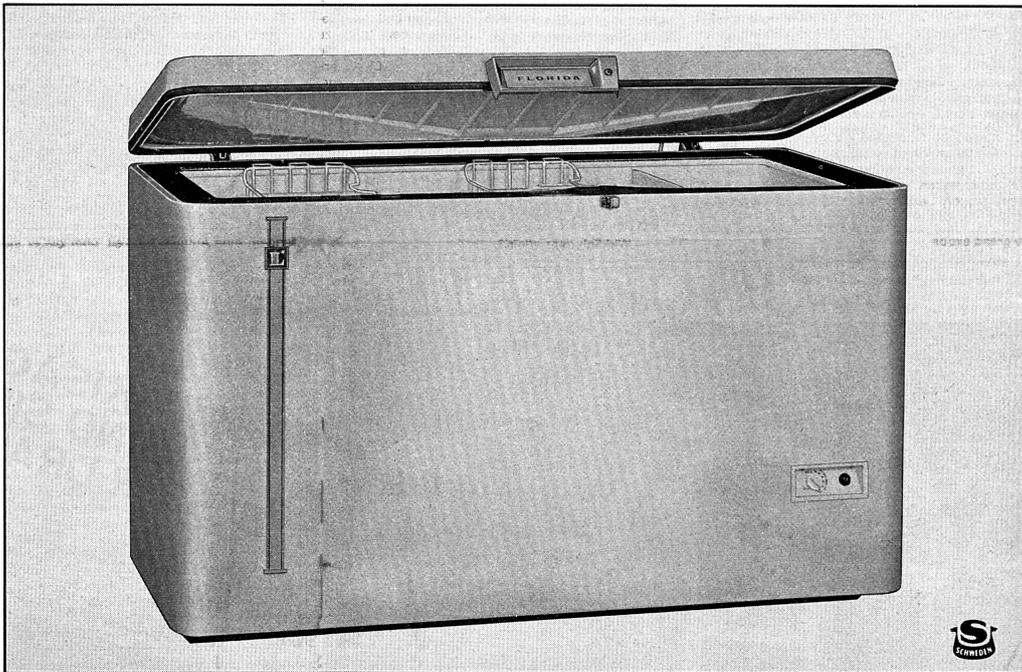
Le vice-président de la République du Dahomey à l'Hôtel de la Résidence

Accomplissant actuellement un tour des principaux pays d'Europe, M. Justin Ahomadegbe-Tometin, qui est tout à la fois vice-président de la République du Dahomey et chef du gouvernement, s'est arrêté à Genève, avant de se rendre à Berne, où il devait être reçu officiellement au palais fédéral.

A l'Hôtel de la Résidence, où M. et Mme H. B. Stocker lui avaient réservé un appartement, l'homme d'Etat africain a tenu, en les salons de cette excellente maison, une conférence de presse.

Divonne-les-Bains a vu se dérouler les premières régates sur son nouveau lac

On sait que Divonne-les-Bains vient de créer un lac de belle dimension, qui s'ajoute encore à l'attrait du site. Les premières régates à voile viennent de s'y dérouler, avec un plein succès, ce qui laisse bien augurer du développement du yachting léger sur



Ein LEVIN Tiefkühlmodell für jede Art von Gaststätte — Sie haben die Wahl zwischen vier Truhen- und zwei Schränken.

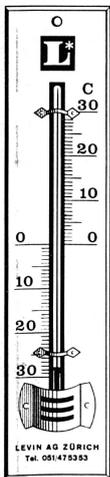
Je tiefer die Temperatur in der Truhe ist, desto rascher und ökonomischer geht der Tiefkühlprozess vor sich, desto länger halten sich die Lebensmittel und bewahren ihren Nährwert und ihren ursprünglichen Geschmack. Fortschrittliche Hoteliers und Restaurantbesitzer haben die grossen Vorteile der Tiefkühlung schon lange erkannt. Fleisch, Gemüse, Früchte, Delikatessen und natürlich alle Tiefkühlprodukte lassen sich während längerer Zeit ohne jede Qualitätseinbusse aufbewahren. Die Auswahl an Speisen auf dem Menu kann ohne Mehraufwand gesteigert werden und Verluste durch Verderbnis gibt es praktisch keine mehr.



Herr R.E. Bezgola, Generaldirektor des Park-Hotels in Waldhaus, sagt über seine Levin Tiefkühltruhe:

"Ich habe mich zur Anschaffung einer LEVIN Florida Snabbfrys Tiefkühltruhe entschlossen und habe es keine Minute bereut. Diese Truhe ist nicht nur sparsam hinsichtlich Platzbedarf und Betriebskosten, sondern sie ist für unseren Küchenchef tatsächlich eine grosse Hilfe, wenn es darum geht, Vorräte wirtschaftlich tiefzukühlen und Tiefkühlprodukte auf kleinstem Raum richtig zu lagern. Ich bin mit der Truhe so sehr zufrieden, dass ich den Kauf einer weiteren LEVIN Truhe ins Auge fasse."

PLUS AUS MINUS



Levin AG Zürich

Torgasse 2, 8001 Zürich, Telefon 051/47 53 53

Gutschein*

Senden Sie mir unverbindlich den Spezialprospekt "Plus aus Minus" (4 bekannte Unternehmer des schweizerischen Gastgewerbes beurteilen LEVIN Tiefkühltruhen.)

Name

Strasse

Ort

*Bitte einsenden an Levin AG, Torgasse 2, 8001 Zürich

cette nappe d'eau douce. En effet, au départ, il n'y avait pas moins de trois séries de bateaux inscrits...

La colonie française de Genève a célébré un brillant 14 juillet

En raison de la proximité de la France et de l'importance de la colonie du grand pays voisin en ses murs, Genève célèbre toujours, avec un éclat tout particulier, le 14 juillet. A cette occasion, un grand dîner a été servi au Restaurant du Palais des Expositions, que dirige M. André Canonica.

Une magnifique pendule neuchâteloise a été offerte au consul général de France à Genève, M. Raymond Boyer de Saint-Suzanne, par la colonie française, en souvenir de son trop bref séjour à Genève et en Suisse.

Le concours du plus beau château de sable a connu un grand succès

Un temps splendide a présidé au déroulement du XIIe concours du plus beau château de sable, organisé à Genève-Plage par l'Association des Intérêts de Genève, sous le patronage du quotidien français «Le Figaro». Soixante garçons et filles ont pris part à cette originale compétition, dont le grand vainqueur a été le jeune Français Pierre Geibel, 13 ans.

C'est lui qui, le 21 août prochain, aura le privilège de se rendre à La Baule, pour la grande finale internationale. S'il se classe parmi les trois premiers, Pierre Geibel peut avoir alors la bonne fortune de s'envoler pour le Brésil, sur les ailes de la compagnie Air France pour un séjour d'une semaine.

Une liaison ferroviaire Genève-Marseille en cinq heures a été inaugurée

La SNCF vient de mettre en service, entre Genève et Marseille, une liaison ferroviaire rapide. En effet, grâce au «Rhodanien», autorail de première classe, qui fonctionnera jusqu'à la fin septembre, il est désormais possible de se rendre des bords du Léman à ceux de la Méditerranée en l'espace de 5 heures et 15 minutes.

Inutile de dire l'importance touristique que représente une telle liaison. L'inauguration du «Rhodanien» a été marquée, à Genève, par une grande réception, offerte en la salle des fêtes du Buffet de Cornavin, par la Chambre de commerce française pour la Suisse, et par un déjeuner officiel donné, en les salons de la Perle-du-Lac, par les autorités genevoises.

Hermann Geiger a été reçu à l'Hôtel Métropole

En fin d'après-midi, l'autre jour, les lustres des salons de l'Hôtel Métropole resplendissaient de tous leurs feux, en l'honneur de Hermann Geiger, le fameux pilote des glaciers. Il venait tout exprès de Sion, pour recevoir le trophée que la comtesse Coudenhove-Kalergi, qui réside à Genève — elle a été l'une des premières femmes pilotes d'aviation du monde — avait décidé de lui offrir, en hommage à son courage et à ses exploits incommensurables. Bien entendu, un certain nombre de personnalités et de journalistes avaient tenu à entourer Hermann Geiger en ce jour particulièrement faste pour lui.

Chronique neuchâteloise et jurassienne

Le grand exode
Combiens de Chaux-de-Fonniers et Loclois ont-ils quitté leurs villes à l'occasion des vacances horlogères ?
Cela est difficile à préciser, mais ils sont nombreux, car les deux villes somnolent depuis que le grand départ a commencé et que les montagnards se sont dirigés vers d'autres lieux.
Les vacances horlogères étant un peu plus longues

cette année, les départs se seront mieux étalés. Mais les campeurs désireux de profiter au maximum de leurs vacances sont partis à la minute même où les usines fermaient leurs portes.

C'est vers l'Italie et l'Espagne que les montagnards se sont dirigés en masse. Quant aux Chaux-de-Fonniers et aux Loclois qui restent en Suisse leurs préférences vont au canton du Valais et aux bords du Lac des quatre cantons.

Quant aux autorités et à la gendarmerie, elles doivent redoubler de précautions pour que les vilains horlogères... désertées ne soient pas une proie trop tentante pour les amateurs de mauvais coups.

La tolérance varie

On sait que les policiers tolèrent une marge de 10% lorsqu'ils procèdent aux contrôles de vitesse et que leurs «victimes» ne doivent pas dépasser le 60 à l'heure. Qu'en est-il lorsque le signal routier indique: vitesse maximum: 80 km/h. A ce moment a déclaré le capitaine de la police de Neuchâtel, la tolérance n'est plus que de 5%. Ainsi pas plus de 66 km/h ou de 84 km/h...!

Ein Hotelgast namens Chruschtschow

Der russische Ministerpräsident stattete in der zweiten Hälfte Juni den skandinavischen Ländern einen Besuch ab. Im Gegensatz zu Schweden und Norwegen, wo er — wie dies üblich ist — in repräsentativen Regierungshäusern untergebracht wurde, logierte er in Dänemark in einem Hotel, nämlich im Kopenhagener Royal Hotel. Nachdem dieses Haus von unserem Landsmann Alberto Kappenberger geführt wird, kam ich auf die Idee, diesen etwas über die Arbeit hinter den Kulissen, die während der Bergherbergung eines solchen Gastes sicherlich von der täglichen Routinearbeit abweicht, auszufragen.

— Bekanntlich wollte der Sicherheitsdienst einer Unterkunft in einem Hotel nur unter der Bedingung beistimmen, dass das betreffende Haus während Chruschtschows Aufenthalt für «gewöhnliche Sterbliche» geschlossen bleibt. Wie liess sich dies bewerkstelligen?

— Es wäre kaum zumutbar gewesen, alle unsere 475 Betten in der Hochsaison während fünf Tagen für den russischen Ministerpräsidenten und sein Gefolge zu blockieren. Hier kam uns der Zufall zu Hilfe. Das dänische Ausserministerium pflegt alle sechs Jahre seine Honorarkonsule nach Dänemark einzuladen. Gegen 200 Konsule erteilten ihre Zusage, der Sicherheitsdienst liess sich von der Harmlosigkeit dieser Leute überzeugen, und auf diese Weise wurden 350 Betten — die meisten kamen in Begleitung ihrer Frauen — belegt. Die obersten fünf Etagen, d. h. 80 Zimmer des 20stöckigen Hauses, waren für Chruschtschow und sein Gefolge reserviert. Letzteres setzte sich aus 40 Russen und 10 Dänen zusammen. Der Ministerpräsident und seine Frau bewohnten allein den obersten Stock.

— Wirklich ganz allein?
— Eigentlich nicht, fügt Alberto Kappenberger lächelnd bei. Abgesehen von der russischen Kammerzofe, je einem in Zivil gekleideten russischen und dänischen Polizisten und dem Dolmetscher hielt auch ich mich mit meiner Familie auf der gleichen Etage auf. Ich hoffe übrigens nicht, dass ich je wieder in meinem Leben so gut bewacht werde...

On pourra tirer les chamois...

Les chamois, on le sait, prospèrent magnifiquement dans la réserve du Creux-du-Van. C'est pourquoi, tout comme l'année dernière le Conseil d'Etat neuchâtelois autorisera, cet automne, le tir aux chamois sous certaines conditions.

Espérons que l'on n'assistera pas à une querelle chasseurs-amis de la nature...

Une centaine de chamois à la Combe Grède

Les membres de l'Association du parc jurassien de la Combe-Grède ont appris de bonnes nouvelles. Des divers rapports présentés, il résulte que de louables efforts ont été réalisés quant à la protection des fleurs.

D'autre part, la colonie de chamois, réintroduite en 1956, se porte très bien. Surveillés de près par le garde-chasse, les chamois, qui ont déjà essaimé à la Combe-Blosse, sur territoire neuchâtelois, et sur le Graben sont devenus très nombreux. Rien que dans la Combe-Grède, y compris les petits de cette année, on en compte une bonne centaine.

— A propos Bewachung? Man konnte sich des Eindrucks nicht erwehren, dass in dieser Hinsicht nichts, aber auch gar nichts dem Zufall überlassen wurde.

— Nicht nur vor dem Hoteleingang, in der Halle und den oberen Stockwerken, sondern auch auf dem Hinterhof und den Dächern des Hotels und der anliegenden Häuser waren Polizisten und zivile Sicherheitsbeamte postiert. Diese waren je nach Standort und Aufgabe mit Fernrohr, Maschinengewehr und Funkgerät ausgerüstet. Bei der Meldung, dass einige Sicherheitsleute in Rezeptionspersonal, Türwächter und Liftboys verkleidet wurden, handelt es sich hingegen um eine Zeitungsente, die aus naheliegenden Gründen aber nie demontiert wurde. Um zu vermeiden, dass ein allfälliger Attentäter den Spieß umdreht und sich dem russischen Staatsoberhaupt als Polizist verkleidet nähern könnte, bekamen sämtliche mit der Überwachung beauftragten uniformierten Polizeileute jeden Morgen vor Dienstantritt vom direkten Vorgesetzten ein kleines Schild ausgehändigt, das jeden Tag eine andere Form und Farbe aufwies und auf der Brusttasche getragen werden musste.

— Können Sie uns etwas über den Speisezettel vertragen?

— Das Frühstück war seine Hauptmahlzeit. Er pflegte dieses im Familienkreis — nebst seiner Frau waren seine drei Töchter und ein Schwiegersohn anwesend — einzunehmen. Er brachte seinen eigenen Koch mit, der die Zubereitung der Mahlzeiten durch unseren Chefkoch überwachte. Das Essen wurde immer im Beisein einer unserer Vizedirektoren aufgetragen. Wir brachten übrigens in Erfahrung, dass er ein gewisses russisches Mineralwasser besonders gerne hat und sorgten dafür, dass sich einige Flaschen davon immer in greifbarer Nähe befanden; eine Aufmerksamkeit, über die er sich offensichtlich freute.

— Man bekommt den Eindruck, dass alles wie am Schnürchen lief. Gab es aber auch Momente, wo Sie um den reibungslosen Ablauf bangten?

— Ja, besonders am Sonntagmorgen, als die russische Delegation nach Schweden aufbrach und die 350 Honorarkonsule mit Frauen ebenfalls zum glei-

chen Zeitpunkt einen Ausflug nach Jütland unternahm. Wir mussten in etwa 1 1/2 Stunden nicht weniger als 400 Morgensessen servieren. Dank des Einsatzes eines jeden Klappte aber alles aufs Beste.

Wie Direktor Kappenberger berichtete, liess er einen Teil seines Personals bei der Abreise des russischen Ministerpräsidenten im Lobby versammeln. Chruschtschow trug sich ins Gästebuch ein und dankte allen für die gute Betreuung. Unserem Landsmann verehrte er — eine (russische) Armbanduhr... z

Auslandschronik

Die Kopenhagener Hoteliers üben Selbstjustiz

Die nicht zuletzt auch in der Tagespresse entfachte Diskussion über Preisüberforderungen gegenüber Touristen hat dazu geführt, dass die Vereinigung der Hotelier- und Restaurateurenverbände in Grosskopenhagen ein internes «Klage-Forum» auf die Beine gestellt haben. Das «Gericht» besteht aus drei hervorragenden Mitgliedern der Vereinigung.

Diese Kommission steht mit der Dänischen Verkehrsbehörde und dadurch auch mit den übrigen Instanzen, die Klagen hinsichtlich Preise und sonstige Unkorrektheiten erhalten, in ständiger Verbindung. Die Aufgabe des Forums besteht in der Beurteilung jedes einzelnen Falles; findet man die Reklamationen berechtigt, wird eingegriffen. z

Familienrabatt für Moskaureisende

Dr. G. M., Stockholm. Zum neuen Direktor der Region Schweden der sowjetischen Fluggesellschaft Aeroflot wurde V. Makarov ernannt, der an die Stelle von Direktor Pavel Solovej tritt, der nach einem Aufenthalt von über vier Jahren in Schweden an der Spitze der Stockholm Aeroflot-Repräsentation in das Hauptbüro der sowjetischen Fluggesellschaft in Moskau zurückkehrte.

Anlässlich seiner Verabschiedung erklärte Direktor Solovej, dass während seiner Stockholmer Jahre die Reisefrequenz zwischen Schweden und der Sowjetunion einen glänzenden Aufschwung erlebte. Augenblicklich werde von Moskau sehr viel unternommen, um billigere Touristenreisen nach und innerhalb der Sowjetunion zu ermöglichen. So gilt vom 1. April d. J. ab ein völlig neuer Familienrabatt, der bei den seit einigen Jahren existierenden «Alles-in-einem-Reisen» zur Anwendung kommt. Diese Reisen betreffen einen Sechstageaufenthalt in Moskau und umfassen ausser Hotelzimmer mit voller Pension auch Sightseeing und Dolmetscher in fast sämtlichen Sprachen der Welt.

2-3 Millionen Tonnen Erdöl zur Belieferung auf dem Schienenweg

Die Britischen Eisenbahnen haben kürzlich mit einer bekannten Erdölgesellschaft einen neuen langfristigen Vertrag für die Beförderung von Petrol abgeschlossen. Die Firma hat in diesem Übereinkommen einen Verkehr von mindestens 2-3 Millionen Tonnen zugesichert und sich bereit erklärt, für die Verteilung ihrer Erzeugnisse im englischen Absatzgebiet, wenn immer möglich, die Bahn zu benutzen. Die Güter werden im Lauf der nächsten Jahre mit schnell verkehrenden Blockzügen befördert. Es handelt sich um den siebenten langfristigen Vertrag, den die Britischen Eisenbahnen seit 1950 zu ähnlichen Bedingungen abgeschlossen haben. — Es wäre ein Glück, wenn Gleiches auch bei uns geschähe und die schweren Treibstoff-Lastzüge von unseren überlasteten Strassen mehr und mehr verschwinden würden.

Carl Sax, Hotelwäsche
Frauenfelderstrasse 77, 8404 Winterthur
Telephon (052) 7 46 33

spezialisiert auf
Percal-Leintücher
beste Qualitäten und zu günstigsten Preisen; sowie sämtliche Hotelwäsche

Verlangen Sie Offerte oder Vertreterbesuch



OLYMPIA EXPRESS -Kaffemaschinen
In der Schweiz... Verhältnisse hergestellt für Schweizer...
Fabrikant: L. Bressola, Chiasso

Leistungsfähige Spezial-Waschmittel für Sie

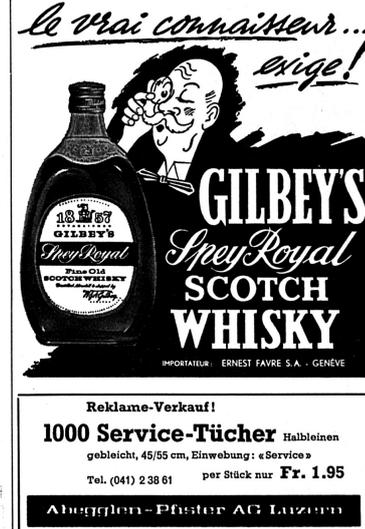


Henkel jederzeit: Sauberkeit!

Alleinwaschmittel:
Dixan, Ondi, für weiches Wasser
Alfom
Zum Vorwaschen: **Dilo, Pratt**
Zum Waschen: **Natril Omag**
Feinwaschmittel: **Milda**
Überkleider: **Pratt**
Bleichmittel: **Pursol**

Henkel modernisiert das Waschen und Reinigen im Grossbetrieb. Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus. Bitte berichten Sie uns.

Henkel & Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Telephon (061) 81 63 31



Le vrai connaisseur... exige!

GILBEY'S
Spey Royal
SCOTCH WHISKY

Reklame-Verkauf!
1000 Service-Tücher Halbleinen
gebleicht, 45/55 cm, Einwebung: 4Service
Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur **Fr. 1.95**

Abegglen-Pfister AG Luzern



Pepita
rassig.. leicht... unerreich
ja, unerreich ist PEPITA, das echte, herrlich herb-süsse PEPITA.
Reiner Grapefruitsaft mit erfrischendem Mineralwasser und Zucker.
Mineralquelle Eptingen AG, Sissach

Berufsberatung als Wegweiser ins Leben

Jahr um Jahr bedeutet der Schulaustritt für Zehntausende von jungen Menschen zugleich den ersten Schritt ins praktische Leben hinaus. Das stellt ihre Eltern, vor allem aber sie selber, vor schwere Probleme. Denn mit dem Schulaustritt ist zumeist auch die Entscheidung über die zu ergreifende berufliche Ausbildung verbunden. Es stellt sich die wichtige und bedeutungsvolle Frage der Berufswahl, die zumeist auch die entscheidende Wahl für den künftigen Lebensweg ist, denn der Beruf, den ein junger Mensch ergreift, ist in den weitaus meisten Fällen auch eine Entscheidung nicht nur über die wirtschaftliche Zukunft, sondern auch für die Persönlichkeitsbildung. Daraus ergibt sich die wachsende Bedeutung der Berufsberatung als eines massgeblichen Wegweisers ins Leben. Nach den Ausführungen der bundesrätlichen Botschaft zum neuen Berufsbildungsgesetz soll die Berufsberatung «in der Lage sein, einerseits möglichst viele Jugendliche von Anfang an auf den richtigen beruflichen Weg zu weisen und andererseits die immer zahlreicher werdenden Personen, die ihren Beruf wechseln wollen, fachgemäss zu beraten. Um diese Aufgaben zu erfüllen, bedarf es aber noch eines wesentlichen Ausbaus, denn heute wählen im Landesdurchschnitt nur ungefähr 50 Prozent der Jugendlichen ihren Beruf auf Grund einer individuellen Beratung durch den Berufsberater».

Das neue Berufsbildungsgesetz, das am 20. September des vergangenen Jahres von den Eidgenössischen Räten in ihren Schlussabstimmungen praktisch einmütig gutgeheissen worden ist, zieht aus dieser Situation die notwendigen Konsequenzen, indem es der Berufsberatung einen eigenen Abschnitt widmet.

Das neue Berufsbildungsgesetz bestimmt, dass die Berufsberatung in Zusammenarbeit mit den Eltern, der Schule und der Wirtschaft den vor der Berufswahl stehenden Minderjährigen bei der Wahl eines der Anlagen und Neigungen entsprechenden Berufes behilflich sein soll; darüber hinaus steht die Berufsberatung auch Erwachsenen offen, die keinen Beruf erlernt haben oder ihren Beruf wechseln wollen. Die Berufsberatung kann ihren Sinn und Zweck aber nur erfüllen, wenn sie frei von jeglichem Zwang ist. Das Gesetz bestimmt denn auch, dass die Berufsberatung freiwillig und unentgeltlich sein muss. Ihre Organisation ist zweckmässigerweise den Kantonen übertragen, denen ja auch das Schulwesen anvertraut ist, doch schreibt das Gesetz vor, dass die Kantone eine kantonale Zentralstelle zu unterhalten und

die Beratung sachkundigen Personen zu übertragen haben. Um diese Ziele zu erreichen, fördert der Bund die öffentliche und die private gemeinnützige Berufsberatung durch Beiträge und andere Massnahmen, wobei er gemeinnützige Organisationen, die vornehmlich die Förderung der Berufsberatung bezwecken und in einem grösseren Teil des Landes tätig sind, zur Mitwirkung heranziehen und ihnen die Ausbildung von Berufsberatern übertragen kann. Das neue Berufsbildungsgesetz, das glücklicherweise in der Volksabstimmung vom 24. Mai vom Souverän angenommen wurde, bringt also einen wesentlichen und wertvollen Ausbau der Berufsberatung.

Saisonnotizen

Wildwest-Methoden im Fremdenverkehr

Vor einiger Zeit wurde die Ruhe eines beliebten und behaglichen Hotels in Vevey-La Tour durch den intensiven Lärm eines Baukompressors erheblich gestört. Da er zwischen zwei hohen Gebäuden — dem Hotel und dem Verwaltungszentrum einer Welfirma — stand, wirkte sich der Lärm natürlich noch erheblich stärker aus. Das Hotel war damals von Gästen «aus aller Herren Länder» voll besetzt. Sie alle wurden nicht nur unruhig geweckt, sondern sahen sich ausserstande, nach dem Mittagessen zu ruhen. Ja, selbst der Aufenthalt im Park wurde durch das Geräusch verleidet.

Eine erste Reklamation des Hoteliers führte zu einem nicht gehaltenen Versprechen, am nächsten Tag aufzuhören. Der Kompressor lief jedoch ruhig weiter. Dagegen wurde nun nicht auf die Gäste, sondern auf das Personal der bewussten Firma Rücksicht genommen, indem das Ungemüt erst dann zu brüllen begann, wenn die Angestellten aus dem Hause waren.

An einem Samstag begann der Lärm schon früh um 9 Uhr und dauerte ununterbrochen den ganzen Tag an. Kein Wunder, dass die internationalen Gäste als gemächert nervös und ungeduldig wurden. Es gab unter ihnen verschiedene Rekonvaleszenten, welche Ruhe dringend nötig hatten. Ein Schweizer rief deshalb schliesslich am Nachmittag die Polizei von La Tour de Peilz an, protestierte gegen den Lärm und forderte die Polizei auf, für Ruhe zu sorgen.

Da kam er allerdings schlecht an: Das gehe sie nichts an und man könne sich ja an die Municipalité wenden (deren Büros natürlich am Samstag geschlossen waren); ausserdem hätte das brieflich geschehen müssen, womit dem Übel nicht abgeholfen werden konnte. Jedenfalls weigerte sich die Polizei, irgend etwas zu unternehmen, und wurde ausfällig, als darauf hingedeutet wurde, man könne ja die Reklamation auch in der Zeitung anbringen. Kurze Zeit später läutete der Polizist im Hotel an und verlangte die Direktion, welcher er nahelegte, diejenigen Gäste aus dem Hause zu weisen, welche mit den Umständen nicht einverstanden seien. Welchen Eindruck das vornehmlich auf die ausländischen Gäste machte, kann man sich denken: sie alle hatten bisher die Schweiz als ein Land besonderer Gastlichkeit betrachtet. Es fehlte denn auch nicht an Protesten. Der Polizist hatte später sogar noch die Stirne, persönlich im Hotel zu erscheinen, hörte dann aber von seiten ausländischer Gäste keine schmeichelhaften Komplimente.

Man hätte annehmen sollen, die Gemeindebehörden hätten sich der Sache angenommen und bei den insulierten Gästen — einer derselben wurde als «Malhonnête» betitelt — entschuldigt. Trotz Intervention der waadtländischen Fremdenverkehrs-Direktion und der Verkehrs-Direktion von Vevey-La Tour wurde nichts unternommen, trotzdem gerade La Tour de Peilz am Fremdenverkehr erheblich interessiert ist. Wenn man jedoch in dieser Weise um den Besuch fremder Gäste wirbt, muss man sich nicht wundern, wenn sie inskünftig ausbleiben und sich an gastlicheren Gestaden niederlassen.

Ruhiger Saisonbeginn in Ascona und Umgebung

In Ascona ist man erstaunt über die relativ ruhige Saison 1964. Der Juni und die erste Julihälfte verliefen ausgesprochen flau, und man fragt sich nach den Gründen für diese Erscheinung.

Einmal wird die Expo für das Ausbleiben von Gästescharen verantwortlich gemacht, doch ist diesem Grund kein grosser Einfluss beizumessen — eher wäre es die werbekräftige Propaganda für Auslandsarrangements. Man reist heute sehr preiswert in alle Länder Europas und erhält sehr vorteilhafte Pauschalabkommen für Flug- und Schiffsreisen vorsezt. Eine weitere Erklärung beschuldigt die schweizerische und ausländische Presse, die an Ostern und teilweise im Juni unbeabsichtigt in abschätzendem Ton vom zeitweise schlechten Wetter im Tessin sprach. Indessen ist man sowohl in Ascona wie in Locarno, Ronco und Brissago davon überzeugt, dass der Fremdenstrom ab Mitte Juli — wie jedes Jahr — stark ansteigen wird. Die Anfragen für

September/Oktober sind zwar vorläufig noch schwach, doch beginnen nun bald die Uhrmacherferien, so dass sich die Saison sowieso bald beleben wird. Dasselbe gilt für die Tage des Filmfestivals von Locarno, vom 22. Juli bis 2. August. — Eine Tendenz ist jedoch ersichtlich: Hotels mit stabilen Preisen haben weniger zu klagen als solche, deren Preise der Teuerung mehr angepasst wurden.

Die Pro Ronco beginnt, die Umgebung dem Gast zu erschliessen. Sie liess an Aussichtspunkten Bänke aufstellen und auf der Spitze des Gruppaldio ein speziell für Kinder eingerichtetes «Höhebad» dem Betrieb übergeben, das jedoch auch Erwachsenen Kühlung bietet und etwas vom Schönsten in seiner Art darstellt.

P. H.

Aus den Sektionen

Hotellerverein Mürren

Direktor John T. Affentranger präsierte die Sektion Mürren des Schweizer Hotellervereins anlässlich der ordentlichen Mitglieder-Versammlung im Alpina Hotel Mürren. Im Jahresbericht verwies der Vorsitzende auf die rückläufigen Frequenzen im Winter 1963/64 und auf die ausserordentlich rege Bautätigkeit im Sommer 1964, die im Zeichen der zwei Stationsbauten (BLM und Schilthornbahn) steht. Der beim Bau des Golfplatzes Trümmelbach-Lauterbrunnental zu Tage tretende Wille zur «interkürortlichen» Zusammenarbeit fand ihre Würdigung. Im Hinblick auf das im Winter 1966 in Mürren stattfindende Arberg-Kandahar-Rennen, das die Anlage einer neuen Abfahrtsstrecke verlangen dürfte, werden vermehrt Mittel in Reserve zu stellen sein. Die zu planende Erstellung von Sportanlagen ruf ein baldigen und zweckmässigen Landerwerb.

Hotellerverein Biel und Umgebung

Die letzte Generalversammlung des Hotellervereins Biel und Umgebung hat von der Demission der Herren Bucher (Präsident) und Brüstlein (Beisitzer) Kenntnis genommen.

Der Vorstand wurde wie folgt neu bestellt:

Präsident: Armin Flückiger jun., Hotel Seeland; Vizepräsident: Jean-Jacques Droz, Hotel Continental; Sekretär: Dr. iur. Martin Widmer, Nidaugass Biel; Beisitzer: Pierre Chalhoub, Hotel Elite, Jean Marti, Hotel Rousseau, Neuenstadt.

Kafiklatsch



Mit verbundenen Augen würden Ihre Gäste bei einem Kaffee-Test den Kaffee erkennen, den Sie mit einer CORY-Kaffeemaschine gebraut haben. CORY-Kaffee erkennt man auf den ersten Schluck ...

CORY

Mit Diskretion

CORY AG Manessestr. 6 Zürich 051/25 49 30

Zu verpachten nach Übereinkunft in Neuhäusern am Rheinfluss sehr gutgehendes

Restaurant

ca. 100 Plätze, Kegelbahnen usw. Prima Existenz für Fachehepaar (grosser Umsatz nachgewiesen). Offerten unter Chiffre RE 2133 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zu kaufen gesucht

Stadt-Hotel

mit Passantenrestaurant, eventuell Bar oder

Hotel garni

Anzahlung 700'000 bis 1'000'000 Fr. möglich. Es kommen nur seriöse Angebote und solche von Selbstverkäufern in Frage. Vermittler verboten. Antritt nicht vor dem 1. April 1965 möglich. Diskretion Ehrensache. Offerten unter Chiffre R 54127 Q an Publicitas AG, 4001 Basel.

Zu vermieten ab sofort oder nach Übereinkunft

schöner gepflegter Gasthof

Nähe Bodensee, an Kochehepaar, Umsatz ca. 100'000 Fr. Evtl. kann Lebensmittelgeschäft mitverpachtet werden.

Offerten an Chiffre OFA 42 Sch Orell Füssli-Annoncen AG, 8200 Schaffhausen.

Junger Deutscher, 24jährig, sucht Stelle als

Demi-Chef
oder
Chef de rang

für Mitte oder Ende Oktober. Arbeitsgebiet soll Stadt Genf sein. Angebote und Offerten mit Verdienstanzeige bitte unter Chiffre CC 2096 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Suche Stelle als
Sekretärin

Womöglich franz. Schweiz. Franz., Engl., Italienischkenntnisse. Offerten unter Chiffre SE 2160 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle in gutgehendem Bar. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre BA 2156 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

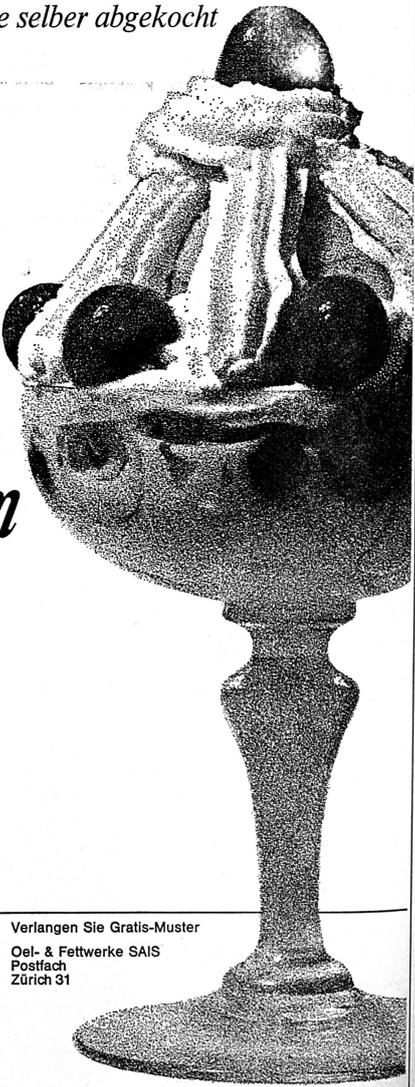
21jährige Österreicherin sucht für kommende Wintersaison Stelle als

Empfangssekretärin od. Hilfs-gouvernante

Abgeschl. Hotelfachausbildung, nachweisbare In- und Auslandspraxis, fliessend Engl., Franz. und Ital. Sprachkenntn. Zwecks Erweiterung intern. Erfahrung. Zuschriften erbeten an H. Glaser, Alt-Aussee (Steiermark, Österreich).

* Wie selber abgekocht

**Gelina-
feinste
Glacé-
komposition
in
Trockenform**



Gelina-Glaccékomposition ergibt eine sämige, feinschmelzende Glaccé, die auch nach Tagen nicht auskristallisiert. Sie ist delikat im Geschmack, da nur naturfeine Aromen verwendet werden. Dank dem wertvollen Fettgehalt kühlt sie nie. Gelina-Glaccékomposition ist bereits pasteurisiert und homogenisiert. Bei der Zubereitung sind weder Milch noch Rahm notwendig. Gelina bietet Ihnen eine reichhaltige Auswahl der meistverlangten Glaccésorten. Sie sparen Zeit und Arbeit, denn Gelina enthält alles, was eine Glaccé gut macht!

Verlangen Sie Gratis-Muster
Oel- & Fettwerke SAIS
Postfach
Zürich 31



GE 4/64

Ticino

Industria alberghiera, ristorazione e rami affini
Riposo settimanale e durata del lavoro
 (riportiamo dal Foglio Ufficiale 17.7.64)

Il Dipartimento delle opere sociali visti gli art. 17, 18, 19 della LRS e gli art. 6 e 9 del Decreto del C.d.S. del 8. luglio 1955 che disciplina il lavoro nell'industria alberghiera e rami affini decide:

1. Per l'anno 1964 è considerato di stagione il periodo dal 20 luglio al 12 settembre
2. Durante questo periodo sono ammessi, negli esercizi soggetti alle oscillazioni della stagione:
 - a) la riduzione del riposo settimanale ad una mezza giornata. Una volta ogni 14 giorni il riposo può essere completamente soppresso qualora nella seguente settimana vengano concesse due mezza giornate, o una giornata intera di riposo. Gli stabilimenti che sono aperti tutto l'anno devono concedere un riposo compensativo di durata uguale a quello soppresso, consistente sia in un prolungamento del riposo settimanale, sia in un periodo di riposo continuato.
 - b) il prolungamento della durata del lavoro in ragione di un'ora al giorno;
 - c) la riduzione del riposo giornaliero ininterrotto a otto ore per i lavoratori e le lavoratrici di età superiore ai 18 anni.

Bellinzona, 14 luglio 1964.

In aggiunta a quanto sopra il Contratto collettivo di lavoro nel cantone Ticino al quale sottostanno tutti i membri SSA prescrive:

Tutti gli alberghi (anche gli stagionali) devono concedere un riposo compensativo uguale a quello soppresso o, a loro scelta, una remunerazione da calcolarsi secondo l'art. 14 del decreto 8 luglio 1955.

Durante il periodo intercorrente fra la domenica delle Palme e l'ultimo sabato di ottobre, il datore di lavoro dovrà concedere al dipendente 8 mezza giornate di riposo in aggiunta al giorno di riposo legale.

Veranstaltungen

Interkantonale Fachkurse 1964

Die interkantonalen Fachkurse für Koch- und Kellnerlehrlinge in Saisonbetrieben des Gastgewerbes finden dieses Jahr vom

19. Oktober bis 5. Dezember 1964

in der Westschweiz, im Berner Oberland und in der Zentralschweiz statt.

Die Betriebsinhaber, die im Jahre 1964 neue Saisonlehrverhältnisse abschlossen und die Lehrverträge dem zuständigen Lehrlingsamt noch nicht eingereicht haben, sind gebeten, dies umgehend nachzuholen, damit die Lehrlinge für den Kursbesuch vorgemerkt werden können. Auskünfte über die Lehrausbildung in den Saisonbetrieben erteilen die Berufsverbände und die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Tödistrasse 9, 8002 Zürich Tel. (051) 25 90 55.

60 Jahre Seebach-Wettingen

Sonderausstellung im Verkehrshaus der Schweiz, Luzern

Vor sechzig Jahren begannen auf der Strecke Seebach-Wettingen die Versuche mit Einphasen-Wechselstrom-Lokomotiven. Von den beiden dort verwendeten Maschinen ist die erste schon seit Eröffnung des Verkehrshauses viel beachtete Ausstellungsobjekt. Die zweite Lok, seit 1938 auf der Sennetalbahn tätig, konnte nun ebenfalls für das Verkehrshaus gewonnen werden und dürfte den Mittelpunkt der Ausstellung «60 Jahre Seebach-Wettingen» bilden, die am 10. Juli eröffnet wurde und bis am 30. September dauern wird.

Wir werden in einem speziellen Bericht noch auf die Ausstellung und auf die zur Eröffnung veranstaltete Presseorientierung zurückkommen.

Korrigenda

In unserer Reportage über die Neuorientierung des Fremdenzentrums Brunnen erwähnten wir das neue Hotel Elite. Irrtümlicherweise schrieben wir, dass der frühere Name des Hauses «Hirschen» lautete — es hiess «Goldener Adler»!

Bücher und Zeitschriften

Schweizer Journal: Hotellerie und Gemeinde

Einen nicht zu unterschätzenden Anteil an der schweizerischen Wirtschaft beanspruchen der Fremdenverkehr und das Gastgewerbe. Das Schweizer Journal hat sich zur Aufgabe gestellt, aktuelle Probleme dieser Richtung, vom gesamtschweizerischen Standpunkt aus gesehen, zu betrachten. Dabei tauchen Fragen baulich-öffentlichen Charakters auf, wie Wasserversorgung, Gewässerschutz, Kehrichtverbrennung, Tendenzen der Kurortplanung und -gestaltung werden untersucht und analysiert, Bestrebungen auf dem Gebiet der Landschaftsgestaltung, Architektur, Hotelbetriebsorganisation, Nachwuchsförderung und Tourismus werden nachgezeichnet, wobei die Autoren auch eigene Ideen entwickeln und neue Perspektiven eröffnen.

Namhafte Persönlichkeiten zeichnen für die interessanten und allgemeinverständlichen Artikel verantwortlich. P. Kasper: Kurortplanung vom Kurdirektor aus gesehen; Dr. H. E. Vogel: Wasserversorgung und Gewässerschutz in Fremdenkurorten; M. Dürr: Die Wasserversorgung von Davos; Ing. R. Palm: Kehrichtverbrennung in Kurorten; B. Berger: Die Planung von Abwasserreinigung und Kehrichtbeseitigung in Bergkurorten; Prof. G. Thürer: Mensch und Wasser; M. Meier: Sportprogramm und Sportanlagen in Kurorten; H. O. Bieri: Ein Sport-Zentrum Oberengadin; E. A. Sautter: Vision eines idealen Kurortes; F. Birrmann: Probleme des städtischen Fremdenverkehrs; Th. Schmid: Die Schweizer Hotellerie auf dem Wege zur Rationalisierung; F. J. Dietrich: Berufsbildung und berufliche Möglichkeiten in der Schweizer Hotellerie; Dr. W. Kämpfen: Expo und Tourismus; Dr. A. Martin: Luftseilbahn — Helfer der Berg- und Industriebevölkerung.

Diese, mit reichem Bildmaterial illustrierte Ausgabe wird ausser den Fachleuten auch einen weiten Kreis von interessierten Lesern ansprechen. Das Heft kann am Kiosk oder direkt beim Verlag Dr. Frey, Stäfa ZH, bezogen werden.

Lockruf der Schweizer Alpen

Die Monatshefte der Reisezeitschrift «Schweiz» überliessen sich förmlich in der bildwirksamen Lobpreisung der Schönheiten unseres Landes. In die Mitte der Julinummer hat die Schweizerische Verkehrszentrale ein Farbenbild gesetzt, das sich auf einer Doppelseite gleich einem Wandbild ausbreitet und Jura, Mittelland und den strahlenden Kranz der Berner Alpen vom Flugzeug aus grossartig überblicken lässt. Weitere hervorragende Aufnahmen führen uns dann ganz nahe an die Berge heran in die Vor-alpen, wo die Fluchten der Sense und des Schwarzwassers am Fuss von Felswänden zusammenströmen, zu den Ziegenherden auf der Furggenalp in den Appenzellerbergen und zu der weissen Pracht der Blümlisalp über dem Kandertal im Berner Oberland. Bergsteiger und Wanderer geniessen die überraschenden Motive aus dem Wallis und Graubünden, und wie ein Stück Urwelt wirken die Eismassen am einsamen Märjelensee. Vielleicht kann man solche Genüsse mit einer Reise zur Expo in Lausanne verbinden, mit einer Fahrt auf dem Genfersee, wie sie uns das farbige Umschlagbild suggeriert, oder hinauf zu dem neuen Alpencurort des Grossen St. Bernhard. Kurtexte erinnern uns an Vieles, was der Juli bringt. E.A.B.

Schulbauten im WERK-Juniheft 1964

Das Juniheft des WERK ist dem Schulhausbau gewidmet. In seinem Beitrag «Drehsymmetrium im Schulbau» weist Roland Gross auf die Vorteile dieses Systems hin. Die Anwendungsmöglichkeiten des «Windmühlensystems» sind in konstruktiver Hinsicht überaus vielfältig. Ein als Halle ausgebildetes Zentrum vermag sowohl im Gemeinschaftsleben der Schule als auch in der Unterrichtsgestaltung neue Perspektiven zu eröffnen.

Das reichhaltige Heft enthält ferner ausführliche Beschreibungen von Schulhausbauten und Glasbildern. — In der Chronik finden sich, neben Ausstellungs- und Buchbesprechungen, informative Hinweise auf eine Reihe im Jahre 1963 in Japan erbaute Einfamilienhäuser. (Verlag: Buchdruckerei Winterthur AG.)

F. A. Volmar; Elisabetha, die schöne Schifferin vom Brienzensee

Das tragische Schicksal einer einst berühmten Schweizerin

Elisabeth Grossmann, «La belle batelière de Brienz», einst von vielen Künstlern porträtiert (König, Dinkel, Locher u. a.), von Literaten gefeiert, von unzähligen Reisenden besucht, ist heute fast vergessen. Und doch vermag ihr tragisches Schicksal und besonders auch ihr Liebeserlebnis mit dem jungen Neuenburger Theologen Prof. A. F. Pettavel heute noch zu ergreifen. Der Autor ist ein guter Kenner des schweizerischen Tourismus, so dass er uns mit dieser dokumentarischen Biographie zugleich ein vielseitiges Kulturbild aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bietet. Für alle heimatkundlich Interessierten wird das sehr hübsch präsentierende und reichillustrierte Bändchen eine reizvolle Gabe sein.

Erhältlich in Buchhandlungen und bei den Ablagen sowie bei den Geschäftsstellen der «Guten Schriften»: Nr. 269, Broschirt Fr. 2, gebunden Fr. 3.50

Ein neues Heimatbuch: Schloss Chillón

In diesem von Auguste Guignard neu geschriebenen Buch erfährt man viel Interessantes aus einem wenig bekannten Teil unserer Landesgeschichte, der Blütezeit des Welschlandes unter den Savoyer Grafen, des berühmten Gefangenen von Chillón, und durchlebt die Jahrhunderte der Berner Herrschaft im Waadtland.

†

A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur

Jean Michel

professeur au cours de service de l'Ecole hôtelière de la SSH, décédé le 21 juillet 1964 dans sa 78^e année.

Au nom du Comité central

Le président central:

Dr Franz Seiler

† Jean Michel
 La commission scolaire, la direction et le corps enseignant de l'Ecole hôtelière de la SSH à Lausanne ont le pénible devoir de faire part du décès, dans sa 78^e année, de M. Jean Michel, professeur au cours de service de l'Ecole hôtelière de la SSH qui, pendant plus de 30 ans, a servi avec un dévouement inlassable la cause de la formation des futurs hôteliers. Tous garderont de lui le meilleur souvenir. Nous reviendrons la semaine prochaine sur la carrière de cet éminent pédagogue.

Der leicht veränderte (6 Tafeln wurden ausgewechselt) Bildteil von Max Chiffelle zeigt uns das imposante Bauwerk in seinem vielfältigen Reiz: die vielen immer wieder andersartigen Gesamtanblicke, die reich ausgestatteten Innenräume, kunstvolle architektonische Details und kunstgewerbliche Kostbarkeiten. — Das als Nr. 68 der Heimatbücher mit 22 Seiten Text und 32 Bildtafeln ausgestattete Werklein kostet Fr. 6.50 kartoniert und erschien im Verlag Paul Haupt, Bern. — Ein Heimatbuch, das wieder viele Freunde gewinnen wird!

Das Beste aus Reader's Digest, Juli 1964

Aus dem Inhalt der Schweizer Ausgabe: Wächst uns der Rechenautomat über den Kopf? — Priester der Manege — Die Ernährung, Achillesferse des Kommunismus — Schluss mit dem Sexkomplex! — Michelangelos Spiegel der Menschheit — Verwegene Flucht aus Kuba — Paradiese zu kleinen Preisen — Sollte man die Werbung abschaffen? — Tips für Hitzetage — Mauersteine aus Erde, und ebenso billig — Raucher am Scheideweg — Buchauszug: Clementine, ein Leben an der Seite Winston Churchills, — 123 Seiten Text. Am Kiosk Fr. 1.50.

Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit

Salami

Typo Milano	0,6-1 kg	Fr. 13.20 per kg
	ab 10 kg auf einmal	Fr. 12.— per kg
Nostrano	grob, reines Schweinefleisch	
	0,8-1 kg	Fr. 14.20 per kg

von **Hero** Fleischwaren Lenzburg

☎ 064 80123

Unsere moderne Rohwursterei garantiert Ihnen erstklassige Qualität

Modernes, neuerbauts

Hotel garni mit 40 Betten in Crans-sur-Sierre

(Sommer- und Winteraalen)

kann in **Pacht** übernommen werden. Vorzügliche Lage in unmittelbarer Nähe des Dorfkerns. Hervorragend möbliert, eingerichtet und mit allem modernen Komfort ausgestattet.

Anfragen und Auskünfte unter Chiffre IZ 40947 an IVA AG, Postfach 8035 Zürich.

Junger, tüchtiger **Berufsmann**, zurzeit als I. Chef de service an der EXPO tätig, **sucht ab Mitte November oder nach Übereinkunft zu Pachten**

Café evtl. mit Conditorei oder Restaurant

Offerten unter Chiffre CC 1959 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Lago Maggiore (Tessin)

in bedeutendem Fremdenort wird auf Frühjahr 1965 ein

Erstranghotel

sehr gut eingeführt, komfortabel, mit 70 Betten, an Junge, initiative Fachleute vermietet. Nötiges Barkapital für die Inventarübernahme etwa 300000 Fr. Anfragen unter Chiffre SR 2139 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Chef de réception, 25 Jahre, Deutscher, seit drei Jahren in der Schweiz, möchte sich auf 1. oder 15. Dezember 1964 verändern und sucht neuen Wirkungskreis in Jahresstelle als

Chef de réception oder Direktionsassistent

in grösserem Betrieb. Freundliche Angebote sind erbeten unter Chiffre CR 2138 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotelfachmann (gelernter Koch), mit langjähriger Praxis, anfangs der 40er Jahre, sucht für Herbst oder Frühjahr 1964 neuen Wirkungskreis als

Direktor oder Gerant

Mithilfe der Frau im Geschäft möglich. Beteiligung oder Pacht auch annehmbar. Ausführliche Offerten erbitten unter Chiffre DG 2138 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zu verkaufen

Hotel und Pension

ob Films gelegen, 1150 m ü.M. Ganzjahresbetrieb mit 28 Betten. Sehr schöne Existenz. Anfragen unter Chiffre M 5595-23 an Publicitas Luzern.

Mittleres Malergeschäft

übernimmt nach der Saison einige Aufträge in

Innenrenovationen

Offerten unter Chiffre MG 2157 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Couple hôteliers, valaisans

(40 ans) cherche situation

direction ou gérance

en Suisse ou à l'étranger. Ecrire sous chiffre DG 2099 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Bar-Dancing-Quintett

sucht Engagement für Silvester-Neujahr (evtl. Prologation). Anfragen an P. Hungerbühler, Kastelstr. 38, Basel. Telefon (061) 39 78 66.

VERBIER

Splendides magasins à vendre

conviendrait pour

Tea-Room ou Traiteur



16, RUE DE BOURG - TEL. 23 61 95

Zu vergeben in Lugano

kleine Hotel-Pension

30 Betten, zentrale Lage, grosse Gartenterrasse, eigener Parkplatz, mit allen Möglichkeiten. Sichere Existenz. Inventarübernahme möglich. Interessenten mit Kapitalausweis erhalten diskrete Auskunft unter Chiffre HP 2137 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Neuheit

Schweizer Unternehmen (Automatenhandel) sucht

Direktkontakt

zu Restaurants, Bars, Nachlokalen und Hotels. Hohe Gewinnbeteiligung. Kein Eigenkapital erforderlich. Interessenten wenden sich bitte unter Chiffre PW 12929 an Publicitas Lausanne.

1914: Des Reiches letzter Sommer

Mit diesem Titel versteht die deutschsprachige «Epoca» ihr Jubiläum. Sie wirft einen Blick zurück auf die letzten Tage einer glanzvollen Epoche, die nicht nur am 1. August 1914 mit der Kriegserklärung an das zaristische Kaiserreich Russland einen blühenden, lachenden Sommer abschloss und eine zu Wohlstand gekommene Welt in den Abgrund stürzte...

Harper's Bazaar, deutsche Ausgabe, im Juli

Im Juli überrascht Harper's Bazaar, deutsche Ausgabe, mit einem aussergewöhnlich attraktiven Titelbild. Der Erfolgsautor Hans Habe beginnt seine Ar-

tikelserie «Offen gesagt». Die Abendkleider von Givency, in der Umgebung von Nizza fotografiert, faszinieren jede modewebende Frau. «Junges Aussehen» in den Ferien, auf Reisen: Vorschläge für die vollkommene Feriengarderobe. Für den Sommer wird ein ganzes Schönheitsprogramm und das Neueste aus dem Gebiet der Kosmetik vorgestellt...

Neue Bände in der Reihe «Die schwarzen Kriminalromane»

Nr. 213: John Dickson Carr, Die schmutzige Stadt

Peg Ralstons einziges Verbrechen war, dass sie aus Zorn über den scheinbar treulosen Freund nach Frankreich durchbrannte. Jeffrey selbst stöberte sie dort auf und brachte sie im Spätsommer 1757 nach London zurück. Doch es fand sich ein Richter, der sie wegen liebedränglichen Lebenswandels ins Gefängnis steckte und ein Intrigenspiel auf die Spitze trieb...

Nr. 214: Rex Stout, Heikle Gäste

Zwei Geschichten mit Nero Wolfe, die den Meisterdetektiv in seiner besten Form zeigen. Mit einer genial angelegten Finte legt er den Mörder eines Opersängers herein, was für die Polizei, die Selbstmord angenommen hatte, sehr peinlich ist. Im zweiten Fall wird er selbst das Opfer eines Irrtums, und diesmal, in einem Hotel fern von New York festgehalten, bleibt ihm als einziges Mittel – das Telefon – und er weiss es zu nutzen.

Nr. 215: Mignon G. Eberhart, Die verwitwete Braut

Es war am Morgen des Hochzeitstages, als Daphne Haviland die Schreckensnachricht von der Ermordung ihres Bräutigams überbracht wurde. Doch sie erschrak keineswegs, und ihre einzige Regung war die berechtigte Angst, dass die Polizei ihr nachweisen könnte, wie und wo sie die Mordnacht verbracht hatte. Natürlich konnte es die Polizei und zu ihre Schlüsse, die sie sich durch kein Geständnis und keine Reue mehr ausreden liess.

Nr. 216: Beverley Nichols, Die Niemandstrasse

Hätte der Täter gewusst, wie viel schlaflose Nächte er seinen Häshern durch seinen «vollkommenen Mord» bereite, er wäre gewiss zu einigen Abstrichen bereit gewesen. Was soll man schliesslich

Gestohlene Geldnoten

Wir bringen Ihnen zur Kenntnis, dass in in der Zeit vom 6. Juli 1964, 16.00 Uhr bis 7. Juli 1964, 17.00 Uhr, in Basel auf einer Bank ein Barbetrag von 40 000 NF, (80 Noten zu 500 NF) gestohlen worden ist. Die Nummern der gestohlenen Geldnoten sind nicht bekannt. Wir ersuchen Sie höflichst um Benachrichtigung der Polizei, wenn bei Ihnen eine Person eine grössere Anzahl Noten zu 500 NF einwechseln sollte oder Ihnen beim Einwechseln solcher Geldnoten verdächtig erscheint. Staatsanwaltschaft Basel-Stadt Kriminalkommissariat

auch mit einem Mord ohne Indizien? Da dreht sich das Karussell der Mutmassungen und Verdächtigungen, bis am Ende alles ganz verdreht erscheint. Aber gerade damit hatte der «vollkommene Mörder» nicht gerechnet – und geht prompt seinem Köder auf den Leim.

Dem Grossteil der heutigen Auflage unserer Fachzeitung liegt ein Prospekt der Firma Orsat, Martigny, bei, welchen wir der Beachtung unserer Leserschaft empfehlen.

Für den Vertrauensposten an unserer Imbiss-bar suchen wir intelligente, sympathische Tochter (nicht über 35 Jahre). Fach- und Englischkenntnisse. Kost und Logis frei. Garantiellhorn zugesichert. Offerten unter Chiffre VT 2094 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

On cherche pour début 1965 Couple d'hôteliers ou de restaurateurs très capables pour direction ou reprise d'un hôtel-restaurant-tea-room 300 lits, bord du lac Léman, près de Lausanne. Faire offres sous chiffre CH 1587 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Student mit abgeschlossener Matura (Typus A) sucht (wenn möglich im Engadin) für die Zeit vom 1. August bis Ende September eine geeignete Beschäftigung im Hotelgewerbe

Schweizerin sucht Jahres-, evtl. Saisonstelle als Journalführerin-Kassierin (National-)Buchungsmaschine oder Empfangssekretärin

Muttersprache Deutsch, Kenntnisse in Englisch und Französisch. Eintritt etwa 15. Oktober 1964. Offerten unter Chiffre JE 2159 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Suisse d'un certain âge, cherche situation comme gouvernante d'étage dans hôtel de 1er ordre. Parle français, anglais, allemand, espagnol, portugais. Ayant grande pratique, meilleures références. Ecrire sous chiffre GE 2122 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Chef cuisinier et brigade (références Palace) cherchent emploi pour saison d'hiver, év. à l'année. Ecrire à M. Calvet, 88, rue du Maréchal Lyauté, Vichy (France).

Koch, 24 Jahre alt, verheiratet, Deutscher, z.Z. Saisonstellung in der Zentralschweiz, sucht Dauerstelle als

Alleinkoch auf Ende Oktober. Selbständiges Arbeiten gewöhnt. Offerten unter Chiffre AK 2095 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zwei freundliche, flinke Serviertöchter mit Sprachenkenntnissen, suchen auf 15. Oktober 1964 oder nach Übereinkunft passende Stellen in Restaurationsbetrieb. Zürich und Umgebung bevorzugt. Zuschriften unter Chiffre SE 2180 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Für Wintersaison 1964/65 Schweizer, 34 Jahre alt, mit Erfahrung als

Chef de réception sucht Stelle in nur erstklassigem Hause. Ich finde Befriedigung in einem Posten der von mir verlangt: Initiative, Umsicht, Organisationstalent, Selbständigkeit, perfekte Umgangsformen. Ich bin bereit und befähigt, Verantwortung zu tragen. Sprachenkenntnisse in Wort und Schrift: Deutsch (Muttersprache), Französisch, Englisch, Italienisch und Schwedisch. Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Ich freue mich sehr auf Ihre Zuschrift unter Chiffre CR 2045 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht für die Herbstsaison nach Locarno:

tüchtiger Saucier oder Koch Saaltöchter oder Kellner Büropraktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel Seegarten, Murallo.

Hôtel Grand-Combin, Champex-Lac cherche pour entrée immédiate: un jeune cuisinier ou un commis de cuisine (pour seconder chef) deux filles de salle

Faire offres avec prétentions et copies certificats. Téléphone (028) 6 81 03.

Tessin Gesucht von Erstklasshotel zu baldmöglichstem Eintritt: Nachtportier (3 Sprachen) Chasseur-Liftier (Deutsch, Französisch) Etagenportier Patissier Entremetier Commis de cuisine Commis de rang Küchen-Officeburschen Küchen-Officemädchen

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Parkhotel, 8600 Locarno.

Das Hotel Touring in Engelberg OW sucht für sofort, wegen Kündigung des jetzigen Patentinhabers, einen Nachfolger als

Patent-Inhaber Ihre Offerten mit Konditionen erbeten an obenerwähnte Adresse. Telefon (041) 74 14 44.

Junger Engländer, 20jährig, mit guten Deutsch- u. Französischkenntnissen, sucht Stelle für die Wintersaison 1964/65 als Bonkontrollleur

oder allgemeine Büroarbeiten. Hat bis jetzt 1 Jahr als Kellner in der Schweiz gearbeitet und ist in allen Sparten des Hotelgewerbes bewandert, einschliesslich Büro u. Reception. Offerten unter Chiffre BK 2123 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht Serviertöchter Guter Lohn. Geregelt Arbeit. Sofort erhalten. Tea-Room URANIA Bahnhofplatz, 2500 Biel, Telefon (032) 2 65 15.

Konditormeister-Pâtissier 30jährig, verh., Fachschule in München besucht, sucht neuen Wirkungskreis auf 1. Sept. Ein gewissenhaftes, sauberes u. flottes Arbeiten gewöhnt. Angebote an Wollg. Buchholz, Bad Nenndorf, Staatl. Kurhaus.

5 Rp. offenes Couvert Frankreich! Sofort erhalten. Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaefer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt. Hr./Fr. Adr. Ort AA

Hotel Arizona, Lugano sucht zu sofortigem Eintritt: Zimmermädchen Chef de rang Demi-Chef Commis de rang

Offerten sind erbeten an Dir. W. Schuler. Tel. (091) 2 93 43.

Gesucht in Jahresstelle nach Luzern Alleinkoch Wir bieten Ihnen gutbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie interessante, selbständige Arbeit. Offerten an K. Etzensperger, Hotel Alpina, Luzern. Telefon (041) 2 06 06.

Gesucht in Passantenhotel der Stadt Bern fachkundige, initiative

Gouvernante-Stütze der Directrice Wir bieten gute Zusammenarbeit und Unterstützung und erwarten positive Mitarbeit und sichere Führung des Personals. Für tüchtige Kraft gutbezahlte Dauerstelle. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre GD 2155 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per 1. August in Jahresstelle junger Koch in gutgehendes Speiserestaurant. Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an Restaurant Metzgerhalle, 8050 Zürich. Telefon (051) 46 96 17.

Barmaid 3 langues, connaissant son métier, serait engagé à Neuchâtel pour ouverture nouveau Bar. Offres écrites ou se présenter G. Garcin, Faubourg de l'Hôtel 13, 2000 Neuchâtel.

BAR-DANCING cherche jeune sommelier présent bien. Entrée de suite. Offres à Case postale 797, 2000 Neuchâtel.

Gesucht: Serviertöchter Buffetöchter Offerten an Hotel Badischer Hof, Riehenring 109, 4000 Basel.

Wir suchen in modern eingerichtete Lingerie Wäscher Angenehme Arbeitsbedingungen. Guter Lohn. Auskunft durch Telefon (051) 34 91 91.

Hotel Schweizerhof Zürich sucht: Zimmermädchen Economatgouvernante Kaffeeköchin Kellnerbursche Offerten an die Direktion.

CASINO Kursaal LOCARNO Gesucht wird Dancing-Kellner sprachenkundig, gutes Benehmen. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion Casino Kursaal, 8600 Locarno.

Gesucht nach Übereinkunft in gutes Passantenrestaurant in Kt. Aargau Alleinkoch Für selbständigen, seriösen Kocher gutbezahlte Dauerstelle, geregelte Freizeit. Interessant, selbständige Posten. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre OFA 9149 R an Orell Füssli-Annoncen, Aarau.

Wir suchen zu sofortigem Stellenantritt Commis de cuisine Offerten an die Direktion des Hotel Beau-Site, 3920 Zermatt.

Gesucht ab sofort oder nach Übereinkunft in gutgehendes Restaurant in der Ostschweiz

Koch-Gerant (Gerantenehepaar, Mann Küchenchef) Bei Eignung Pacht möglich. Offerten unter Chiffre OFA 43 Sch an Orell Füssli-Annoncen AG, 8200 Schaffhausen.

Gesucht per sofort Serviertöchter oder Kellner in Rôtisserie. Offerten an W. Breu, Hotel Bahnhof, Teufen. Telefon (071) 23 65 21.

Gesucht per Mitte August in kleines Hotel nach Zürich nette Tochter für Service Geregelt Arbeits- und Freizeit. Offerte erbeten an Hotel Bellaria, Bellariastrasse 21, 8002 Zürich.

Wir suchen in Jahresstellen:

Journalführer

(sprachkundig, mit Erfahrung in Journal und Kasse, Eintritt 2. Hälfte August)

Chef de réception

(sprachkundig, erfahrener Mitarbeiter, Eintritt Oktober)

Offerten sind zu richten an Hotel Verenhof, 5400 Baden

Hotel Hecht, St. Gallen

sucht per 15. September, eventuell 1. Oktober 1964

chinesischen Koch Sekretärin

per sofort
Angenehmes Arbeitsklima. Sehr guter Verdienst. Zeitgemässe Sozialleistungen.
Offerten an G. Marugg, Hotel Hecht, 9000 St. Gallen. Tel. (071) 22 65 02



Gesucht in Jahresstellen nach Zürich:

**Partiekoche
2 Jungkocche
Zimmermädchen
Portier**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Postfach 731, Zürich 22.

Gesucht jüngere

Buffettochter

(auch Anfängerin) in Jahresstelle. Eintritt 1. August oder nach Übereinkunft. Hotel Merkur, 4000 Basel. Telefon (061) 24 37 37.

Gesucht zum Eintritt nach Übereinkunft

Chef de service

in grösseres Bahnhofbuffet

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um ihre Offerte gebeten.

W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet, Winterthur.

Chance für Fachleute

Ein sehr gut frequentiertes Speiserestaurant in Zürich kann zur selbständigen Führung einem

Geranten-Ehepaar

(gelernter Koch/Köchin)

übergeben werden. Verlangt wird grosser Einsatz und viel Erfahrung (Küche, Buffet, Service, Personal usw.). Geboten wird prima Existenz, Unterkunft. Nur ausführliche Offerten sind erbeten unter Chiffre OFA 2422 Zx an Orell Füssl Ammann AG, 8022 Zürich.

Café-Restaurant du Théâtre à Neuchâtel

cherche

lingère-gouvernante

connaissant bien son métier. Entrée de suite ou à convenir. Faire offres écrites ou se présenter.

Gesucht in gutbezahlte Jahresstellen:

2 Mädchen für Zimmer und Lingerie

Küchen- und Hausbursche

(evtl. ital. Ehepaar, Mann als Küchen- u. Hausbursche, Frau für Zimmer und Lingerie)

Offerten an Hotel de la Balance, 2304 La Chaux-de-Fonds. Telefon (039) 2 26 21.

L'Hôtel des Familles à Genève

cherche pour le 15 septembre (à l'année) une

secrétaire-maincourantière

experimentée - sachant les langues.

Hôtel Bristol, Villars-sur-Ollon

cherche le personnel suivant pour l'hiver prochain:

stagiaire de bureau (féminin)
chef de cuisine (expérimenté)
garçons de cuisine, d'office et de maison
filles de salle
femmes de chambre
tournantes

Tout le personnel engagé pour l'hiver le sera aussi pour l'été à Montreux, Hôtel Joli-Mont, d'avril à octobre 1965.

Offres avec certificats, photo et timbre-réponse à adresser à Hôtel Joli-Mont, 1820 Montreux.

A Genève

Hôtel de 1er ordre cherche:

aide-gouvernante
aide-réception
téléphoniste
portier-tournant
femme de chambre-tournante
concièrge de nuit

Ecrire sous chiffre AG 2108 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle, ou téléphoner au (022) 31 55 50, à Genève.



Gesucht in Spezialitätenrestaurant:

**Koch neben Patron
Restaurationskellner
oder -tochter**
(kleines Speisesäli, separat)
**Aushilfsserviertochter
oder -kellner**
Deutsch sprechender
Buffetbursche oder -tochter

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Kost und Logis im Hause. Grand Restaurant Seefelds, Biel. Telefon (032) 2 42 13.

**Hotel-Restaurant Bären
Ostermündigen, Stadtnähe Bern**
sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, selbständige

Serviertochter

oder jüngeren

Kellner

evtl. Anfängerin.

Sehr hoher Verdienst bei geregelter Arbeitszeit. Offerten an Hotel Bären, 3072 Ostermündigen BE. Telefon (031) 55 54 47.

Hotel Engematthof, Zürich 2

sucht zum Eintritt auf den 15. August oder 1. September in Jahresstelle

Saucier

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

Nous cherchons un

commis de cuisine

Prière de faire offres au Restaurant des Halles à Neuchâtel. Téléphone (038) 5 20 13.

Gesucht tüchtige, freundliche

Barmaid

nach Baden. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten unter Chiffre P 20424-43 an Publicitas Baden.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

gutausgewiesener

Kellner

Offerten erbeten an Restaurant Rälbus, Zeughausgasse 3, Bern. Telefon (031) 22 59 08.

Bad Schinznach

Welches initiative und verantwortungsbewusste

Direktions-Ehepaar

interessiert sich für die Leitung unserer Kurhotels (250 Betten) mit Restaurants. Diensttritt auf 1. Januar 1965 oder nach Übereinkunft.

Bewerber wollen ihre Offerte mit den entsprechenden Unterlagen wie Lebenslauf, bisherige Tätigkeit, Referenzen, Saläransprüchen, richten an Dr. O. Pflüger, Präsident des Verwaltungsrates, Waltersburgstrasse 25, 5000 Aarau.

Gesucht in gutbürgerliches Restaurant: einfache, nette

Serviertochter Jungkoch Kochlehrling

(Lehrbeginn Oktober)

Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, 8400 Winterthur. Telefon (052) 2 62 17.



suchen nach Übereinkunft, spätestens auf den 1. August 1964:

- **Tochter**
sauber, sympathisch mit Servicekenntnissen für Snackbar
- **Praktikantin**
für Dancing-Bar
Fixum, angenehme Arbeitsbedingungen
- **Kellner evtl. Commis**
für Dancing, der nebenbei gegen gute Bezahlung täglich 3-4 Stunden bei der Keller-mise-en-place hilft. Beruflich und finanziell interessante Posten
Telephonisch werden keine Auskünfte erteilt, die Bewerber richten deshalb ihre schriftlichen Offerten, wenn möglich mit Zeugnisabschriften oder Angaben der bisherigen Tätigkeit sowie Photo, an die Direktion.

Posthotel Rössli, Gstaad

sucht:

Chef de partie Commis de cuisine

Saison- oder Jahresstellen. Offerten an Familie M. Widmer-Ammon.

Geranten-Ehepaar

(evtl. Mann Küchenchef, Frau Sekretärin)

für neuzeitlich eingerichtetes, mittleres Hotel-Café-Restaurant. Gutqualifizierten Fachleuten mit Fähigkeitsausweis ist eine gutbezahlte, selbständige Dauerstelle geboten. Offerten mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf, Lohnansprüchen und Photo sind zu richten unter Chiffre N 23911 U an Publicitas AG, Dufourstrasse 17, Biel.

Chef de cuisine

Capable, dynamique, est cherché pour restaurant-snack. Entrée: 1er septembre. Faire offres avec photo et copies de certificats au Restaurant Centre-Rhône, Genève.



Auf das Hotelschiff MS Basilea, welches fahrplanmässig auf der Strecke Basel-Rotterdam-Basel verkehrt, suchen wir auf 1. August 1964 junge

Officegouvernante

Bewerberinnen, welche in dieser Tätigkeit praktische Erfahrung besitzen, wollen ihre Offerte einreichen an Schweizerische Reederei AG, Passagierdienst, Rittergasse 20, 4002 Basel. Telefon (061) 24 98 98, intern 241.

Hotel Eden au Lac Zürich

sucht sprachkundige

Telephonistin

Offerten an die Direktion erbeten.

Hotel Bären, Bern

sucht in Jahresstellen:

Lingeriegouvernante

Eintritt 15. August oder nach Übereinkunft. Gutbezahlte Stelle bei geregelter Freizeit.

Büropraktikantin

Eintritt 1. Oktober

Kochlehrling

Eintritt 1. Oktober

Offerten sind an die Direktion zu richten. Telefon (031) 223367.

Berghotel Schatzalp Davos

sucht für lange Wintersaison:

**Journalführer-Kassier
Büropraktikant
Kioskleiterin
Postgehilfin**
(mit PTT-Lehre)
**Chefs de partie
Commis de cuisine
Buffettochter
Serviertochter**
(Schweizerin)
**Commis de bar
Stagiaire de bar
Commis de rang
Zimmermädchen-Tournante
Hilfzimmermädchen
Kaffeeköchin
Lingeriemädchen**

Wir ersuchen die früheren Angestellten, die wiederum auf ihre Anstellung reflektieren, sich umgehend zu melden.

Vollständige Offerten erbeten an M. Engel, Dir.

Grosses Erstklasshaus in Davos

sucht für lange Wintersaison:

Chef de réception Barman evtl. Barmaid Lingeriegouvernante

Vollständige Offerten erbeten unter Chiffre ED 2146 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht:

Hausbursche Hausmädchen

Guter Lohn, Kost und Logis frei. Gutgeregelter Arbeits- und Freizeit. Wenn möglich Schweizer oder Deutschsprechende. Kann auch Ehepaar sein. Familie Wyss, Restaurant Schöllli, 2500 Biel 5. Telefon (032) 2 41 46.

Hotel ersten Ranges (200 Betten)

(Sommer- und Wintersaison)

sucht auf Wintersaison 1964/65 erstklassigen

Küchenchef

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre HR 2163 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Barmaid für Hotelbar

Demi-Chef Buffettochter

Restaurationsstochter

Offerten sind erbeten an E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walthalla, 9000 St. Gallen. Telefon (071) 22 29 22.

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel Nr. 30

Stellengesuche Demandes de places

Salle und Restaurant

Barmen, expérimentés, 5 langues, cherche place saison d'hiver. Offres à V. Sablone, Mis Prinz Berti, Lion Ferry, Halmstad (Suisse). (310)
Restaurateur-technicien, auch Ober- und Saaltochter, ges. Alters, tüchtig, sprachenkundig, sucht Saisonstelle. Offerten bitte unter Chiffre 319

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 6843 Küchenmädchen, sof. oder n.Ü., Passantenhotel, Basel
- 6844 Officebursche, 1. Aug., Restaurant, Basel
- 6845 Serviertochter, Buffettochter, Passantenhotel, Basel
- 6846 Sekretärin, Hausbursche, n.Ü., Passantenhotel, Basel
- 6847 Etagenportier, Hausbursche-Portier, sof., Passantenhotel, Basel
- 6848 Restaurantkellner, sof., Restaurant, Nähe Basel
- 6849 Alleinkoch oder Köchin, sof., Passantenhotel, Basel
- 6850 Economatgouvernante, sof. oder n.Ü., Erstklasshotel, Basel
- 6851 Küchenbursche/Hilfskoch, sof., Passantenhotel, Basel
- 6852 Sekretär-Rezeptionist, Anfang August, grosses Passantenhotel, Basel
- 6853 Kellnerpraktikant, sof., Passantenhotel, Basel
- 6854 Zimmermädchen, Küchenbursche, sof., Erstklasshotel, Basel
- 6855 Restaurantkellner oder Commis de rang, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Nähe Basel
- 6857 Restaurantkellner, Buffettochter oder -dame, Küchenbursche, sof., Restaurant, Basel
- 6858 Küchenbursche oder Casserolier, sof., Passantenhotel, Basel
- 6859 Haus-Officebursche und -mädchen (evtl. Ehepaar), Mitte August, Restaurant, Basel
- 6860 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Nähe Basel
- 6861 Barmaid, sof., Passantenhotel, Basel
- 6862 Commis de cuisine, Kellner, Serviertochter, sof., Bahnhofhotel, Aargau
- 6863 Alleinkoch oder Köchin, Küchenmädchen, Hausmädchen, Zimmermädchen, Buffettochter, 11. Aug., kleines Hotel, Aargau
- 6864 Serviertochter, Commis de cuisine, sof. oder n.Ü., 80 B., Graub.
- 6865 Saalkellner oder -tochter, Saalpraktikant(in), sof., 70 B., B.O.
- 6866 Sekretärin, Zimmermädchen, Hausbursche, Hilfskoch, sof., 90 B., Baderort, Aargau
- 6867 Saaltochter, Serviertochter oder Kellner, sof., 60 B., Baderort, Aargau
- 6869 Küchenchef, Commis de cuisine, sof., 100 B., Baderort, Aargau
- 6870 Alleinkoch, Saalkellner oder -tochter, evtl. Hilfskellner, sof., 90 B., Bern
- 6871 Commis de cuisine, Serviertochter, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
- 6872 Buffetdame, Serviertochter, Kellner, Commis de cuisine, Commis Pâtissier, sof., Grossrestaurant, Bern

Cuisine und Office

Alleinkoch, tüchtig, selbständig, Schweizer, verheiratet, sucht nach Überinkunft gute Stelle in neuzeitlichem Betrieb. Offerten mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre 316
Chef Entremetier, tüchtig, frei ab 25. September/1. Oktober. Offerten erbeten an die Direktion des Hotel Glacier du Rhône, Gletsch VS. (321)

Etage und Lingerie

Portier, Schweizer, mit Erfahrung und Sprachkenntnissen, guten Zeugnissen, sucht Dauerstelle. Frei ab Anfang August. Offerten unter Chiffre 320

Divers

Jeune fille, 21 ans, parlant français, anglais, cherche emploi dans hôtel ou autre. Mlle F. Anjubault, «La Perrière», à Cures par Conlie (Sarthe, France). (318)

- 6873 Küchenmädchen, Officeämchen, Lingeriemädchen, sof., 40 B., Engadin
- 6874 Commis de cuisine, sof., 40 B., Graub.
- 6875 Buffettochter oder -dame, sof., 100 B., Graub.
- 6876 Buffetdame oder -tochter, Sekretärinpraktikantin, sof., 40 B., B.O.
- 6877 Demi-Chef de rang, sof., 70 B., Genf
- 6878 Restaurantkellner oder -tochter, sof., 50 B., B.O.
- 6879 Serviertochter, evtl. Anfängerin, sof., kleines Hotel, Kt. Solothurn
- 6880 Serviertochter, sof., Grossrestaurant, Nähe Zürich
- 6881 Saaltochter oder -praktikant, Küchenbursche, sof., 30 B., Graub.
- 6882 Zimmermädchen, sof., Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn
- 6883 Serviertochter, sof., Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn
- 6884 Personalchef, Hilfspouvernante für Economat und Office, Commis de cuisine, sof., Bahnhofhotel, Zentralschweiz
- 6885 Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Wallis
- 6886 Saalkellner oder -tochter, sof., 60 B., B.O.
- 6887 Serviertochter, Nachportier, Pâtissier, Commis de cuisine, sof., 90 B., Baselland
- 6888 Commis de rang, Hausbursche, Officebursche, Lingeriemädchen, Hilfszimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Genéve
- 6889 Portier, Deutsch sprechend, Bartochter, sof., 60 B., Wallis
- 6890 Serviertochter, Officeämchen, sof., Restaurant, Kt. Bern
- 6891 Commis de rang, 1. Aug., Chef de partie, 1. Sept., 60 B., Kt. Bern
- 6892 Kellner, Chef de rang, Demi-Chef de rang, Commis de rang, Hilfszimmermädchen, Hilfsportier, Portier-Tourant, Buffetbursche, sof., 100 B., Kt. Neuenburg
- 6893 Gouvernante, evtl. Hilfspouvernante, Buffetbursche, sof., 50 B., Kt. Neuenburg
- 6894 Hausbursche-Portier, Haus-Zimmermädchen, Ober-saaltochter, sprk., Serviertochter, evtl. Anfängerin, sof., 40 B., Kt. Solothurn
- 6895 Hausbursche, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Tournante, sof., 30 B., Kt. Fribourg
- 6896 Serviertochter, evtl. Anfängerin, sof., Bahnhofhotel, Zürich
- 6897 Servicepraktikantin, Restaurantkellner, Commis de cuisine, sof., 30 B., Baderort, Aargau
- 6898 Commis de cuisine, sof., 40 B., Zürich
- 6899 Serviertochter, evtl. Restaurantkellner, sof., Restaurant, Aargau
- 6900 Hausbursche, Küchenbursche, sof., 30 B., Baderort, Aargau
- 6901 Commis de cuisine, Chef de partie, Hilfskoch, sof., 40 B., Zürich
- 6902 Köchin oder Koch, sof., kleines Hotel, Thunersee
- 6903 Kellner oder Serviertochter evtl. Anfänger(in), sof., 40 B., Kt. Solothurn
- 6904 Restaurantkellner oder -tochter, Buffettochter, Commis de cuisine, sof., kleineres Hotel, Kt. Solothurn
- 6905 Serviertochter, Hilfszimmermädchen, sof., 120 B., Zentralschweiz
- 6906 Barmaid, sof., 80 B., Ostschweiz
- 6907 Serviertochter, Kellner, Deutsch sprechend, Commis de cuisine, sof., 100 B., Ostschweiz
- 6908 Buffetbursche, sof., Bahnhofhotel, Kt. Bern
- 6909 Gardemanger, sof., Erstklasshotel, Kt. Zürich
- 6910 Hallentourant-Chasseur, Chef de rang, Commis de rang, Restaurantchasseur, Serviertochter, Buffetdame, sof., 120 B., Zürich
- 6911 Commis de cuisine, sof., 100 B., Zürich
- 6912 Chasseur für Dancing, Lingeriemädchen, Officebursche, Officebursche, sof. oder n.Ü., Erstklasshotel, Zürich
- 6913 Küchenchef, sof., 30 B., Zentralschweiz
- 6914 Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 80 B., Zürich
- 6915 Küchenbursche, Küchenmädchen, sof., 40 B., Graub.
- 6916 Sekretärin, sof., 120 B., Zürich
- 6917 Commis de rang, Commis de salle oder Saaltochter, sof., 80 B., Zürich
- 6918 Hotelpraktikant(in), sof., 50 B., Zürich
- 6919 Alleinkoch, sof., 60 B., Wallis

Sommersaison-Stellen

Places d'été - Posti estivi

- 6920 Entremetier, Commis de rang, Küchen- oder Officeburschen, sof., 40 B., Lago Maggiore
- 6921 Officeämchen, Lingere, Commis de cuisine, sof., 50 B., Graub.

- 6922 Serviertochter, sof., 70 B., Lago Maggiore
- 6923 Saaltochter, sof., 70 B., Lago Maggiore
- 6924 Alleinkoch oder Köchin, Hausbursche, Küchenbursche, sof., 40 B., View.
- 6925 Commis de salle, sof., 70 B., Lago Maggiore
- 6926 Officeämchen, sof., Erstklasshotel, View.
- 6927 Buffettochter, Commis de cuisine oder Hilfskoch oder Köchin, sof., 70 B., View.
- 6928 Chef de rang/Stellvertreter des Oberkellner, Saaltochter, Kellner, Ende August/Anf. Sept., Haus-Küchenbursche, Gartenbursche, sof., 100 B., View.
- 6929 Zimmermädchen, Küchenburschen, sof., Erstklasshotel, View.
- 6930 Zimmermädchen, Hilfs-Saaltochter, sof., 80 B., Kanton Glarus
- 6931 Commis de salle, sof., mittelgrosses Hotel, B.O.
- 6932 Alleinkoch, B., kleines Hotel, Lago Maggiore
- 6933 Lingeriemädchen, Saaltochter, commis de cuisine, sof., 50 B., Baderort, Aargau
- 6934 Lingere, sof., 70 B., View.
- 6935 Oberkellner, sof., 70 B., Engadin
- 6936 Etagenportier, Chef de partie oder Commis de cuisine, Serviertochter, sof., 100 B., Wallis
- 6937 Küchenburschen, sof., 100 B., Wallis
- 6938 Commis de rang, Demi-Chef, sof., Erstklasshotel, Davos
- 6939 Hallenportier, Zimmermädchen, Sekretärin, evtl. Praktikant, sof., 80 B., Zentralschweiz
- 6940 Kellner, evtl. Anfänger, Serviertochter, sof., 70 B., Zentralschweiz
- 6941 Koch oder Commis de cuisine, sof., 40 B., Zentralschweiz
- 6942 Commis de cuisine, Restaurantkellner oder Serviertochter, sof., 150 B., Zentralschweiz
- 6943 Küchenchef, Commis de cuisine, sof., 60 B., View.
- 6944 Anfangssaaltochter, sof., 150 B., View.
- 6945 Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, sof., 90 B., B.O.
- 6946 Küchenbursche, sof., Erstklasshotel, B.O.
- 6947 Commis de rang, Saaltochter, Küchenbursche oder Mädchen, sof., 70 B., B.O.
- 6948 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., 30 B., B.O.
- 6949 Office-Küchenvorgewante, evtl. Hilfspouvernante, sof., 100 B., Wallis
- 6950 Commis de cuisine, oder Entremetier, Saaltochter oder -kellner, sof., 100 B., B.O.
- 6951 Serviertochter, sof., 100 B., B.O.
- 6952 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Commis de rang, Office-Küchenbursche, sof., Erstklasshotel, Interlaken
- 6953 Officebursche oder -mädchen, Küchenbursche oder mädchen, sof., 100 B., Interlaken
- 6954 Hilfsportier, sof., 60 B., Interlaken
- 6955 Saalkellner, Hilfskellner oder Kellnerpraktikant, sof., 80 B., Interlaken
- 6956 Zimmermädchen, sof., 150 B., Interlaken
- 6957 Küchenchef oder Saucier, sof., 100 B., Interlaken
- 6958 Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 60 B., Interlaken
- 6959 Alleinkoch, Zimmermädchen, sof., 60 B., B.O.
- 6960 Chef de rang, Commis de rang, Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Graub.
- 6961 Officegouvernante, Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, sof., Erstklasshotel, Graub.
- 6962 Etagenportier, Buffetdame, Buffettochter, evtl. Pâtissier, Entremetier, Commis de cuisine, sof., 120 B., Lago Maggiore
- 6963 Serviertochter, Restaurantkellner, Anfangssekretärin, Büropraktikant(in), sof., 70 B., Luzern
- 6964 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Badgehilfe, Badhilfin, sof., Erstklasshotel, Baderort
- 6965 Hilfszimmermädchen, Sekretärin/Stenodactyle (Jahresstelle), sof., Erstklasshotel, Graub.
- 6966 Chef de rang, evtl. Demi-Chef, Sekretärin, evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Lugano
- 6967 Saaltochter, Zimmermädchen, sof., 40 B., Lugano
- 6968 Commis de cuisine, sof., 100 B., Brienzsee
- 6969 Chef de rang/barman, sof., kleines Hotel, Tessin
- 6970 Telefonist, Nachportier, Entremetier, Commis Entremetier, Zimmermädchen, sof., 120 B., Engadin
- 6971 Chef de rang, evtl. Demi-Chef, Sekretärin (evtl. Jahresstelle), sof., Erstklasshotel, Engadin
- 6972 Saalkellner oder -tochter, sof., Erstklasshotel, Engadin
- 6973 Kellnerpraktikant, sof., 120 B., Graub.
- 6974 Serviertochter, Buffetdame, Buffettochter, Saalkellner, Saaltochter, Küchenmädchen, Küchenbursche, sof., 180 B., Engadin
- 6975 Wäscherin, Zimmermädchen, sof., 100 B., Engadin
- 6976 Lingeriemädchen oder Glätterin-Wäscherin, sof., Erstklasshotel, Engadin
- 6977 Hilfszimmermädchen, sof., kleines Hotel, Engadin
- 6978 Officebursche oder -mädchen, sof., 110 B., Thunersee
- 6979 Pâtissier, sof., 80 B., St. Moritz
- 6980 Chef de partie oder Commis de cuisine, Chasseur-Portier, Deutsch sprechend, sof., 80 B., View.
- 6981 Commis de cuisine, sof., 50 B., St. Moritz
- 6982 Küchenbursche oder -mädchen, sof., 100 B., View.
- 6983 Restaurantkellner, Deutsch oder Franz. sprechend, Commis de cuisine, sof., 60 B., Graub.
- 6984 Saalkellner oder -tochter, sof., 30 B., B.O.
- 6989 Chefs de partie, Commis de cuisine, Saalkellner, sof., 90 B., B.O.
- 6990 Saaltochter, sof., 80 B., B.O.
- 6991 Küchenbursche, Officebursche, Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., 50 B., View.
- 6992 Küchenbursche, sof., 60 B., Nähe Interlaken

Lehrstellen

- 6995 Kochlehrtöchter, sof., kleines Hotel, Thunersee
- 6996 Kochlehrling (vornahalt in Zürich), sof., 80 B., Zürich
- 6997 Kochlehrling, 15. August, Restaurant, Kt. Solothurn
- 6998 Kochlehrling, 1. Oktober, Passantenhotel, Bern

Wir bitten unsere Mitglieder, sowie das bei uns angemeldete Personal, uns Engagementsabschlüsse **SOFORT** zu melden.

Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

- 7446 Küchenchef oder Chef de partie, sof., für 3 Wochen, 40 B., Ostschweiz
- 7447 Serviertochter, sof., Grossrestaurant, Nähe Zürich
- 7448 Alleinkoch, sof., 90 B., Bern
- 7449 Réceptionist(in), 1. August, für etwa 3 Monate, 120 B., Zürich
- 7450 Barmaid, sof., 80 B., Kanton St. Gallen
- 7451 Küchenchef oder Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 30 B., Wallis
- 7452 Chef de partie, sof., für 14 Tage, Restaurant, Aargau
- 7453 Zimmermädchen, sof. bis Anfang September, 30 B., B.O.
- 7454 Restaurantkellner, sof., Restaurant, Nähe Basel
- 7455 Sekretär(in), sof., bis Ende August, Hotel, Genfersee

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air, Lausanne Tel. (021) 23 94 61.**

- 8733 fille de salle, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises
- 8738 fille de salle, garçon de salle, de suite, région Montreux
- 8741 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8755 fille de buffet, sommeliers, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8759 garçon de maison, de suite, place à l'année, hôtel moyen, lac Léman
- 8762 femme de chambre, de suite, hôtel 100 lits, Valais
- 8763 fille de salle, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8767 Commis de cuisine, de suite, hôtel, 95 lits, lac Léman
- 8771 commis de rang, de suite, hôtel, 90 lits, lac Léman
- 8778 garçon de maison, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8780 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8790 commis de rang, de suite, hôtel, 70 lits, région Vevey
- 8793 commis de rang, demi-chef de rang, de suite, hôtel moyen, région Montreux
- 8794 femme de chambre, fille de cafetier, portier, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8829 commis de cuisine, chef de partie, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8844 chef de rang, fille d'office, une secrétaire, de suite, hôtel, 70 lits, Valais
- 8856 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises
- 8857 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8871 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8872 Commis de rang, fille de cuisine, de suite, petit hôtel de luxe, canton de Fribourg
- 8874 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8878 dame de buffet, femme de chambre, commis de bar, de suite, hôtel, 100 lits, lac Léman
- 8881 garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8882 fille d'office, tournante, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel
- 8887 repasseuse, chef de partie, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8889 commis de bar, de suite, grand restaurant, lac Léman
- 8891 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises
- 8907 demi-chef de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8908 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises
- 8909 commis de cuisine, de suite, restaurant, Alpes vaudoises
- 8910 cuisinier seul, de suite, restaurant-night-club, lac Léman
- 8911 barman expérimenté, nationalité suisse, place à l'année, bar, lac Léman

Wir danken

allen unseren Mitgliedern und dem bei uns angemeldeten Personal, welche uns prompt von den getätigten Engagements Kenntnis geben und nicht benötigte Offerten sofort retournieren. Sie helfen uns damit zu vermeiden, dass Offerten von bereits plazierten Personal weiter in Zirkulation gebracht werden, wodurch Ihnen und uns Mehrarbeit und Kosten erspart werden können.

Hotel-Bureau

Gesucht nach Lugano

Saal- oder Anfangssaaltochter

Anfangs- oder II. Gouvernante

Offerten an Hotel Continental, 6900 Lugano.

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

**Chef de rang
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Buffettochter
Buffet-Anfängerin
Kellerbursche**

Gef. Offerten sind erbeten an das Personalbureau, Kongresshaus, Zürich.

Parkhotel Giessbach (am Brienzsee)

- sucht per sofort:
- Commis de rang
 - Demi-Chef de rang
 - Chef de rang
 - Restaurationstochter

Offerten durch Telefon (036) 4 15 12.

Direktionsehepaar

Für erstklassiges Wintersporthotel (180 Betten) mit Restaurant und Dancing in internationalem Winterkurort, wird tüchtiges

gesucht. Initiative Bewerber mit fachkundiger Frau sind gebeten, Offerten mit Referenzen einzureichen unter Chiffre EH 2135 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

On cherche pour saison d'hiver à Verbier:

- bon chef de cuisine concierge
- 2 chefs de rang
- 2 barmaids
- 4 garçons de service pour dancing
- garderobière
- 4 femmes de chambre
- 4 commis de rang
- 2 lingères
- 3 commis de cuisine
- 2 garçons de maison
- 2 garçons de cuisine
- 3 filles d'office
- commis de bar
- 2 portiers

Faire offre avec copies de certificats, photo, Hôtel Rhodania Verbier VS. Pour les employés de service nous demandons anglais, allemand et français.

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

freundliche, sprachenkundige

II. Sekretärin

(evtl. Praktikantin) für Empfang, Kassa, Telefon und Korrespondenz, Geregelte Arbeitszeit, Schichtenbetrieb, guter Lohn.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind erbeten an H. Zaugg, Hotel Volkshaus, Winterthur.

On demande pour entrée immédiate ou à convenir

sommelière ou sommelier

Bons gains assurés. Eventuellement pour remplacement de quelques semaines. Faire offre au Buffet de la Gare, La Chaux-de-Fonds.

Grand Hotel Europe Luzern

sucht zu sofortigem Eintritt, mit Saisondauer bis Ende Oktober, und sehr gutem Verdienst:

- Logentournant (Englisch sprechend)
- Lingere-Stopferin
- Lingeriemädchen
- Küchenbursche-Casserolier
- Demi-Chef
- Commis de rang

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.

Hotel du Glacier, Saas-Fee (Wallis)

sucht für sofort:

Hilfskoch oder Köchin Wäscherin Glätterin

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Photo und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion. Tel. (028) 7 81 28.

Wir suchen flinke, freundliche und ehrliche

Serviertochter

die sich im Speisesevice auskennt. Hoher Verdienst und gute Behandlung. Offerten an Hotel Löwen, Langenthal BE. Telefon (062) 2 18 61.

Wir suchen für das neu zu eröffnende Thermal-
schwimmbad auf Ende August:

2 Kassiererinnen
II. Bademeister
4 Badgehilfen
2 Badgehilfen

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen. Wir bitten Sie, Offerten mit Unterlagen an Hotel Verenahof, 5400 Baden, zu richten.

Wir suchen:

Zimmermädchen
Tochter

für Frühstückservice, Lingerie- und Zimmerdienst

Eintritt nach Übereinkunft, auf Wunsch Zimmer im Hause. Offerten mit Ansprüchen, Bild und Unterlagen an Hotel du Commerce, 4000 Basel.

Hotel Waldstätterhof
Brunnen

sucht per sofort:

Commis de rang
Commis de cuisine
Chasseur
Lingeriemädchen-Glätterin

Offerten sind an die Direktion erbeten oder an den Personalchef des Hotel St. Gotthard, Zürich.

 **Carlton Elite Hotel**
Zürich

Bahnstrasse 41

Wir suchen in Jahresstellen, Eintritt nach Übereinkunft:

Commissionnaire-Telephonist-Tournant
Chef de partie
Chef de rang
Commis de rang
Restaurationstochter
Magaziner
(Kellergehilfe)

Senden Sie bitte Offerte mit Photo und Zeugniskopien oder rufen Sie an: W. Studer, Direktor, Carlton Elite Hotel, Zürich, Telefon (051) 23 66 36.

Barmaid

3sprachig, branchenkundig, für Bar-Neueröffnung in Neuchâtel gesucht. Schriftliche Offerten an (oder persönliche Vorstellung) G. Garcin, Faubourg de l'Hôtel 13, 2000 Neuchâtel.

 **City Hotel**
Chur

(120 Betten, modernstes Haus, am Martinsplatz)

Bar, Restaurant, Rôtisserie

sucht:

Barmaid
Commis de cuisine

Offerten erbeten an E. Pfister, Dir.

Erstklassshaus

sucht für die Wintersaison einen tüchtigen

Chef de cuisine

(evtl. mit Brigade)

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre CC 2162 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

In gepflegtes Badehotel gesucht:

jüngere

Saaltochter

(evtl. Saalpraktikantin)

Eintritt nach Übereinkunft. Saison bis November, evtl. Jahresstelle. Guter Verdienst. Offerten mit Ausweisen an Bad-Hotel Bären, Baden.

Bedeutender
Stadt-Restaurationsbetrieb

sucht in Jahresstelle

Küchenchef

Wir wünschen bestausgewiesenen, überdurchschnittlichen Chef, der einer grossen Brigade mit Takt vorstehen kann.

Guter Organisator für Bankette und Stossbetrieb, mit der Fähigkeit, ebenfalls eine feine französische Küche zu führen.

Wir bieten seriösem und vertrauenswürdigem Mitarbeiter eine sehr gute Entlohnung mit geregelter Arbeits- und Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft.

Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre BR 1967 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für 1. September:

tüchtige

Hotelsekretärin

in Jahresstelle.

Offerten an L. Gredig.

Dolder Grand Hotel, Zürich

sucht per sofort

Zimmermädchen

Etagenportiers

Chauffeur-Conducteur

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Photographie sind an die Direktion erbeten.

Die Kursaal Bern AG. in Bern

sucht in Jahresstellen:

Chef de garde
Commis de cuisine
jüngern Chef de partie
jüngere Köchin (für kalte Platten)
sowie
Kellner
Chasseure
Hausburschen
Officeburschen
Kellerburschen

der Stellenantritt kann sofort oder nach Übereinkunft erfolgen. Bewerbungen sind an den Kursaal Bern, Direktion, Schänzlistrasse, 3000 Bern zu richten. Für persönliche Vorstellung bitten wir um telefonische Voranmeldung (031) 42 54 66.

Hotel Restaurants Gurten-Kulm
Bern sucht:

Chef de service
(Eintritt 1. Oktober)

Hausbeamtin-Gouvernante
(Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft)

Buffetdame
(Deutsch sprechend; Eintritt 1. Oktober)

Gutausgewiesenen Chefpersonal bieten wir auch entsprechend hohe Salarierung. Bewerbungen mit Beilage der üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion des Hotels Gurten-Kulm, 3084 Wabern.

Vorstellungen können auch telefonisch vereinbart werden. Telefon (031) 63 21 41.



Willst Du
bei uns Deine Kellnerlehre
absolvieren ?

Du kennst den Flughafen Kloten und seinen Betrieb und vielleicht auch unser Grossrestaurant mit seiner Kundschaft aus der ganzen Welt. Du kommst bei uns also in eine Atmosphäre in der allerlei los ist.

Unser Betrieb ist in allen Abteilungen modern eingerichtet. Du lernst bei uns Deinen Beruf so kennen, wie er auch später noch aktuell ist.

Wir erwarten aber auch viel von Dir. Nicht nur offene Augen und Ohren, sondern auch den Willen zur Selbstständigkeit und gute Initiative.

Auf Herbst 1964 und Frühling 1965 werden wir je einen Kellnerlehrling einstellen.

Willst Du mitmachen und während zwei Jahren Deinen Teil bei unsere anspruchsvollen Kundschaft kennenlernen?

Deinen Eltern fällt Du vom Eintrittstage an nicht mehr zur Last; denn Du hast bei uns freie Unterkunft und Verpflegung und einen angemessenen Verdienst.

Wir erwarten Deine Bewerbung mit Lebenslauf, Abschriften Deiner letzten Schulzeugnisse und Photo.

Flughafen-Restaurant Kloten
Postfach, 8058 Zürich

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in **Erstklass-Grillroom-Restaurant** (Jahresstelle) jüngere, tüchtige, à la carte-kundige

Restaurationstochter

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst, im Sommer bezahlte Ferien. Gefl. Offerten sind erbeten unter Chiffre RE 2033 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht mit Eintritt
August-September

Demi-chef
de rang
(sprachenkundig)

Commis de rang

Patissier

Schriftliche Offerten



Hôtel meublé à Genève

cherche pour entrée de suite ou à convenir:

portier de nuit
(évent. débutant), français, allemand, anglais

téléphoniste
(homme), français, allemand, anglais

garçon de maison
lème secrétaire
aide-gouvernante

places stables et à l'année, congés et horaires réguliers, nourris et logés.

Offres manuscrites avec photos, copies de certificats à 249361 case postale Mont-Blanc 164, 1200 Genève.

Gesucht in **erstklassigen Restaurations- und Dancingbetrieb**

jüngere, tüchtige

Gouvernante

(Aide du patron)

(auch Anfängerin). Französisch- und Italienischkenntnisse erwünscht. Wir bieten hohen Lohn, Kost und Logis im Hause, geregelte Freizeit. Eintritt 1. August. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre GO 2034 an die Hotel-Revue, 4002 Basel



Seerestaurant Rorschach SG

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Commis de cuisine Bartochter Restaurationskellner

Sehr guter Verdienst zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion, Telephone (071) 41 55 66.

Erstklasshotel in Graubünden

sucht für die Wintersaison für seinen Dancinbetrieb seriöse und bestausgewiesene

Barmaid oder Barman

Es kommen nur Bewerber mit langjähriger Erfahrung in Betracht. Offerten mit Zeugnissabschriften sind zu richten unter Chiffre BB 2065 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per 1. August 1964

Gerantin

in alkoholfreien Tea-Room in Zürich 8. Offerten erbeten an Express-Bar Lido AG, 7550 Schuls GR.

Wallis

Gesucht per sofort:

Serviertochter Köchin Küchenbursche und -mädchen

Guter Lohn. Kost und Logis frei. Hotel-Restaurant Terminus, Orsière VS. Telephone (026) 6 81 04.

Gesucht

Commis de cuisine oder Koch

Gutbezahlte Stelle.

Hotel Speer, 8640 Rapperswil am Zürichsee. Telephone (055) 2 17 20.

Gesucht per 1. September

Lingeriemädchen

Jahresstelle, regelmässige Arbeitszeit.

Touringhotel Zürich

Telephone (051) 23 57 55.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Serviertochter Saaltochter

Kurhaus Hotel Ochsen, 8437 Zurzach.

Gesucht in bekannten Landgasthof Nähe Bern

freundliche, restaurationskundige

Serviertochter

Sehr hoher Verdienst, Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit. Offerten an Gasthof Heggidorn, 3202 Frauenkappelen BE.

Hotel Schiller

LUZERN TEL. 041-248 21

sucht in Jahresstelle

I. Lingère

in neuzeitlich eingerichtete Wäscherei. Gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an das Personalbüro Hotel Schiller, 6000 Luzern.

Wir suchen auf 10. August 1964 oder nach Übereinkunft eine jüngere, nette

Restaurationsstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grillroom-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelter Arbeitszeit.

Offerten mit Bild erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, 4002 Basel.

Hotel Hohenfels, Arosa

sucht für Wintersaison 1964/65

Sekretärin Officegouvernante Kondukteur Chasseur Saalkellner Zimmermädchen Etagenportier Lingeriemädchen Wäscherin Angestellten-Zimmermädchen Office- und Küchenburschen

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion, Hotel de la Paix, 6900 Lugano.

Gesucht in erstklassige Dancing-Bar

Barlehrtochter

Gelegenheit, den Barmaidberuf gründlich zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Junge, gutpräsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzu-reichen unter Chiffre BL 2036 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen auf Mitte September

Küchenchef

zu Brigade. Vielseitiger, interessanter Betrieb.

Offerten mit Lohnansprüchen und Unterlagen an H. Dumelin, Hotel Bahnhof, Frauenfeld.

Ring-Hotel-Finanz AG., Basel

mit Hotels in

Schweiz: Lago di Lugano, Bissone, Engelberg
Österreich: Kitzbühel, Wien
Spanien: Saluo, La Torre
Israel: Tel Aviv, Caesarea

sucht per sofort für das neu eröffnete Ring Hotel in Engelberg

Demi-Chef de rang
Commis de rang
Pâtissier
Küchenmädchen
Küchenbursche
oder Ehepaar
Ragazza o Ragazzi
di Cucina

Bei gegenseitiger Zufriedenheit kann selbstverständlich Wintersaison in Engelberg oder Kitzbühel zugesichert werden. Gleich anschliessend an die Wintersaison wäre ein Engagement für Ring Hotel, Lago di Lugano, Bissone, möglich. Offerten sind zu richten an Ring Hotel, 6390 Engelberg, Telephone (041) 74 18 22.

Hotel Steinbock, Pontresina

sucht in Jahresstelle

Alleinkoch (Schweizer)

Eintritt Herbst 1964. Nach Übereinkunft.

Offerten mit Referenzangaben sind zu richten an H. Walther-Rohrer.



Hotel-Restaurant Schlössli Wörth Neuhausen a. Rheinfall

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

Serviertochter Kellner Buffettochter (für Selbstbedienung) Buffetbursche (für Selbstbedienung) Souvenirverkäuferin

Offerten erbeten an N. Britschgi. Telephone (053) 54401.



sucht:

Kellner Serviertochter Buffetbursche oder -tochter Zimmermädchen

Unterkunft vorhanden.

Offerten erbeten wir an die Direktion. Telephone (032) 3 77 61.

Hôtel Cornavin, Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

gouvernante de lingerie

expérimentée et connaissant bien la branche. Bon salaire à personne capable. Faire offres avec curriculum vitae, photo et copies de certificats.



cherche pour entrée immédiate

chef de rang demi-chef et commis sommelier fille ou garçon de buffet aide femme de chambre

Faire offres avec références et photo à la Direction.

Badhotel Hirschen, Baden

(100 Betten)

sucht in gutbürgerlichen Hotel- und Restaurationsbetrieb einen tüchtigen und zuverlässigen

Küchenchef

Alter nicht unter 30 Jahre. Eintritt ab August, evtl. September. Jahresstelle. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Frau R. Friz-Wüger, Hotel Hirschen, 5400 Baden bei Zürich.

Wir suchen für unser erstklassiges Spezialitätenrestaurant

Buffettochter

(auch Anfängerin)

flink und zuverlässig. Wir bieten gute Entlohnung, bezahlte Ferien, nettes Arbeitsklima, Zimmer und Kost im Hause. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Ausführliche Offerten mit Bild erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, 4002 Basel.

Elite Hotel, Thun
(1. Rang)
sucht in Saison- oder Jahresstellen:

Bäcker
(auch Jungbäcker)
fachkundige
Restaurationsstochter
Alleinkellner
(Chef de rang)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion.

Neues Strandhotel
Seeblick Faulensee/Spiez

sucht für lange Sommersaison, bis 31. Oktober 1964:

Saaltochter
oder **Saalpraktikantin** (auch Anfängerin)
Restaurationsstochter (sprachkundig)
tüchtigt
Buffetdame
Küchenbursche

Eintritt sofort. Offerten an O. Habegger-Jaech, Strandhotel Seeblick, Faulensee. Telefon (033) 7 63 21.

Altbekanntes Hotel in Graubünden

(80 Betten)

sucht:
Alleingouvernante
für sofort oder 1. August 1964. Schweizerin bevorzugt. Verträglich Charakter wie tatkräftige Mithilfe im Betrieb Voraussetzung. Hoher Lohn.

Alleinkoch (-köchin)
als Chefablösung vom 5. bis 30. September.

II. Kellner
ab sofort, sprachkundig, für gepflegten Restaurant-service. Garantelohn.

Küchenbursche
für sofort, gute Entlohnung.
Ihre Offerten wollen Sie bitte richten unter Chiffre AK 2068 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Restaurant Wienerwald

Waldenstrasse 70, 4000 Basel

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

fachkundige
Serviertöchter oder Kellner
Buffettochter
Köchin oder Koch
(willige Kraft kann angeleitet werden)
Hausbursche

Guter Verdienst, Wechseldienst, Zimmer im Hause.

Verein für ein Kirchengemeindehaus und Hospizhotel in Schaffhausen

Wir suchen für unser gut eingerichtete Hospizhotel mit 50 Gästebetten, dem Restaurant und dem Kirchengemeindehaus mit Saal und Sitzungszimmern per 1. Januar 1965, reform.

Verwalter-Ehepaar

Handgeschriebene Anmeldungen mit Gehaltsansprüchen und Referenzen sind zu richten an den Vizepräsidenten des Vereins: H. Affeltranger, Kronenhalde 11, 8200 Schaffhausen.

Gesucht

Direktions-Gerantenehepaar

für die Führung eines Hotel-Restaurationsbetriebes in der Ostschweiz (Umsatz 1 000 000.-).

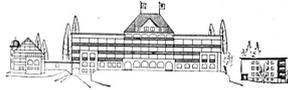
Wir verlangen: Erfahrene, initiative Fachleute mit erstklassigen Referenzen.

Wir bieten: Selbständigen, verantwortungsvollen Posten auf lange Sicht, zeitgemässes Salär, Gewinnbeteiligung.

Eintritt: Ende 1964 oder nach Übereinkunft.

Bewerbungen von Fachleuten mit Lebenslauf, Bild und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre D 66561 G an Publicitas St. Gallen.

Die Offerten werden vertraulich behandelt.



Waldhotel National, Arosa

sucht für lange Wintersaison (6. Dezember bis nach Ostern)

Réception **Chef de réception** (Suisse, place à l'année)

Salle **II. Maître d'hôtel**
Demi-chefs
Commis de salle

Bar **Barmaid**

Cuisine **Saucier**
Entremetier
Gardemanger
Patissier
Commis de cuisine
Casserolier-Argentier
Garçon d'office et de cuisine

Etage **Gouvernante d'étage**
Femmes de chambre
Portiers d'étage

Lingerie **Gouvernante de lingerie**
Laveur (Laveuse)
Filles de lingerie

Loge **Conducteur-Chauffeur**
Chasseur-Téléphoniste

Cave **Caviste**

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion erbeten. Letztjährige Angestellte, die wieder auf den gleichen Posten reflektieren, wollen sich bitte sofort melden.

Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt

eine tüchtige, energische

Küchen-Officegouvernante
Commis de cuisine
Communard

Gefälligst Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

Gasthof Sternen, Grosshöchstetten

sucht nette

Serviertochter

womöglich sprachkundig. Überdurchschnittlicher Verdienst, geregelte Freizeit. Angenehmes Arbeitsklima.

Offerten sind zu richten an
H. Stettler-Gerber, Telefon (031) 68 55 94.

Kurort im Wallis sucht für sofort einen tüchtigen

Koch

Wir bezahlen hohen Lohn. Telefon (028) 7 83 45.

Hotel Ascona, Ascona

sucht für sofort

Nachtportier
Saaltochter

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in erstklassiges Restaurant jüngere, tüchtige

Tochter als Stütze des Patrons

(Buffet und Lingerie). Anfängerin wird angeleitet. Französisch- und Italienischkenntnisse. Gutbezahlte Stelle, freies Zimmer und Kost im Hause. Geregelt Freizeit.

Offerten erbeten unter Chiffre TS 2035 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen auf Anfang September:

Küchenchef
Gouvernante

in vielgestaltigen, mittleren Betrieb der Ostschweiz. Für tüchtiges Ehepaar gute Existenz. Wohnung im Hotel. Offerten unter Chiffre KG 1742 an die Hotel-Revue, Postfach, 4002 Basel 2.

Wir suchen auf kommende Wintersaison tüchtiges, initiatives und erfahrenes

Direktionsehepaar

zur selbständigen Führung eines Hotels ersten Ranges, 200 Betten (Sommer und Wintersaison) in bedeutendem internationalem Kurort. Gutes Salär mit Gewinnbeteiligung, Direktionswohnung.

Offerten erbeten unter Chiffre 14771-42 an Publicitas, 8021 Zürich.

Gesucht in erstklassige Dancing-Bar

Anfangsbarmaid-
Barlehrtochter

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Junge, gutpräsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzureichen unter Chiffre BB 2037 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotel Alexander am See
Thalwil ZH

sucht per September oder Oktober in gut bezahlte Jahresstellen:

Buffetdamen und -töchter
geregelt Arbeits- und Freizeit

Restaurantkassier
Restaurantkontrolleur (Anfänger)

Chef de partie
Commis de cuisine
Demi-Chef de rang
Commis de rang

Kellnerlehrlinge
Kochlehrlinge (nach Vereinbarung)

Es möchten sich Bewerber melden die selbst Freude haben am Beruf und interessiert sind, sich in der guten Restauration weiter auszubilden. Trotzdem sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Offerten sind zu richten an die Direktion: A. Renggli, Telefon (051) 92 55 11.

Gesucht in Jahresstelle:

Chef de partie
Commis de cuisine
Serviertochter
Kellerbursche

Restaurant Du Pont, Zürich, Telefon (051) 23 67 35.



Wir suchen:

Sekretärin
Pâtissier
Buffettochter
Serviertochter

Wir bezahlen hohe Löhne und verlangen gute Leistungen. Bitte melden Sie sich bei J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (055) 204 32

Gesucht wird tüchtige

Restaurationstochter

in gutes Speserrestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Eintritt auf 15. Juli. Geregelt Arbeitzeit, guter Verdienst. Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, Zug.

Wir suchen für unseren vielseitigen, modern geführten Stadtbetrieb eine nicht zu junge

Buffetdame

Wir bieten gute Entlohnung, nettes Arbeitsklima und interessante, verantwortungsvolle Arbeit. Zimmer im Hause. Erfahrene Bewerberinnen wollen sich melden bei W. Wartmann, Konzert-Café-Restaurant Wartmann am Bahnhof, Winterthur. Telefon (052) 2 60 25.

Wir suchen zu baldigem Eintritt in unseren vielseitigen, modern geführten Betrieb einen tüchtigen

Commis de cuisine

Wir bieten guten Lohn, angenehmes Arbeitsklima in kleiner Brigade. Zimmer im Hause. Konzert-Café-Restaurant Wartmann, Winterthur. Tel. (052) 2 60 25.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: erfahrene

Buffetdame
(Ferienablösung, evtl. Dauerstelle)
tüchtige Lingère
Zimmermädchen
(sprachkundig)
Kellerbursche
(für selbständigen Posten)
2 Serviertöchter evtl. Kellner
Chasseur
(auch Anfänger)

Guter Verdienst und geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnissen an Hotel Volkshaus, 3000 Bern. Telefon (031) 22 29 76.

Schweizer Diplomat in
New York
sucht gutausgebildete, selbständige

**Köchin-
Wirtschafterin**

Keine Hausarbeiten. Eintritt und Lohn nach Übereinkunft. Reise bezahlt. Telefon (021) 62 47 12 oder Offerten unter Chiffre B 54101 Q an Publicitas AG, Basel.

**Koch (Schweizer)
Serviertochter und Hostess**

per sofort nach den USA gesucht. Anfangslohn \$ 90.- pro Woche. Sonntag frei. Zweites Jahr \$ 120.- pro Woche. Offerten (Fluggpost) an Henri J. Wasser, Swiss Chalet Restaurant, 1026 6th St. N.W., Washington D. C., 20001 (USA).

Hotel Restaurant Splendid Interlaken
sucht für sofort oder nach Übereinkunft
Commis de cuisine
Familie Hassenstein, Hotel Splendid, 3800 Interlaken. Telefon (036) 2 27 12.

Hotel Restaurant Salmen, Schlieren
sucht per sofort
Aide-Gouvernante
Offerten an A. Pfenniger. Telefon (051) 98 60 71.

Lugano
Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft (Saison bis Ende Oktober) eine
Saaltochter
selbständig, sprachkundig (Deutsch u. Französisch). Ein
Zimmermädchen
selbständig, sprachkundig (Deutsch u. Französisch). Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Helvetia, 6900 Lugano-Castagnola. Telefon (091) 2 43 13.

Acla-Bar, Silvaplana/Engadin
sucht
Duo
eventuell auch Amateure für die Zeit vom 26.12.64 bis 10.1.65 und 1.2.65 bis 15.3.65 für moderne und volkstümliche Musik.

Hotel und Restaurant Volkshaus, Luzern
sucht strebsamen, tüchtigen
Küchenchef
restaurations- und entremetskundig, guter Kalkulator und Organisator, in kleinere Brigade in ausbaufähigen Hotel- und Restaurantsbetrieb. Gutes Salair, Personalfürsorge. Eintritt raschmöglichst. Offerten erbeten an H. Feuz, Gerant, Hotel Volkshaus, am Pilatusplatz, 6000 Luzern.

Für das neue **MERKUR** Tea-room in Olten suchen wir auf den 1. oder 15. September.
Gerant (in)
Handgeschriebene Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Photo und Saläransprüchen sind zu richten an die Direktion der
„MERKUR“ AG.
Laupenstrasse 8, Bern.

Pakistan
Modern hotel requires
first class Manager
with good and sound experience, particularly kitchen knowledge, familiar with administration, etc., who is able to teach staff and work also under adverse conditions. Starting salary £ 200 per month. free board and lodging. free air passage. Initial contract for two years with option for one year. Return travel and one month's paid holiday for each completed year of service. The candidate should be not less than 35 years of age. Children, at least at the beginning, are not desirable. Apply under cipher MA 2144 to the Swiss Hotel-Review, 4002 Basle.

Ambassade de Suisse à Londres
cherche
cuisinière
expérimentée (cuisinier) pour septembre. Nourriture et logis à domicile. Possibilités d'apprendre l'anglais. Offres à adresser à M. de Fischer, Clos Soleil, 1141 Vufflens-le-Château.

Gesucht per sofort für Sommersaison:
Chef de rang
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Grand Hotel Vereina 7250 Klosters GR. Telefon (083) 4 11 61

Gesucht für sofort junger
Koch
oder junge
Köchin
in Jahresstelle. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Arthur Dorer, Soldanella, Bad Ragaz. Tel. (085) 9 15 10.

LUGANO
Gesucht wird
Hausbursche-Portier
Telefon (091) 2 85 57.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt, mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Auf die Wintersaison 1964/65 ist die Stelle eines
Direktors
in einem neuen Hotel in einem grossen Bündner Kurort zu besetzen.
Es handelt sich um eine ausgesprochene Vertrauensstelle in einem Erstklasshotel mit vielseitigem Restaurationsbetrieb.
Für tüchtigen, einsatzfreudigen Bewerber bietet sich eine interessante Aufgabe.
Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre PH 4400-40 an Publicitas, 4000 Basel.

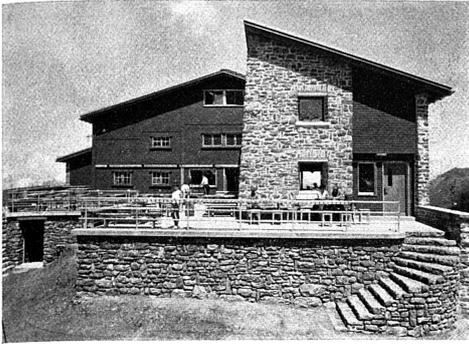
Pour un remplacement et éventuellement pour une plus longue durée, nous engageons de suite à des conditions exceptionnelles
cuisiniers
chef-entremetier-
chef-gardemanger
commis de cuisine
soit un collaborateur capable, à la recherche immédiate d'un salaire élevé, aimant travailler dans une bonne ambiance et dans une cuisine ultra-moderne.

Téléphonez au (037) 2 77 23
ou retournez le coupon ci-dessous
Coupon à détacher
Je m'intéresse au poste de
Nom _____ Prénom _____
Adresse _____
Lieu _____ Tél. _____
LE PLAZA
Fribourg, Téléphone (037) 2 83 06
Rôtisserie - Snack - Grill - Place Georges-Python

Bellagio-Comersee
sucht fachkundige und freundliche
Aushilfs-Saaltochter
Italienisch nicht Bedingung. Zuschriften mit Gehaltsansprüchen und Bild an Hotel Splendide, Bellagio (Italien).

STAGE EN ALLEMAGNE
Couple suisse hôtelier engage:
sommelières
aide de buffet
femme de chambre
file de cuisine
Entrée de suite. Bons gains, cours d'allemand gratuits, voyage payé, vie de famille dans petit hôtel moderne. Sérieuses références exigées. Offres à Schweizer Haus Hotel, 21 Hamburg-Harburg, Moorstrasse 19 (Allemagne).

Restaurant Chalet Suisse
Amsterdam, Rotterdam, Den Haag, Scheveningen, Amstelveen und Grillrestaurant Locanda Ticinese in Rotterdam
suchen für sofort oder nach Übereinkunft in Jahres- oder Saisonstellen:
Chef de partie
Commis de cuisine
Grillkoch
Chef de rang
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Restaurationstochter
Bardame
Buffetdame
Buffettochter
Kaffeeköchin
Magazinverwalter
Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Zenträbureau Restaurants «Chalet Suisse», Noordeinde 123, Den Haag (Holland).



Einweihung der Hörnlibahn und Hörnlihütte, Arosa

Die Bedeutung eines Kurortes misst sich an der Zahl der Logiernächte und der mittleren Bettenbesetzung. Es gibt aber auch andere Zahlen, die für die Entwicklung höchst aufschlussreich sind. Die vorliegenden Zahlen der Arosener Verkehrsbetriebe, welche sich auf die Frequenz der Skilifte, der 1960 stillgelegten Sesselbahn, der Luftseilbahn auf das Weisshorn und den Autobusbetrieb beziehen, zeigen von 1950, dem Jahr, das in der Entwicklung des schweizerischen Fremdenverkehrs einen Wendepunkt darstellte, einen Anstieg der Frequenzen von 561 685 auf 1 989 254. Davon entfielen auf die Skilifte allein 454 681, bzw. 1 454 384, während die Luftseilbahn auf das Weisshorn vom ersten vollen Betriebsjahr 1958 an eine Frequenzsteigerung von 236 107 auf 350 907 aufweist. Diese eindrucksvollen Zahlen allein illustrieren den rapiden Aufstieg Arosas als Wintersportplatz. Es wäre verwunderlich, wenn die bisherigen mechanischen Transportmittel diesem Frequenzanstieg auf die Dauer zu genügen vermöchten. So war der 1945, kurz nach Kriegsende erstellte Skilift nach dem Hörnligrat, der drei Jahre später zur Sesselbahn erweitert wurde, die auch dem Nicht-Skifahrer und dem Sommergast dienen konnte, an die Grenze seiner Transportkapazität gelangt, so dass sich die

Arosener Verkehrsbetriebe vor die Aufgabe gestellt sahen, eine Anlage zu bauen, die sowohl den Bedürfnissen des Wintergastes, sei er Skifahrer oder nicht, als auch des Sommerbesuchers oder -kurgastes gerecht wird. Die Lösung wurde im Bau einer leistungsfähigen Gondel- oder Kabinenbahn, die andererseits durch einen Skilift ergänzt werden musste, gefunden. Dem Skilift fiel dabei die Aufgabe zu, dem auf den Hörnligrat beförderten Skifahrer das volle Auskosten der vielen Abfahrtsmöglichkeiten zu gestatten, ohne ihn zur Rückkehr zur Talstation und zur Benützung der Gondelbahn zu zwingen.

Die Hörnli-Kabinenbahn konnte am Weihnachtstag 1963, der Skilift 1964 in Betrieb genommen werden, und beide Anlagen haben im ersten Betriebswinter die in sie gesetzten Erwartungen vollauf erfüllt. Die Hörnli-Kabinenbahn, die in einer Fahrzeit von 14 Minuten in jeder Richtung 500 Personen pro Stunde befördert, verzeichnete bereits in den 118 Betriebsstagen des Winters 1963/64 eine Frequenz von 141 745 Personen, und der Skilift an 82 Betriebsstagen 104 371 Personen.

Bei solchen Frequenzen erwies sich die alte Hörnlihütte des Skiclub Arosa als viel zu klein, zumal die



neue Beförderungsart im Winter auch immer mehr Nicht-Skifahrer auf den Hörnligrat brachte und dieser auch von den Sommergästen zu einem beliebten Ausflugsziel zu werden verspricht. Angesichts der Platznot in der alten Hörnlihütte entschloss sich der Skiclub Arosa zu einem Um- und Erweiterungsbau. Die Arbeiten begannen im Sommer 1962 und wurden im Sommer 1963 abgeschlossen. Die Hütte enthält, neben der Hüttenwartwohnung, Angestelltenzimmern, SOS-Patrouilleurraum, Massenlagern usw. insbesondere eine sehr leistungsfähige Küche und weist Sitzplätze für 210 Personen im Innern und 230 auf der Terrasse auf. Schon die ursprüngliche erste Hütte vom Jahr 1923/24 musste in den folgenden Jah-

ren ausgebaut und im Jahre 1937 bedeutend vergrössert werden. Mit der neuen Hörnlihütte dürfte nun für einige Zeit der Andrang der Touristen und Ausflügler bewältigt werden können.

Am 4. Juli fand die offizielle Einweihung der neuen Gondelbahn bei der Talstation, die auf einem guten, 500 m langen Weg vom Hotel erreicht wird, statt, an die sich eine Fahrt zur Hörnlihütte anschloss. Bei einem währschaftigen Essen durften die Initianten zahlreiche Glückwünsche für das gelungene Werk entgegennehmen.

Andertags schloss sich die Einweihungsfeier der Hörnlihütte an, bei der der Reigen der Gratulationen ebenfalls nicht abbrechen wollte.

Lungern – ein aufstrebender Kurort

Eine Fahrt mit der Brünigbahn oder per Auto über den Brünig gehört zu den schönsten und reizvollsten landschaftlichen Reiseerlebnissen. Wenn man von Luzern kommt, wechselt das Bild andauernd. Zuerst ist es die Horwer Bucht, dann der Alpacher Zipfel des Vierwaldstättersees mit dem prächtigen Bergpanorama, das das Auge gefangen nehmen. Die neue Bahnhofsanlage in Hergiswil deutet darauf hin, dass hier die Abzweigung nach Engelberg stattfindet, wenn

einmal der Tunnel fertiggestellt sein wird, und man von Luzern ohne Umsteigen an den grossen zentral-schweizerischen Sommer- und Winterkurort gelangen kann. Wer aber mit der Brünigbahn weiterfährt, der gelangt bald in obwaldnerisches Gebiet, dem lieblichen, idyllischen Sarnersee entlang nach Giswil, wo die Bahn mit Zahnrad die grosse Steilstufe nach dem Kaiserstuhl in forschem, jedem Ausländer Bewunderung bringendem Tempo überwindet, um



Berghaus Schönbüel

dann wieder einem idyllischen See entlang einen andern Sommer- und Winterkurort zu erreichen: Lungern.

Lungern ist kein grosser, mondäner Platz, besitzt aber eine Reihe kleinerer und mittlerer Hotels, die alle gut geführt sind und äusserst preiswürdig Unterkunft bieten. Lungern mit dem zugehörigen kleinen Ferienort am Kaiserstuhl am unteren Ende des Sees, hat seine Wälder und Alpen durch schöne Wanderwege erschlossen. Viele Wassersportarten stehen dem Gast frei, und auch der Fischer und Tennispieler kommt hier auf seine Rechnung. Neben den heiligen Gaststätten besitzt Lungern eine grosse Zahl von Ferienwohnungen, ein Jugendlager und einen Campingplatz am See.

Seit drei Jahren Zweisaisonplatz

Bis vor kurzem war Lungern Einsaisonplatz. Seit dem Bau der Luftseilbahn Lungern-Schönbüel, die ein prächtiges Wandergebiet sowie ein ideales Skigebiet erschliesst und 1961 in Betrieb genommen wurde, sind auch die Voraussetzungen für einen Wintersportplatz geschaffen worden. Die erste Sektion Lungern-Turren überwindet eine Steilstufe von rund 800 m mit einer 30 Personen fassenden Kabine. Von Turren, wo sich ein grosses Terrassenrestaurant mit prächtigem Tiefblick befindet, nach Schönbüel (2. Sektion) bewältigt eine Gondelbahn eine Höhendifferenz von nochmals rund 500 m; sie endigt nahe dem neuen, vor 8 Tagen eingeweihten Berghaus Schönbüel, mit dem die Endstation durch einen unterirdischen Gang verbunden ist. Zur Einweihungsfeier waren eine Reihe von Gästen und Vertreter der Presse geladen, die dadurch Gelegenheit hatten, das an schönster Aussichts- und Lage gebaute Berghotel zu besichtigen und sich eine Vorstellung von dem herrlichen Wandergebiet im Sommer und den Skisportmöglichkeiten im Winter zu machen.

Ein stattliches Berghaus

Die Frage der Errichtung eines Berghauses auf Schönbüel gab offenbar allerhand zu reden. Es bestanden Bedenken gegen einen gemischten Betrieb, d. h. Restauration mit Hotelzimmern und Massenzimmer auf dem Berge. Ferner befürchtete man, dass eine hotelartige Lösung den Interessen im Tale zuwiderlaufe. Auch die Finanzierung und der Baustil warfen Probleme auf. Doch ist alles gut herausgekommen. Bezüglich des Baustils einigte man sich auf eine konventionelle Lösung, indem das heutige Berghaus beste einheimische Tradition verkörpert und recht gut in das Landschaftsbild hineinpasst. Auch scheint sich die Talhotellerie mit dem Bau des Berghauses mit 30 heimeligen Hotelzimmern und einem schönen Restaurant mit 120 Sitzplätzen, dessen breite Fensterfront einen herrlichen Ausblick auf die Berner Alpen gewährt, und einer 160 Gästen Platz bietenden Sonnenterrasse abgefunden zu haben. Glücklicherweise ist der Umstand zu nennen, dass das Touristenlager, baulich vom Berghaus getrennt, in einer gut ausgebauten, mit gemeinsamen Waschgelegenheiten versehenen Baracke mit heizbaren Räumen untergebracht ist. Gute Matratzen bieten Jugendgruppen bestmögliche Schlafgelegenheiten. Die 30 Hotelzimmer im Berghaus lassen an Komfort auf solcher Höhe nichts zu wünschen übrig. Sie alle haben fließendes Wasser. Ein kleines Schild, das zu sparsamem Wasserverbrauch ermahnt, deutet darauf hin, dass die Wasserversorgung auf 2000 Meter Höhe einige Schwierigkeiten bereitet. Es ist daher im Keller des Hauses ein grosses Wasserreservoir eingebaut, das in Zeiten von Trockenheit, wenn das Quellwasser zu spärlich zu fließen beginnt, einen Ausgleich schaffen kann.

Wie es sich für ein Berghaus gehört, sind die Zim-

mer getäfert, so dass sie warm und heimelig wirken. Selbstverständlich wurde die Zentralheizung eingerichtet. Die Möblierung hält sich ganz im Stil eines Berghauses und trägt damit bei, den freundlichen Charakter der Zimmer zu unterstreichen.

Unter guter Leitung

Die Pächter, Herr Anton Barmettler und Herr und Frau Lehmann aus Zürich – die Letztern hatten bis vor kurzem eine leitende Stellung in einem Hotel in Trinidad inne – erfüllen alle Voraussetzungen für gute Führung des Hauses und eine hohen wie bescheidenen Ansprüchen gerecht werdende Küche – die erstklassig servierte Berner Platte erbrachte dafür den eindrucksvollen Beweis. Wenn auch die Küche etwas klein geraten ist, so wurde sie doch rationell eingerichtet, und der Betriebsablauf scheint gut organisiert zu sein. Man hätte sich vielleicht fragen können, ob für Massenandrang, der während des Wochenendes zu erwarten ist, die Einrichtung eines Selbstbedienungsbuffets nicht vorteilhaft gewesen wäre, doch dürfte auch diese Frage vom Bauherrn und den Pächtern sorgfältig studiert worden sein.

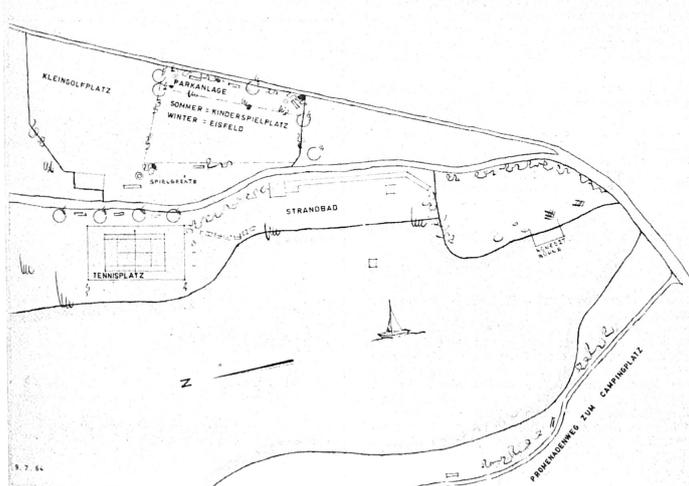
In herrlicher Lage erschliesst das Berghaus ein schönes Wandergebiet

Die Lage des Berghauses, von dem der Blick auf die gegenüberliegende Wetterhorngruppe, auf die Engelhörner und die Berge des Trift-, Damma- und Sustengebietes und, westlich, bis zur Jungfrau schweift, während tief unten im Tal Meiringen heraufwinkt, ist ideal; auch nach Osten und Nordosten reicht der Blick von der Wendenstock-Titlisette mit den davorliegenden Fruttbergen bis zum Stanserhorn. Im Winter führt ein Skilift noch in die Höhe, und im Sommer führen Wanderwege über Alpweiden und auf aussichtsreiche Höhen und ein Grat für Schwindelfreie bis zum Brienzertorhorn, das man auch auf bequemem Pfad in 3 1/2 Stunden erreichen kann.

Lungern setzt auf den Fremdenverkehr

Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Luftseilbahn Lungern-Schönbüel mit dem neuen Berghaus für die Gäste Lungerns, aber auch für Ausflügler, eine Attraktion ersten Ranges bedeutet und geeignet ist, dem Kurort Lungern neuen Auftrieb zu geben. An der Pressekonferenz, die von Hotelier Theo Imfeld mit rhetorischem Schwung geleitet wurde, erfuhr man, nach dem Willkomm von Gemeindepresident Josef Gasser, bereits beim Apéritif im Hotel Löwen aus dem Munde des Präsidenten des Kur- und Verkehrsvereins, Karl Gasser, dass das, was hier auf Schönbüel geschaffen worden ist, nur ein Bruchstück aus einem umfassenden Plan der Kurorterneuerung ist. So wurde der Bau eines neuen Hotels, die Errichtung eines Minigolfs, eines Kinderspielfeldes, eines neuen Skiliftes u. a. m. vorgesehen. Und oben auf Schönbüel erklärte Nationalrat Gasser, dass Lungern nur auf der Basis des Fremdenverkehrs seiner bergbäuerlichen Bevölkerung eine Existenzgrundlage zu bieten vermöge, weshalb auch alles auf die

ANLAGEN DES KURORTES LUNGERN





EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122

Karte des Fremdenverkehrs gesetzt werde. Direktor Anton Wynn orientierte über die Bestrebungen der Bahn, die Wanderwege auszubauen und im Winter einen einwandfreien Pistendienst zu unterhalten. Im Laufe des Sommers werden einige Trassekorrekturen vorgenommen. Erwähnen wir auch noch einen Glückwunsch aus dem Munde von Martin Mengelt, dem rührigen Direktor des Verkehrsverbandes Zentralschweiz, der die Lungerner zu ihrer mutigen Initiative, ein neues Ski- und Wandergebiet erschlossen

zu haben, das eine Attraktion für die ganze Zentralschweiz bilden wird, beglückwünschte. Die Feier auf Schönbüel fand ihren Abschluss mit einer Fusswanderung zur Alp Breitenfeld, wo die Teilnehmer in den Alpkühen bei gebratenem Käse — eine Art Raclette — Milch und Kaffee noch gemütlich beisammen saßen, tief beeindruckt von der Begeisterung der Bevölkerung von Lungern für den Kurortausbau, der mit dem neuen Berghaus auf Schönbüel eine wichtige Etappe erreicht hat.

Une exposition révélatrice

L'Art suisse au XXe siècle

Pour le public cette exposition ne peut manquer d'être une révélation, si on laisse à la porte les préjugés et les snobismes qui veulent qu'il n'y ait d'art véritable qu'à Paris. Il ressort de l'ensemble des œuvres exposées — qu'il faut revoir plusieurs fois — que les peintres et les sculpteurs de notre pays ont possédé et possèdent une vitalité de tendances, de techniques et d'expressions très diversifiées, en rapport avec leurs origines, géographiquement, ethniquement, culturellement différentes.

Mais ces œuvres ont en commun une sorte de spécificité qui les sous-tend : elles ne s'offrent pas d'emblée. Il faut aller à leur rencontre, leur « faire confiance ». Alors, que de richesses discrètes, que de talents, de tentatives novatrices se découvrent à nous, d'autant plus surprenantes qu'elles ont été souvent ignorées !

Parmi les artistes exposés, il en est qui franchissent le cap de la renommée internationale : Alberto Giacometti et son entêtement génial pour atteindre la vie au cœur d'un espace imaginaire ; l'enchanter Paul Klee ; Sophie Taeuber-Arp et la pureté de ses constructions ; Félix Vallotton froid et passionné ; Robert Müller qui tire de l'acier et du fer des formes envoûtantes et cruelles.

Il en est d'autres qui franchiront ce cap tôt ou tard, que ce soit la personnalité exceptionnelle de René Auberjonois ; Charles Rolland et ses méditations poétiques et lyriques ; Bernard Luginbühl, puissant constructeur de volumes et de plans...

La « reconnaissance » à l'échelle internationale ne signifie pas que les artistes non cités dans cette énumération abrégée, d'ailleurs, aient une moindre valeur. La maîtrise incontestable et les innovations techniques de Giovanni Giacometti, de Cuno Amiet, du pionnier que fut Hodler, ne sont plus à démontrer. Ni le souffle puissant et la facture vigoureuse de Hans Berger ; la grandeur et la sobriété d'un Wilhelm Gimmi ; la fraîcheur de vision et le sens de l'ordonnance plastique de Marius Borgeaud ; l'élaboration et la densité du portrait chez Alexandre Blanchet... Et parmi les Suisses alémaniques, la patte française, expressionniste d'Ernst Morgenthaler, qui a marqué

toute une génération d'artistes d'Outre-Sarène ; le surréalisme avant la lettre de Dietrich ; l'expressionnisme violent de Max Gubler ; le tempérament explosif et maîtrisé de Coghuf et la liberté colorée de Varlin. On est également surpris par la richesse de la palette d'Auguste Giacometti, par son tachisme qui est recréation d'un espace très particulier que découvriraient après lui, bien plus tard, les « avant-gardistes » du milieu du siècle.

L'art abstrait est représenté par les jeux géométriques de Glarner ; les paysages oniriques de Max Kämpf ; les signes secrets et silencieux de Jacques Berger et par trois œuvres figuratives de l'un des plus grands noms de la non-figuration alémanique, Max von Mühlhelen.

Dans ce survol rapide de l'exposition, il faut encore citer les dessins torturés de Louis Soutter ; les traits acérés de Tschumi ; les griffures étonnantes de Hans Fischer ; les reliefs chantants et quelque peu ironiques de Bodmer ; les stèles minérales d'Aeschbacher et son grand nu en marche, planté au milieu du jardin ; les œuvres plus académiques de Haller et Geiser, et enfin l'Amazone de Carl Burckhardt, célèbre à Bâle.

La série des vitraux est dominée par la présence de Marcel Poncet (qui manque comme peintre à l'exposition, mais que Paris découvre en ce moment) ; sa manière de traiter le vitrail n'a pas encore été reconnue à sa vraie valeur...

Il n'est pas dans mon propos de tomber dans l'éloge dithyrambique, d'autant plus que certaines œuvres ne correspondent pas à mes goûts personnels. Pourtant — et c'est là sa force et sa réussite — cette exposition existe. Elle possède une cohérence, une vigueur qui dépasse le simple témoignage.

Elle ouvre la porte à un optimisme critique. Elle dévoile la réalité d'un patrimoine plastique helvétique d'une indéniable authenticité en constante évolution.

La manifestation du Palais de Rumine s'inscrit logiquement dans le cadre de l'Exposition nationale, riche d'enseignement et de découvertes parfois stupéfiantes.



Thesee et Wildstrubel

Un maître suisse des Alpes et des lacs à Lausanne

C'est à un authentique maître des grandes œuvres de la nature que nous portons, ici, un hommage spécial pour la parenté qu'il a établie entre ses vigoureux toiles et une suite de beaux paysages qui sont une des richesses touristiques de notre pays. A Henri-Vincent Gillard, peintre vaudois de franc caractère, dont la richesse de la palette, la sobre puissance du pinceau s'associent depuis des années à une vision éblissante des montagnes, ainsi qu'à une étonnante capacité d'emprise et d'expression de vastes espaces «ciel et lac» des splendeurs lémaniques. Du pays de Vaud jusqu'à Haut-Valais, ce peintre auguste et sincère a marqué les longues étapes de son art très personnel par des créations toujours intéressantes et souvent dominantes.

Aujourd'hui, en ce mémorable été Expo-Suisse, d'heureuses circonstances lui permettent de présenter à Lausanne, à la Salle Jean Muret, une grande exposition de très belles œuvres qui honorent hautement notre patrie suisse et ce fidèle peintre-chevalier.

Les Alpes vaudoises et valaisannes, la Vallée du Rhône, le Léman et ses abords, Cully, Epesses, Grandvaux, Jaman, les Diablerets, puis plus loin le Ruant et la Tour Salières, et aux Grisons la Davo-

lezza et la Bernina, ont procuré à l'artiste des impressions grandioses qu'il nous restitue avec un don puissant et une noblesse incomparable. Vraiment, par ces toiles hardies, extraordinairement enlevées sur de très solides bases d'architecture sous-jacente ou lissées sur des transparences lacustres étonnantes, Henri-Vincent Gillard a rejoint la grande élite des meilleurs peintres de paysages et des fiers conquérants de la montagne. Et les innombrables admirateurs des hautes cimes ou des nappes bleuées de l'incomparable Léman trouveront là des joies et des possibilités de collection d'une qualité et d'une beauté hors-pair.

Tableaux de larges dimensions ou de formats moyens, plus une série de tableaux d'une exquise finesse, plus encore quelques très beaux sujets du Dauphiné et d'ailleurs, nous voici au bout d'une rapide énumération aussi complète que possible. Mais pour la bonne mesure, nous ajouterons un mot sur le salut narquois d'un curieux portrait de Tartuffe, cynique et amusant à la fois, puis sur la saine présence d'un armillaire saisissant de vérité.

Merci à Henri-Vincent Gillard, de Lausanne, pour sa propre et édifiante «expo 1964» ! Félix Perret

La situation des marchés

L'offre actuelle des légumes est extrêmement variée ainsi que le veut la saison, et l'on trouve en abondance sur les marchés : bettes à cardes, carottes, choux-fleurs, courgettes, laitues romaines, salades pomées, concombres. Tous ces légumes sont offerts à des prix très avantageux. L'approvisionnement du marché est bien assuré pour ces prochaines semaines.

D'autre part la récolte des haricots, du persil, du fenouil, des tomates débute. Elle s'annonce abondante.

En Valais, la récolte des fraises touche à sa fin, par contre, les apports d'abricots augmenteront considérablement en fin de semaine, et c'est maintenant la pleine récolte des framboises. On cueille maintenant les poires colorées de juillet et les pommes transparentes blanches.

Etat des cultures en juillet

Au mois de juin, le temps fut vraiment beau et chaud ; par moments il fit même une chaleur estivale. Ces conditions favorables permirent un sain développement des cultures. Cependant, là où les jours ensoleillés n'ont pas été coupés de pluies orageuses, les premiers signes de sécheresse sont apparus. A de nombreux endroits de colpestes chutes de pluie seraient nécessaires afin que la bonne croissance des herbes et des autres cultures ne soit pas mise en question.

Les cultures céréalières ont continué à bien se développer, les récoltes sont prometteuses pour tous les genres de céréales. Dans certaines régions de la Suisse la tempête de mi-juin a versé les blés et le seigle. La récolte de l'orge d'automne a débuté une semaine plus tôt que d'habitude. Le froment d'automne devrait être mûr à partir de la mi-juillet. Si le temps reste favorable durant les moissons, on peut s'attendre cette année à une bonne récolte. Le bel état des champs de colza laisse prévoir également une bonne récolte. Quelques champs ont versé ; selon toutes prévisions, la récolte a débuté à mi-juillet.

Les cultures de pommes de terre sont très avancées. De nombreux champs sont actuellement en fleurs. Dans les cultures traitées superficiellement, surtout celles des variétés Bintje et Sirtema, on a localisé des foyers de pourriture des tiges. Tandis que la récolte de pommes de terre précoces touche à sa fin en Suisse romande, elle bat encore son plein dans les principales autres régions productrices. La production devrait être belle et assez abondante partout où la sécheresse n'a pas compromis le développement des tubercules.

Les arbres fruitiers sont en pleine végétation et, partout où ils ont été soignés, ils sont en bonne condition. La récolte de fruits à pépins s'annonce bonne dans la plupart des endroits et les fruits sont remarquablement gros pour la saison.

Les vignes se sont fortement développées et sont maintenant en pleine végétation. La floraison a, par bonheur, eu lieu durant une période de beau temps ; les conditions sont donc favorables à un bon développement ultérieur.

Le temps des cerises est revenu

C'est vers la fin du mois de juin et pendant le mois de juillet que la cueillette des cerises bat son plein. Les conditions météo de cette année ont permis de mettre en cueillette plus précoce qu'en année normale.

La cerise a l'honneur d'ouvrir la saison des cures de fruits. En effet, une livre de cerises nous apporte entre 300 et 400 calories ce qui est modeste pour un fruit aussi doux, et une grande abondance de vitamines A et C. Elle contient aussi quelques vitamines B1 et B2. De plus, la cerise contient une gamme très complète d'éléments minéraux ; c'est aussi un excellent diurétique.

Toutes ces qualités méritent qu'on lui fasse une publicité spéciale. Aussi les organisations agricoles responsables de l'écoulement des produits de notre verger en particulier, n'ont-elles pas hésité à la lui offrir dans le cadre de l'Exposition nationale.

En effet, du 23 au 30 juin, une distribution aura lieu à chaque visiteur de l'Exposition nationale passant à travers le secteur «La terre et la forêt». C'est dans la section «au service du consommateur» sur la plate-forme située à côté du groupe «le verger et sa fraîcheur» que des jeunes filles en costume des régions productrices offriront une poignée de cerises de leur verger à chacun. Ce seront un jour les cerises de Bâle, un autre jour celles de Zoug, un autre jour celles du Seeland bernois, etc.

C'est ainsi que l'on pourra visiter le verger paradisiaque de l'Exposition nationale tout en goûtant au sens propre la fraîcheur.

La récolte est bonne, dans certaines régions même excellente

M. Spühler, vice-président de la Régie fédérale des alcools estima que cette année la récolte sera bonne voir très bonne. Les cerises mûrissent très vite, grâce à l'humidité du sol et la bonne température. On évalue à env. 25 millions de kilos la quantité disponible pour la vente, dont 10 millions pour la consommation familiale, 3 millions pour la fabrication de conserves et 11 millions pour la distillation. En 1963 les distillateurs ont travaillé env. 12 millions de kilos de cerises. Fin juin, les stocks de Kirsch encore disponibles dans le commerce sont évalués à 585 000 litres 100 %, contre 545 000 litres en 1962 à la même époque. Les distillateurs, tout en pouvant absorber une quantité raisonnable de la récolte, ne sont nullement obligés d'en acheter à tout prix, puisque le kirsch encore disponible suffit pour une année entière.

On est très optimiste en ce qui concerne la vente des fruits pour la consommation familiale. Les abricots sont moins abondants cette année, aussi bien à l'étranger qu'en Suisse. Le marché cerisier s'annonce donc très calme. Les prix à la production pour cerises à consommer varient entre 1 franc et 1 fr. 20, suivant la variété et la qualité du produit. En ce qui concerne les cerises à livrer aux fabrications de conserves, les producteurs exigent 95 centimes, tandis que l'Association fruitière paie pour 90 centimes le kilo. Nous jugeons peu sérieuse la nouvelle qui nous vient de Suisse romande, indiquant que 90 centimes sont offerts pour le kilo de cerises à distiller. Il ne peut en être question.

Inutile de souligner que tout dépend de l'évolution future de la récolte et du temps qu'il fera pendant cette période. La pointe de la récolte se situe entre le 20 et le 25 juillet prochain. On promet également de lutter contre les vers et de procéder à un contrôle systématique de la qualité.

Tenant compte de tous ces faits, le kirsch ne sera pas plus cher pour la saison hivernale 1964/65. (Nouvelles Howeg)

Revues professionnelles

Revue de tourisme

Depuis le décès du regretté Prof. K. Krapf, le Prof. W. Hunziker assume à lui seul la rédaction de la Revue de Tourisme. Le No 1/1964, conçu à nouveau en plusieurs langues et édité par les Instituts universitaires de tourisme de Berne et de St-Gall, traite, dans sa partie générale, de diverses questions particulièrement actuelles du développement et de la politique du tourisme.

En premier lieu, L. J. Crampon, de l'Université de Colorado, présente sous une forme très accessible une matière ordinairement ardue de chiffres sur l'ampleur, en quantité et en valeur, du trafic touristique entre les Etats américains. Ce trafic revêt une importance immense ; on peut se faire une idée de son volume en constatant qu'uniqueement entre les USA et le Mexique, durant la période fiscale 1961/62, pas moins de 107,6 millions de passages ont été enregistrés aux frontières communes de ces deux pays. Le rédacteur de la Revue a analysé le problème du tourisme individuel et social dans le secteur de l'Europe occidentale, problème qui existe comme tel si l'on oppose au tourisme social le tourisme qui n'exige aucune mesure spéciale à caractère social et dont le centre de gravité repose sur le déroulement individuel traditionnel. De cette analyse ressortent des observations fructueuses aussi bien du point de vue de l'expansion et de la transformation structurelle que du point de vue de la politique touristique. Riche de ses expériences nombreuses et variées en tant que directeur du tourisme de la Ville Eternelle, le Dr L. Merlo, de Rome, expose les caractéristiques du développement du tourisme italien et ses possibilités futures.

Dans la série des cartes rouges et jaunes de la maison Hallwag, la carte de la Turquie vient de paraître. Elle comprend toute la Méditerranée orientale. Elle est à l'échelle 1:3 000 000. A l'ouest, elle va jusqu'à Skopje en Yougoslavie et à l'est jusqu'à Mosul (Irak). Si l'on veut faire un voyage depuis les Balkans par Istanbul, le long de la côte de l'Asie mineure par Adana, Beirouth jusqu'en Egypte puis en direct en Bengasi, on pourra se servir de cette carte. Un tel voyage semble encore un peu téméraire, mais divers indices font penser que la Méditerranée orien-

Les nouvelles cartes-automobile Hallwag

Turquie (Méditerranée orientale) — Fr. 4.50.

Plan de la ville d'Istanbul — Fr. 2.90. — Aux éditions Hallwag, Berne.

Dans la série des cartes rouges et jaunes de la maison Hallwag, la carte de la Turquie vient de paraître. Elle comprend toute la Méditerranée orientale. Elle est à l'échelle 1:3 000 000. A l'ouest, elle va jusqu'à Skopje en Yougoslavie et à l'est jusqu'à Mosul (Irak). Si l'on veut faire un voyage depuis les Balkans par Istanbul, le long de la côte de l'Asie mineure par Adana, Beirouth jusqu'en Egypte puis en direct en Bengasi, on pourra se servir de cette carte. Un tel voyage semble encore un peu téméraire, mais divers indices font penser que la Méditerranée orien-

tale attirera de plus en plus de touristes automobiles. Cette carte en six couleurs a de plus l'avantage d'indiquer toutes les liaisons par bateau qui existent dans cette région.

Pour compléter en quelque sorte cette carte de la Turquie, les éditions Hallwag ont publié, dans leur série des plans de villes, celui de la ville d'Istanbul. Il est à l'échelle 1:125 000 et imprimé en six couleurs. Toutes les curiosités y sont indiquées par des dessins. Ce plan, tout comme la carte de la Turquie, se distingue par une grande clarté cartographique, facteur auquel les éditions Hallwag ont toujours voué le plus grand soin.

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 40,5 centimes, réclames fr. 50. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 26 fr., six mois 16,25 fr., trois mois 8,75 fr., deux mois 6 fr. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 32,50 fr., six mois 19,50 fr., trois mois 11 fr., deux mois 8 fr. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. — Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Straiff. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112. Compte de chèques postaux V 85. Téléphone (051) 34 86 90.

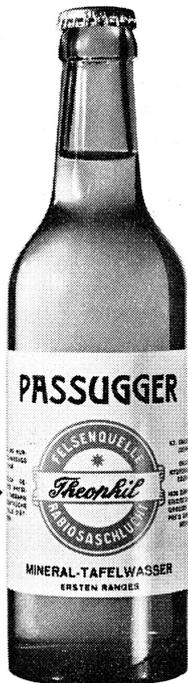
Rédaction: Ad. Pfister, P. Nantemod, Administration des annonces: Mlle M. Moeschli

64. 4. 52. 34

MAGGI
Suppen

— ideal als
Basis für
Ihre eigenen
Tagessuppen

***Immer noch das Beste!**



PASSUGGER



Schlüsselanhänger
elegant, solide, lackschön,
unverwundlich, röhrenlos,
mit Zimmer- und Hotel-Inschrift. Preis
sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 81

Abegglen-Pfister AG Luzern

B MIX
Bar
KURS r

der Internationalen
Barfachschnule
KALTENBACH
für Damen und Herren

Kursbeginn 3. August

Deutsch, Franz., Ital., Engl.,
Tee- und Abendkurs, auch
für Ausländer. Neuzzeitliche
fachmännische Ausbildung
Auskunft und Anmeldung:
Büro Kaltenbach, Leon-
herdstrasse 6, Zürich (3
Minuten vom Hauptbahn-
hof), Telefon (051) 47 47 91.
Älteste Fachschule der
Schweiz.

Argentyl

lässt Ihr Silber
in neuem Licht erstrahlen!



rationell, sauber, angenehm,
zeitparend und schonend,
das sind einige der besonderen
Eigenschaften von ARGENTYL.
Tausende profitieren davon.
Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders
prompten und individuellen
Dienst am Kunden

Zu verkaufen ein
**Schrank
Renaissance**

sehr repräsentatives Stück
wie selten im Museum an-
zutreffen. Tel. (061) 24 07 45.

Schweppes

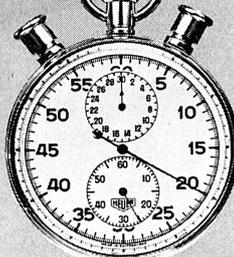
Soda Water



Entwickelt wundervoll das herrliche Whisky-Bouquet - Respecte l'arôme de tout bon whisky.

Instant
spreda

Ein Begriff für
zeitgemässe Ernährung



- Wohlschmeckende, gesunde und natürliche Mahlzeit?
- SPREDA-Instant-Produkte!
- Zeit- und Personaleinsparung durch schnelle Zubereitung?
- SPREDA-Instant-Produkte!
- Unerwartete Gäste - Zusätzliche Portionen?
- SPREDA-Instant-Produkte!
- Lange Haltbarkeit?
- SPREDA-Instant-Produkte!
- Einfache, platzsparende Lagerung?
- SPREDA-Instant-Produkte!

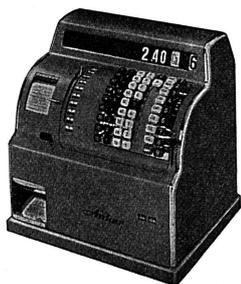
Darum

Instant-Produkte

küchenfertig, von hoher Qualität,
hergestellt von Spreda AG,
Burgdorf / BE,
Telephon 034 2 51 52



**Einfach
Klein
Schnell
Sicher**



Grosse Auswahl

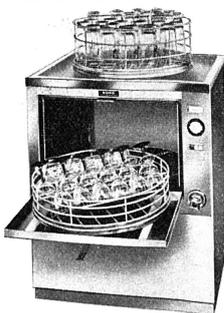
Modelle mit 1-18
Service- und 1-9
Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab
Fr. 880.-

Zur Geldkontrolle
Anker Kassen

Zürich 4

Militärstrasse 106
Telephon 23 86 00



M E I K O

**Geschirrwash-
und Gläserpül-
maschine ST-35 G**

Je nach Wunsch als
Buffet-Einbaumodell
oder freistehend

Verlangen auch Sie unsere
Dokumentation, Referenzen
und fachmännische Beratung.

3 Jahre Garantie auf Motor, Pumpe und Waschsystem

35 Jahre Erfahrung = Sicherheit + Zuverlässigkeit

KOBELT

Jakob Kobelt
Zürich 8 Riesbachstrasse 61
Telephon (051) 47 60 88 / 89

BON

Name: _____
Adresse: _____
Ort: _____
HR Jakob Kobelt Postfach Zürich 34

ein Belcolor Spannteppich muss es sein!

Warum wohl wird Schuster immer wieder herangezogen, wenn es gilt, in Hotels Teppichprobleme zu lösen und mit der Raumausstattung dem kritischen Masstab internationaler Wertbegriffe gerecht zu werden?

Ganz einfach, weil Schuster ganz auf Teppichbedarf von Hotels ausgerichtet und spezialisiert ist und auf diesem Gebiet Ausserordentliches zu leisten imstande ist. Lassen Sie sich unsere Hotel-Kollektion zeigen, auch Sie werden sich sagen

... Belcolor-Spannteppiche müssen es sein.



belcolor von

Schuster

St. Gallen, Multergasse 14 / Zürich, Bahnhofstrasse 18

Zu verkaufen

Hotel in Spanien

30 Betten, Restaurant, Bauplatz für Dancing, an schönem Badeort, Nähe Barcelona. Verträge vorhanden.

2 Motel

demonierbar, fl. Kalt- und Warmwasser, 80 Betten, zu besichtigen an der EXPO.

Anfragen an F. Kaufmann, Restaurant zum Frohsinn, Buchs ZH.

Zu verkaufen

an zukunftsreichem Durchgangs- und Ferienort (Sommer und Winter) schönes, gepflegtes

Hotel mit Restaurant

40 Betten, Übernahme nach Vereinbarung. Grosse Anzahlung erforderlich. Offerten unter Chiffre HR 2087 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zu verkaufen

neuwertige

Rex-Kaffeemaschine

(2 Kolben, 1 Behälter)

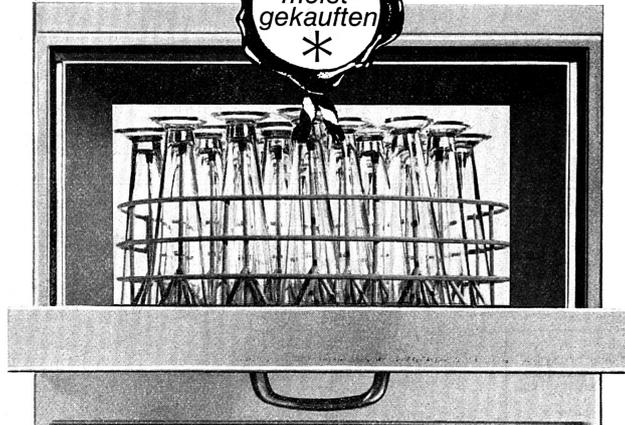
Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre ZB 7540 an Mosse-Annoncen, 8023 Zürich.



Der Schweizer Gläser-spülautomat

für höchste Ansprüche

eine der meistgekauften



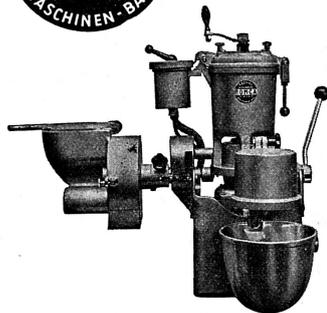
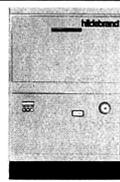
hildebrand

Ed. Hildebrand Ing. Fabrik elektrischer Apparate Seefeldstr. 45 Zürich 8 Telefon (051) 34 88 66 Fabrik in Aadorf / TG

Hildebrand Gläserspülmaschine H 30 EG. Stundenleistung bis zu 1200 Gläser, je nach Art und Grösse. Vielfach erprobt und bewährt.

Die Schweizer Geschirrwaschautomaten Hildebrand - eine der meistgekauften!

Unser Fabrikationsprogramm umfasst Geschirrwaschmaschinen für jeden Bedarf.



ROMCA-Universal-Küchenmaschinen

Diese Maschine ist derart sinnvoll konstruiert, dass für die mit ihr erzielte enorme Leistung bisher mehrere Maschinen benötigt wurden, was die neue Küchenmaschine ROMCA nun mit wenig Zusatzgeräten auf kleinstem Raum allein schafft.

Modelle in den Grössen von 4, 8, 18, 40 und 60 Liter. Schlüsselinhalt, in modernster Ausführung, mit eingebautem Reduktionsgetriebe.

Einige Beispiele aus dem reichhaltigen Arbeitsprogramm für zirka 50 Personen.

- Pommes-frites und Würfelschneiden zirka 10 bis 15 Minuten.
- Kartoffelbrühe (ohne Passieren) zirka fünf Minuten.
- Knollengewächse in Streifen schneiden zirka zehn Minuten.
- Brunoise für Suppengerichte zirka fünf bis acht Minuten sowie Hacken und Plätzen von jeder gewünschten Feinheit.
- Ausserdem stellen Sie jede Hefe, mürben und gebräunten Teig her.

Solche Leistungen sind noch von keiner Maschine dieser Art erreicht worden. Darum, verlangen Sie heute noch Prospekte, Referenzen und Preisofferten oder telefonieren Sie 041 - 5 48 38 direkt an die Herstellerfirma.

Bächler AG. Maschinenfabrik Rothenburg LU

Enorm günstige

Gartenmöbel

Stahlrohrstühle, feuerverzinkt, Plastikbespannung, stapelbar. Preise: Stühle ab 12 Stück Fr. 28.-; Fauteuils ab 12 Stück Fr. 38.-; Tische abklappbar. Direkt vom Hersteller. Grossenbächer, Gartenmöbel, Farbgasse 67 Langenthal BE Telephone (063) 2 22 65



mit sep. Anhängetikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung u. laufend nummeriert. Anfragen u. bestellte Offerten verlangen E. Schwäbiger, Zürich, Gummiwaren, Seefeldstr. 4.



Spannteppiche eine Spezialität von Geelhaar

In unsern Kollektionen, welche wir extra für Hotels zusammenstellen, finden Sie maximale Qualitäten in vielen aparten Dessins, die teilweise sofort ab Lager geliefert werden können. Unsere gutgeschulten Equipen verlegen Spannteppiche überall in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie unsere Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters.



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern Thunstrasse 7, Telefon (031) 43 11 44

Dralon-Steppdecken

sehr leicht und doch warm, ganz waschbar, in hübschen Unifarben oder prachtvollen Druckdessins, auch mit Volant, als Bettüberwurf dienend, 120x160 cm, Fr. 59.-. Dazu passende Teryleneanzüge, knitterfrei, nichtbügeln, Fr. 25.-.



Wäschefabrik Telephone (058) 4 41 64 Ladengeschäft Zürich Pelikanstrasse 36 Telephone (051) 25 00 93



von Ihren Gästen bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

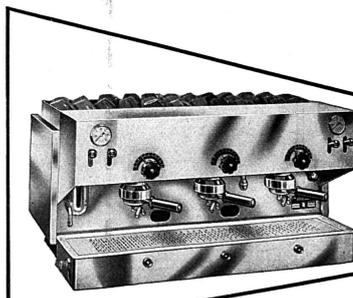
Revue-Inserate haben Erfolg!

Zu kaufen gesucht kleines

Hotel garni

Schriftliche Offerten unter Chiffre HO 1972 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

GAGGIA



Kaffeemaschinen

Zurich ☎ 051 25 67 17